

**République Algérienne Démocratique et Populaire**  
**Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique**  
**Université Abderrahmane Mira – Béjaïa**



**Faculté des lettres et des langues**  
**Département de français**

**Mémoire de master**

**Option : Sciences du langage**

**Entre contact de langues et créativité  
lexicale dans la chanson du Raï algérien**

Présenté par :

M<sup>elle</sup> CHENOUF Cilia

M<sup>elle</sup> BOUKELAL Silia

Le jury :

M.CHERIFI Hamid, président

M.SERIDJ Fouad, Directeur

M.BENNACER Mahmoud, examinateur

-Année universitaire-

2017-2018

**Entre contact de langues et créativité  
lexicale dans la chanson du Raï algérien**

## **Sommaire**

|                                                                                |           |
|--------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>Introduction générale .....</b>                                             | <b>8</b>  |
| <b>Premier chapitre «Concepts theoriques » .....</b>                           | <b>13</b> |
| 1-aperçu historique de la musique algerienne .....                             | 14        |
| 2-contact des langues et créativité lexicale.....                              | 19        |
| 3-conclusion partielle.....                                                    | 39        |
| <b>Second Chapitre : « Cadrage methodologique et analyse du corpus » .....</b> | <b>40</b> |
| 1- Cadrage méthodologique .....                                                | 41        |
| 2- Analyse Du corpus. ....                                                     | 45        |
| <b>Conclusion générale.....</b>                                                | <b>77</b> |
| <b>Bibliographie .....</b>                                                     | <b>83</b> |
| <b>Table des matières.....</b>                                                 | <b>86</b> |
| <b>Annexe .....</b>                                                            | <b>92</b> |

# ***Dédicaces***

*Vous m'avez donné la vie, la tendresse et le courage pour réussir tout ce que je peux vous offrir ne pourra exprimer l'amour et la reconnaissance que je vous porte.*

*Je vous dédie le fruit de ce présent labeur et cet humble travail en signe de reconnaissance et respect :*

*A vous mes **chers parents**, toujours prêts à satisfaire mes droits d'études qui ont toujours su inventer des petites astuces pour adoucir les mauvais moments.*

*A mon cher mari **Sofiane**, pour sa gentillesse, sa fidélité, son amour, sa sincérité aussi son soutien durant ce long parcours et qui a su me combler afin de réaliser cet objectif qui m'est cher au cœur.*

*A mes quatre sœurs : **Imane, Selma Amina, Ibtissem** et la petite **Emilia**, pour leurs fraternité avec mes souhaits de bonheur, de santé et de succès*

*A mes petits choux : **Amir, Iline, Mohammed Adam***

*A tous les membres de ma belle-famille, **beaux-parents**, belle-sœur **Sabrina**, les beaux- frères **Aymen, Mounir** ainsi qu'à **wafia***

*A tous les membres de ma très chère famille : a mon unique tante **Malika** et toutes ces filles surtout **Amira**, a mon unique oncle **Ghanou**.*

*Des remerciements spéciaux d'un autre genre à mon amie et binôme **silia***

*Et a tous mes amis ainsi que mon encadreur*

***Cília***

# ***Dédicaces***

*C'est avec une grande émotion et un immense plaisir que je dédie ce modeste travail :*

## ***A mes très chers parents***

*Que dieu les garde, qui étaient toujours là pour moi ; je les remercie pour leurs encouragements, leurs soutiens et je leurs souhaite une vie pleine de bonheur et de santé.*

## ***A ma chère grand-mère***

*Qui m'a accompagné par ses prières, sa douceur, puisse Dieu lui prête longue vie et beaucoup de santé et de bonheur dans sa vie.*

## ***A mes fleurs***

*Mes chères sœurs : **Katia** et **Yasmin**.*

## ***A mes rayons de vie***

*Mes chers frères : **Salim** et **Wassim**.*

## ***A ma grande famille***

*Mes oncles et leurs épouses, ma chère et unique tante et son époux ainsi que mes cousins et cousines.*

*A ma chère amie, sœurs et binôme **Cilia** et à toute sa famille.*

*A mon encadreur Monsieur **Seridj F**.*

*A mes chers amis que J'aime beaucoup et qui sont*

*Toujours près de moi.*

***SILIA***

# **Remerciements**

*Au terme de ce modeste travail, on remercie le bon Dieu le tout puissant de nous avoir accordé la volonté et le courage, donné la force et la patience pour accomplir ce travail*

*En préambule à ce mémoire, on adresse nos remerciements à notre directeur de recherche Monsieur **Seridj Fouad**, qui nous a initiés à la recherche, qui a suivi notre travail avec rigueur, et qui a été un point de repère. On tient à vous remercier pour vos conseils et votre suivi.*

*Un grand merci s'adresse aussi au Monsieur **Chenouf Mohammed** pour ses remarques pertinentes, qui nous a permis d'avancer et d'approfondir.*

*Nos sincères remerciements s'adressent aux membres de jury qui ont accepté de lire, d'évaluer ce modeste travail et de bien vouloir nous accorder quelques instants de leurs précieux temps. De même, nos vifs remerciements à tous les enseignants de la filière française de l'université de Bejaia et à tous ceux qui ont contribué à notre formation tout au long des cinq ans.*

# ***Introduction générale***

Depuis l'indépendance et jusqu'à aujourd'hui, de multiples facteurs d'ordres politique, économique, social, et culturel ont contribué au changement radical qui a touché le paysage linguistique en Algérie qui se caractérise actuellement par une forte diversité culturelle et linguistique.

En effet, la diversité a touché les différents plans et domaines : administratif, commercial, système éducatif et artistique. Plus précisément les domaines artistiques comme dans la chanson du rai algérien.

Notre travail de recherche en sciences du langage intitulé « ***Entre contact de langues et créativité lexicale dans la chanson du rai algérien*** » a pour objectif majeur d'étudier les phénomènes linguistiques les plus présents dans la chanson du rai algérien. La présence des phénomènes de contact de langues et de la créativité lexicale néologique qui se limitait auparavant au discours humoristique, l'écriture et création littéraire, les textes de la caricature, mais aussi les textes de la chanson du rai. Le français ainsi que plusieurs autres langues qui deviennent de plus en plus la tendance du marché artistique algérien.

La langue parlée est totalement différente de celle écrite, car cette dernière est protégée des influences extérieures et de ses utilisateurs. Alors que la première subit des changements énormes relatifs au changement du locuteur ou de la communauté.

Nous savons que la nécessité nous mène à emprunter et alterner, cela se fait par le biais du contact de langues, comme il est défini dans le dictionnaire que : « *le contact des langues est la situation humaine dans laquelle un individu ou un groupe sont conduits à utiliser deux ou plusieurs langues...* » (Larousse, 2007 : 115)

Selon la définition ci-dessus, nous déduisons que le contact de langues est le fait qu'un individu ou un groupe de locuteurs se mettent dans la situation de communication, ils se réfèrent et accèdent à d'autres langues étrangères.

En outre, le contact de langues ainsi que la créativité lexicale peuvent être dû à de multiples raisons : géographiques, professionnels ou individuels. Toutes ces raisons engendrent la naissance de multiples phénomènes linguistiques ; parmi les majeurs phénomènes les forts présents : l'alternance codique et l'emprunt.

Premièrement, L'alternance codique est considérée comme étant l'utilisation d'une ou plusieurs langues dans une même chaîne parlée. Elle est définie, en fait, dans le dictionnaire

Larousse comme suit : « .....on appelle alternance de langues la stratégie de communication par laquelle un individu ou une communauté utilise dans le même échange ou le même énoncé deux variétés nettement distinctes ou deux langues différentes... ». (Larousse, 2007 :30).

Deuxièmement, l'emprunt est le phénomène linguistique par lequel une langue adopte dans son lexique un mot ou une expression d'une autre langue. Il est défini selon JEAN DUBOIS comme suit : « il y'a emprunt linguistique quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B (dit langue source) et que A ne le possédait pas... ». (Larousse ,2007 : 177)

Selon l'auteur, il y'a emprunt quand un parler A utilise une expression d'un parler B, qui n'existait pas dans le parler A et l'intégrait. Mais, les recherches en linguistique ont démontré qu'il existe deux catégories d'emprunts différentes : des emprunts intégrés et non intégrés.

En définitive, le contact de langues et la créativité lexicale en Algérie, avec ces différents phénomènes ont dépassé toutes les frontières des situations de pratiques langagières pour arriver même à la chanson du rai algérien. Cette dernière, est caractérisée par son lexique qui emprunte de plus en plus de mots et des expressions d'origines différentes à savoir : française, anglaise, arabe classique, espagnol....etc. En effet, la diversité du lexique emprunté dépend de plusieurs circonstances à l'exemple des thématiques traitées.

Le choix de notre thème de recherche est dicté par une attirance vis-à-vis des chansons du rai algérien, et leurs différentes caractéristiques.

En effet, depuis l'apparition et la naissance de la chanson du rai, nous remarquons l'utilisation de la langue française par les paroliers et les chanteurs de cette catégorie. Mais, avec l'apparition du rai moderne nous observons l'utilisation du français avec un certain changement centré autour de l'intégration de nouvelles formes linguistiques dictées par des phénomènes de mode et de luxe avec un usage stratégique dans le but de conquérir le public jeune. En outre, ce qui nous a incité à travailler sur ce sujet est la richesse de sa matière d'étude, qu'elle soit du côté linguistique (lexico-sémantique, morphosyntaxique ...etc.), ou sociolinguistique (les thématiques ...etc.).

Et par le biais de toutes ces motivations, nous essayons d'expliquer les différents phénomènes linguistiques présents dans la chanson, pour cela nous tenterons de répondre aux questionnements suivants :

- ❖ Quelles sont les langues alternées dans la chanson du rai algérien ?
- ❖ Quels sont les phénomènes linguistiques qu'entretient le contact des langues dans ce type de chanson?
- ❖ Y a-t-il présence des phénomènes de la créativité lexicale dans les textes des chansons rai ? S'ils ont lieux, quels sont les plus fréquents ?
- ❖ Y a-t-il recours à l'emprunt linguistique chez ces chanteurs? Si, oui, sont-ils adaptés ou pas ? Quelles sont les formes d'adaptations qu'auraient ils subies?

Dans le but d'essayer de porter des éléments de réponse aux questions posées, nous formulerons les hypothèses suivantes:

- Les langues qu'alternent les chanteurs du rai sont : le français, l'anglais, l'espagnol ....etc.
- Le contact des langues pourrait entraîner les phénomènes linguistiques tels que les emprunts, xénismes, alternances codiques...Etc.
- Les chanteurs de la chanson rai font recours aux différents phénomènes de la créativité lexicale dans leurs textes.
- Certains emprunts dans les chansons du rai sont adaptés dans le français en subissant parfois des formes d'adaptation d'ordre phonétique/phonologique,et morphosyntaxique.

L'étude que nous envisagerons de mener, s'appuie sur vingt-six titres de chansons extraites des albums de dix-huit chanteurs qui traitent plusieurs thématiques, transcrites orthographiquement. Les chansons traitées se relèvent de deux époques différentes : celle des années 1990 jusqu'à 2010 et de 2010 jusqu'à maintenant.

Nous trouvons que chacune de ces époques a ses propres caractéristiques linguistiques et sociolinguistiques: l'ancienne chanson qui se caractérise par l'utilisation de l'alternance codique et le sujet majeur qu'elle traite est l'amour. Alors que, la nouvelle touche les différents thèmes qui existent au sein de la société (drogue, prostitution, réseaux sociaux...etc.) et, elle se réfère de plus aux emprunts.

Nous nous basons dans cette recherche qui s'inscrit dans deux perspectives différentes. La première est représentée dans une optique lexico-sémantique. Et, dans une seconde, sociolinguistique.

En premier lieu, il porte sur une description analytique et exploratoire des différents phénomènes linguistiques relevés dans la chanson du RAI Algérien. Il est question de repérer les multiples stratégies linguistiques et discursives employées par les chanteurs ou par les paroliers.

En second lieu, il porte sur une étude comparative des deux époques de la chanson : la nouvelle et l'ancienne. Cette étude comparative se fait sur plusieurs plans : les thématiques, la langue la plus pratiquée dans les deux époques, phonétique /morphosyntaxique.

De ce fait, nous proposons dans un premier temps de repérer toutes les interférences en langues françaises que disposent les textes de notre corpus.

Le plan de notre travail sera organisé comme suit :

- **Introduction générale :** dans laquelle nous avons présenté, problématisé ensuite contextualité notre étude.
- **Le premier chapitre :** sera consacré aux concepts théoriques de notre étude.

Dans lequel nous allons décrire dans un premier temps, l'histoire de la musique algérienne. Ensuite ces différentes catégories musicales et la langue utilisée ou la plus fréquente dans chaque style, plus particulièrement à l'histoire de la chanson du RAI et son évolution ainsi que les langues présente dans ces textes. Et dans un second temps les concepts théoriques liés aux phénomènes de contact des langues et ceux de la créativité lexicale. Dans lequel nous définissons les différentes notions dont dispose l'analyse lexicologique et sémantique.

Nous nous intéressons aussi, d'aborder le cadre sociolinguistique dans la mesure ou le contact de langue véhiculé, l'alternance codique, le mélange des codes ou le code mixing, l'emprunt linguistique.

- **Le Deuxième chapitre,** sera consacré au cadrage méthodologique et à l'analyse du corpus. Dans un premier temps, le cadrage méthodologique ou nous décrirons notre corpus et les différents critères du choix des chansons.  
Et dans un second temps, nous étudierons la typologie des alternances codique sur le niveau qualitatif et quantitatif, et, faire une analyse morphologique des différents

éléments français insérés ainsi que leurs multiples fonctions repérées, dans les textes de notre corpus. En mettant l'accent sur les deux typologies, proposées par POPLACK et GUMPERZ.

Et dans un troisième temps, nous aborderons une analyse morphosyntaxique, phonétique/phonologique des emprunts, en nous basant sur la méthode de LOUIS DEROY. Et les différents procédés de formation lexicale repérés dans le corpus.

Et vers la fin de ce chapitre, nous ferons une étude comparative des chansons du Rai ancien et moderne et dégager les caractéristiques de chaque époque.

- Une conclusion générale dans laquelle nous présenterons la synthèse de notre étude.

***Premier Chapitre***  
***« Concepts théoriques »***

## ***Aperçu historique sur la musique algérienne***

### **1. La chanson algérienne**

L'Algérie est connue par sa richesse naturelle, économique, culturelle ainsi que sur l'axe artistique dont l'Algérie est connue par son riche répertoire qui inclut divers styles musicaux à l'image du : chaabi, l'andalous, le kabyle, le rai et les nouveaux styles comme le rock, le rap, la musique diwane et d'autres styles. Elle se distingue aussi par la diversité et la richesse linguistique de son répertoire qui comporte : l'arabe classique et dialectal, le berbère, le français, l'anglais, l'espagnol...etc. Nous pouvons dire que toute région en Algérie possède son propre style.

### **2. Les différents genres musicaux présents en Algérie**

#### **2.1 La musique arabo-andalouse**

Très répandue dans l'est et l'ouest algérien. Là où il y'a les plus grandes écoles à : Constantine et Tlemcen. Cette musique est apparue en Espagne ensuite elle s'est propagée grâce aux échanges des centres culturels d'Andalousie avec les centres culturels du Maghreb. La langue utilisée dans ce genre est un mélange entre l'arabe classique et l'arabe dialectal.

#### **2.2 Le chaâbi algérien**

Est un genre né à Alger au début du 20<sup>ème</sup> siècle. «chaabi » signifie peuple. Ce dernier réputé comme l'un des genres musicaux les plus populaires d'Algérie et il a pris ses points de départ à partir de la musique arabo-andalouse dont le meilleur ambassadeur de cette chanson est EL HADJ MOHAMMED EL ANKA considéré comme son grand maître. La langue utilisée est purement populaire qui est l'arabe dialectal plus précisément l'algérois.

#### **2.3 La musique kabyle**

Est une branche de l'identité et de la culture kabyle. Cette dernière qui se subdivise en deux catégories l'ancienne appelée « achwik<sup>1</sup> » et la moderne chanson qui est souvent écoutée lors des mariages et fêtes. Ce genre musical qui fait référence aux langues : kabyle, français, anglais et très rarement l'arabe dialectal.

---

<sup>1</sup> Style musical berbère qui exprime la joie ou le deuil

## **2.4 Le rock algérien**

Créé vers la fin des années 1960 début des années 1970 par divers groupes comme T34, les berbères, d'zair....etc. Ce genre musical est chanté en arabe dialectal aussi en kabyle et chaoui.

## **2.5 Le rap algérien**

Qualifie le mouvement et la culture du hip-hop qui s'est propagée vers la fin des années 1980 en Algérie. Ce genre intervient dans un contexte politique et social très difficile. Cette catégorie fait recours à plusieurs langues à l'image du français, l'anglais, le kabyle, l'arabe, l'italien, l'arabe classique et plusieurs autres.

## **2.6 La chanson RAI**

Le rai algérien est la catégorie musicale qui a dépassé toutes les frontières régionales pour arriver à la mondialisation. Ce style est apparu à l'ouest algérien plus exactement dans la région oranaise au début du 20ème siècle (1980). Le mot « rai » en arabe algérien dialectal signifie « ya rayi ya rayi » qui veut dire avis ou façon de voir. Ses chanteurs utilisent le rai pour exprimer leurs opinions sur divers sujet à l'exemple de la politique ainsi que, sur tous les interdits et les problèmes de la société algérienne.

Le rai a évolué au fil du temps, il s'est caractérisé par la simplicité du lexique utilisé qui correspond aux émotions, sentiments...etc. La langue pratiquée est l'arabe dialectal compris par toutes les classes sociales, intégré dans la plupart des chansons mélangées avec le français. La chanson du rai traite diverses thématiques : l'amour qui est le thème majeur suivis de la séparation, la trahison, hogra, harraga , la politique , la misère sociale , les réseaux sociaux , les fléaux sociaux...etc.

Nous pouvons subdiviser ce genre musical en deux catégories l'ancien et le moderne.

### **2.6.1 L'ancien rai ou le rai traditionnel**

Est celui du départ, ses chanteurs utilisent les instruments traditionnels de la musique arabe comme : derbouka, la flute et le bendir<sup>2</sup> dont leurs chanteurs ou chanteuses nommés cheikh ou cheikha. Pendant la période coloniale les chanteurs étaient obligés d'inventer un langage codé propre à eux pour pouvoir parler de tous les interdits contre le colonialisme où contre les lois de la société algérienne conservatrice qui interdisent l'alcool, l'amour...etc. Pendant cette époque le rai n'était écouté que dans les bars, cabarets, cafés,

---

<sup>2</sup> Instrument musical, Grand tambour d'Afrique du Nord, fait d'une peau montée sur un cerclage en bois

aussi dans les fêtes de mariage. FRANÇOIS BENSIGNOR, définit les textes du raï comme un héritage des poèmes de bédoui<sup>3</sup> mais qui ont évolué avec les changements sociaux de l'Algérie des années 1980 :

*On s'accorde généralement pour voir dans le raï un héritage de l'art poétique des Bédouins. Si l'on sait qu'il se chantait avant le début de notre siècle...Au contraire de la plupart des autres styles de poésie chantée au Maghreb, qui usent abondamment de la métaphore imagée, le raï peint en langage direct les sentiments, le désir, les conflits sociaux et familiaux. (2007 :5)*

### 2.6.2 Le raï moderne

Ce dernier utilise la nouvelle technologie musicale occidentale. Le raï moderne est différent du raï traditionnel dans la mesure où sa langue est plus libre, chanté aussi en arabe algérien oranais contrairement au traditionnel. Après l'indépendance (1962) la chanson du raï a pris un autre chemin, différent de celui du raï traditionnel en utilisant de nouveaux instruments occidentaux. Comme il est mentionné dans l'article de BOUMEDINI qui dit que :

*Dans notre entretien avec Benfissa l'un des précurseurs du raï moderne installé depuis 1975 à Marseille, ce dernier m'a expliqué que la police autorisait les chanteurs qui employaient des textes « propre » à se produire devant le public mais ce n'était pas le cas pour ceux chantaient « n'importe quoi » (2007 :5)*

Pour BENFISSA :

*« Au début on chantait les ksaid des chioukh (grands maitres), la police cassait les instruments de musiques des chanteurs qui chantaient n'importe quoi (les paroles de la rue) ». (Boumedini, 2009 : 125).*

Vers 1980 un nouveau raï voit le jour avec la nouvelle génération et les nouveaux instruments, dont la nomination de cheikh et cheikha s'est transformée à Cheb et chaba.

1986 c'était la date la plus marquée de l'histoire de la chanson du raï où l'Etat algérien a reconnu officiellement ce genre musical, le premier festival du raï s'est tenu au théâtre de la verdure à Oran, il a rassemblé tous les chanteurs jeunes de cette époque.

Selon Cheb Khaled, le mot raï n'a jamais eu le droit de cité que ce soit à la radio ou à la télévision « le raï musique a longtemps été considéré comme une musique vulgaire, on ne

---

<sup>3</sup> Arabe nomade du désert

*pouvait déceimment l'écouter en famille, comme le chant andalou ou saharien .la pudeur (hashma) lui interdisait l'accès des foyers » (Boumedini, 2009 : 125).*

Vers la fin des 80 débuts des années 90 la chanson du rai est rentrée dans l'univers de la mondialisation. Cette dernière a permis à plusieurs chanteurs de cette génération à l'exemple de Cheb Khaled, Cheb Mami de se déplacer en France et d'organiser des fêtes et de chanter en public. Le succès qu'ils ont eu leur a permis d'ouvrir les grandes portes de la mondialisation. Le rai algérien a franchi les frontières de la France pour entrer dans l'internationalisation et d'échanger de nouvelles expérimentations avec des chanteurs de diverses nationalités et de multiples genres musicaux, exemple : le rap, français, anglais, indou, oriental, Cheb Khaled et Kenza Farah, Mami et Samira Saïd ... etc.

### **3. Le statut du français en Algérie**

L'Algérie est un pays qui se caractérise par sa richesse sur les différents plans ainsi que sur ce qui concerne les ressources linguistiques, une pluralité des langues qui sont usitées : l'arabe classique et dialectal, le berbère et ses différentes variantes, et le français qui est la langue de l'ancienne puissance coloniale. Dans le but de l'affirmation de ce qui était mentionné, KHAOULA TALEB IBRAHIMI affirme :

*Ce qui frappe l'observateur lorsqu'il est confronté à une situation semblable à celle de l'Algérie, c'est la complexité de cette situation ; situation complexe par l'existence de plusieurs langues ou plutôt de plusieurs variétés linguistiques, par l'intolérance des schémas classiques qui ne peuvent embrasser une réalité fluctuante, traversée par des conflits larvés ou latents (2008 :18).*

La sociolinguiste présente l'Algérie comme étant un pays dont la situation sociolinguistique est qualifiée de très complexe plus que diverse. Avant tout, nous porterons notre attention sur la langue française et la place qu'elle occupe dans notre pays. Du point de vue officiel, le français est la première langue étrangère. En revanche si on prend en compte les langues en usage dans le pays, on déduit directement que cette langue occupe une place très importante dans le champ linguistique algérien. Et, malgré les multiples politiques d'arabisations pratiquées après l'indépendance, et le changement de statut qu'elle a connue , elle reste indispensable dans divers secteurs. A titre d'exemple dans le domaine artistique, curieusement dans la chanson rai le français occupe une place très importante.

### 3.1 Le français dans la chanson du rai algérien

Le français est présent même dans la production artistique, des chercheurs considèrent la langue du RAI (l'arabe dialectal) comme un moyen de résistance contre l'arabe classique, à l'intérieur d'une thématique contestatrice.

Cette catégorie de chanson est le genre musical le plus répandu à travers tout le pays. Il est écouté par toutes les catégories de sexe et d'âge. Sa réception a dépassé toutes les frontières pour arriver à l'international et il comporte un public très large. À partir des années 1990 et 2000 le français commence à prendre place dans la chanson du rai et cela peut avoir plusieurs explications. Le français dans la pensée des jeunes est la langue de l'amour, aussi d'exprimer le chagrin, la misère, et les différents phénomènes sociaux. Comme le mentionne BENRABAH

*La chanson rai se veut apolitique, elle n'en est pas moins contestataire. Elle porte une revendication identitaire, contre la soumission que cherche à imposer la culture FLN débilite. Le rai ne se cantonne pas au thème de l'amour et autres sujets interdits par la morale des conversations. (1999 : 28).*

La plupart des paroliers Algériens bilingues, font recours au français qui s'explique parfois par le choix d'une langue qui peut contenir l'idée qu'il cherche, et d'autre fois pour le public pour permettre l'accès aux occidentaux. Comme l'introduit BENMHAMED dans son article « le français dans le rai » :

*L'introduction du français dans les paroles des chansons raï est due sans aucun doute à cette évolution : le public s'est élargi et se retrouve principalement des deux côtés de la méditerranée. L'émigration maghrébine très importante, en France surtout, constitue une audience considérable pour ce genre de musique. A cet auditoire issu de l'émigration, il faut ajouter le public non maghrébin de plus en plus important et de plus en plus friand de cette musique qui, grâce au mélange des genres et, nous semble-t-il, à l'utilisation du français dans les textes des chansons, a conquis sa place dans un espace réservé généralement aux musiques occidentales. En effet, pour permettre l'accès au sens des chansons aux populations émigrées, aux beurs surtout qui ne comprennent pas souvent les parlers régionaux algériens, quelques mots français dans le texte s'avèrent nécessaires (benmhamed.google.13mars.2018)*

Notre étude s'inscrit dans le champ de la lexico-sémantique, elle porte sur les phénomènes issus de la situation de contact des langues et la créativité lexicale. Il est important de définir certains concepts en rapport avec la lexicologie et la lexico-sémantique ainsi que la sociolinguistique.

#### **4. Contact des langues et la créativité lexicale en Algérie**

L'Algérie se caractérise par une situation linguistique complexe, son champ linguistique est constitué d'un bouquet et de variétés de langues. Il existe une configuration linguistique complexe qui se compose fondamentalement de l'arabe algérien, la langue de la majorité ; de l'arabe classique ou conventionnel pour l'usage de l'officialité ; de la langue française pour l'enseignement scientifique, et la rationalité de la langue amazigh, connue sous l'appellation de langue berbère qui se compose elle-même d'un ensemble de Parlers et de langues locales ou régionales, tout en entretenant des rapports constants avec les langues dominantes ; l'arabe et le français.

Cette situation sociolinguistique très complexe en Algérie oppose surtout l'arabe et le français, en tant que langues relevant des domaines du savoir, de la sphère officielle et des rapports formels, c'est un bilinguisme non stable dans la mesure où l'un vise à supplanter l'autre.

#### **5. Le contact des langues**

Le contact des langues est devenu un thème très récurrent, et constitue une matière de recherche assez développée par un nombre très important de chercheurs et sociolinguistes, à l'exemple de *WILYAM FRANCIS MACKEY*, *JOSIANE HAMERS* et *MICHEL BLANC* qui ont consacré une grande partie de leurs temps à l'étude des phénomènes du bilinguisme et multilinguisme. Alors que d'autres linguistes à l'image de *SHANA POPLACK*, *JOHN GUMPERZ* et *THIAM NEDIASSE* qui ont consacré une part considérable de leurs recherches à l'alternance codique.

##### **5.1 Contact des langues entre l'Arabe dialectal et le Français**

Dans la société algérienne, en parlant du sujet de contact des langues, on parle dans un premier stade de l'utilisation du Français/ arabe dialectal/ kabyle. D'abord, il faut signaler que la langue française et la langue arabe ont toujours été en concurrence en Algérie, d'ailleurs après l'indépendance, la situation éducative en Algérie se distingue par deux catégories : une qui a opté pour une école Française et une autre à l'école arabe. Par ailleurs, la langue

Française continue à être la plus dominante dans plusieurs domaines et dans les usages de tous les jours. D'après des statistiques faites par des linguistes algériens à l'exemple de YASSINE DERRADJI, qui a dit que : « 35% des locuteurs algériens préfèrent communiquer en français dans leurs vies quotidiennes, et 80% alternent le français et leurs langues locales ce soit l'arabe dialectal ou le berbère ». La langue française est donc, très fréquente dans la scène linguistique algérienne, elle est utilisée dans différents domaines, c'est ce que nous avons remarqué d'ailleurs dans le domaine musical et plus exactement dans la chanson du RAI, dans lequel l'usage simultané de l'arabe dialectal, le français, l'anglais, l'espagnol sont devenus très privilégiés, ce qui nous a motivé pour le choix de notre thème.

## **6. Les phénomènes issus des situations de contact de langues**

Les situations de contact entre plusieurs systèmes linguistiques, divers phénomènes linguistiques ont surgi, elles sont considérées comme étant les objets les plus importants dans les études sociolinguistique, on peut citer : l'alternance codique, l'interférence, la diglossie, le bilinguisme, l'emprunt, le plurilinguisme...etc.

### **6.1 Le bilinguisme**

Depuis le début du 20<sup>ème</sup> siècle, le concept de bilinguisme ne cesse de se développer. Ce dernier est un terme utilisé surtout dans une situation de contact de langue chez un individu ou au sein d'une communauté. Le Bilingue ou le bilinguisme sont des concepts définis différemment d'un chercheur à un autre.

Selon JULES MAROUZEAU, le bilinguisme étant une population qui maîtrise deux langues parfaitement dans un sujet parlant. il le définit comme suit « *qualité d'un sujet ou d'une population qui se sert couramment de langues, sans aptitude marquée pour l'une plutôt que pour l'autre.* »(1951 : 48)

Alors que BLOOMFIELD propose une autre définition dont il pensait que le bilinguisme consiste à manier deux langues d'une manière excellente. « *...parler deux langues comme ceux qui les ont pour langue maternelle.* »(1970 : 56)

Ce concept a fait plusieurs et nouvelles extensions par le biais de plusieurs définitions dictées par : Jean Dubois, Einar Hugen....etc.

Le bilinguisme est un concept assez large dont sa définition change d'un chercheur à un autre et d'un contexte à un autre.

## 6.2 Le plurilinguisme

Le plurilinguisme, est un concept qui désigne des situations de contact entre plusieurs langues, ou variétés de langues. Il est caractérisé par la coexistence de plusieurs langues sur un même territoire et dans une même communauté linguistique.

En d'autres termes, le plurilinguisme existe un peu partout dans le monde, il s'agit d'assurer la communication entre les locuteurs qui exercent deux ou plusieurs langues pour exprimer et éclairer leurs pensées, idées ...etc. Dans ce sens J.DUBOIS atteste

*On dit d'un sujet parlant qu'il plurilingue quand il utilise à l'intérieur d'une même communauté plusieurs langues selon le type de communication (dans sa famille, dans ses relations sociales, dans ses relations avec l'administration, etc.). On dit d'une communauté qu'elle est plurilingue lorsque plusieurs langues sont utilisées dans les divers types de communication. » (1994 : 368).*

Quant à la définition de JEAN PIERRE QUC « *le plurilinguisme est la capacité de l'individu d'employer plusieurs variétés linguistiques en fonction des facteurs situationnels (statut des participants, enjeux, types de discours, etc.)* (2003 :195).

De ce point de vue, toute pratique de langues est liée à plusieurs facteurs sociaux, à la dimension psychologique et sociolinguistique des individus.

En effet, ce phénomène se réfère non seulement à un individu qui possède des compétences de communication mais également des enrichissements sur autres cultures où cette langue est pratiquée.

## 6.3 L'interférence

L'interférence, est l'un des phénomènes issu de la situation du contact des langues qui se produit d'une manière inconstante, involontaire dans un discours bilingue lorsque le locuteur utilise un élément appartenant à une langue donnée, dans une autre langue. Elle se discerne dans le cas où un individu rencontre des difficultés d'exprimer en langue 'b', autrement dit la langue cible, il fait référence à sa langue maternelle. A cet effet

*L'interférence est définie comme un accident de bilinguisme entraîné par un contact entre les langues : cf. la définition très simple donnée par W. Mackey « l'interférence est l'emploi, lorsque l'on parle ou que l'on écrit dans une langue, appartenant à une autre langue ». les spécialistes des problèmes de bilinguisme et*

plus particulièrement Weinreich , se sont surtout consacrés à l'étude des interférences que l'on relève dans les communautés bilingues .On s'est rapidement aperçu qu'il existe de nombreux et autre cas de réalisation ou situation bilinguisme parmi lesquels on peut compter les contacts de langues qui se produisent dans l'apprentissage d'une langue (Debyser :34/35,consulté le 24/02/218).

Dans le même ordre d'idée pour WEINRICH, Le concept d'interférence désigne

*Le remaniement de structure qui résulte de l'introduction d'éléments étrangers dans les domaines les plus fortement structurés de la langue comme l'ensemble de système phonologique, une grande partie de la morphologie et de la syntaxe et certains domaines de vocabulaire (parenté, couleur, temps.) (1996 :23)*

Cela veut dire que l'interférence désigne la situation qui résulte de l'interaction de deux ou plusieurs systèmes linguistiques.

#### **6.4 La diglossie**

Le terme de diglossie est apparu la première fois par le linguiste et philosophe grec JEAN PSICHARI qui définit la diglossie comme « *une configuration linguistique dans laquelle deux variétés d'une même langue sont en usage, mais un usage décalé parce que l'une des variétés est valorisée par rapport à l'autre* » (cité par, BOYER, H. 2001 : 48).Cela veut dire qu'une variété est plus dominante que l'autre.

Ensuite, CHARLES FERGUSON définit la notion de diglossie comme étant

*une situation linguistique relativement stable dans laquelle, outre les formes dialectales de la langue (qui peuvent inclure un standard, ou des standards régionaux), existe une variété superposée très divergente, hautement codifiée (souvent grammaticalement plus complexe),Véhiculant un ensemble de littérature écrite vaste et respectée...), qui est surtout étudiée dans l'éducation formelle, utilisée à l'écrit ou dans un oral formel mais n'est utilisée pour la conversation ordinaire dans aucune partie de la communauté ( 1959 :45).*

On comprend donc à partir de cette définition que la diglossie est la coexistence de deux structures ou variétés linguistiques(haute et basse ) d'une même langue dans la même

communauté , qui sont employées dans des situations bien particulières ,alors que la variété « haute » est valorisée ,elle possède un prestige social, elle est utilisée dans les domaine formelle tel que l'enseignement , l'administration ,la justice ...etc. Cependant la variété « basse » est dévalorisée, elle ne possède aucun prestige social, elle est utilisée uniquement dans des situations de communication informelle tel que les conversations ordinaires, elle est réservée à l'oral.

Quant à K. T.IBRAHIMI parle du contexte algérien

*qui, par son appartenance à trois aires culturelles au moins, est traversée non plus par un seul rapport d'imposition symbolique mais trois rapports différents qui structurent les relations inter variétés linguistiques en faisant de chaque langue un enjeu lutte pour le pouvoir symbolique d'une part, et constituant, d'autre part, un facteur important dans la structuration des représentations et des attitudes qu'adoptent les locuteurs vis-à-vis de chaque variété (1997 :50).*

Cette définition préconise trois rapports différents, dont le premier rapport oppose l'arabe classique comme la langue la plus fréquente par rapport aux autres variétés dialectales, le deuxième rapport est celui qui oppose l'arabe comme norme dominante aux dialectes berbères et au final celui qui est établi entre la langue arabe et le français.

## **6.5 Le mélange des codes (code mixing)**

C'est un phénomène qui découle également du contact de langues qui est appelé aussi le (code mixing), il se fréquente dans des environnements bilingues, ou il y a un mélange de langues. Il désigne le transfert des unités linguistiques d'une langue dans une autre en respectant les règles formelles et fonctionnelles de la langue de base. Selon DUBOI le mélange des langues est « *l'apparition dans le même mot d'éléments appartenant à deux langues différentes*». (1994 : 297).

Une autre définition proposée par HAMERS et BLANC, le code mixig est « *une stratégie de communication, mais dans laquelle le locuteur de Ly à quelque niveau linguistique que ce soit, ces éléments ne sont pas intégrés au système linguistique de Ly, sinon ils seraient considéré comme des emprunts* » (1983 : 189). Dans ce cadre, ce mélange des codes apparait dans le parler des individus de tous les jours, ainsi cette présence n'est pas forcément due à l'incompétence des individus mais il est considéré comme une stratégie de communication.

## 6.6 L'alternance codique

La notion de l'alternance codique, ou bien ce qu'on appelle en anglais (code switching) est l'aboutissement de différentes études exécutées sur la situation de contact de langues et le bilinguisme. Or, le code switching est le métissage de deux ou plusieurs langues qui entrent en contact dans une même conversation ou d'un même énoncé alternatif.

Ce phénomène occupe une place très importante dans toute communauté linguistique, il désigne le passage d'une langue à une autre dans un discours qui dépend de deux systèmes linguistiques différents comme d'ailleurs la définition proposée par GUMPERZ « *la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passages où le discours appartient à deux systèmes ou deux sous-systèmes grammaticaux différents* ». (1989 :57).

Dans la même optique, CHARLES BRASAT a proposé une définition à ce concept en disant que « *l'alternance codique est le passage fluide de deux langues ou plus au cours de la même conversation par un ou plusieurs locuteurs bilingues* ». (Consulté le 27/02/2018). Signifie donc lorsque deux langues se mettent en contact, le locuteur n'hésite pas dans le choix du code qu'il utilise dans sa conversation au moment de son interaction verbale.

Le recours à l'alternance codique dépend de la compétence et de l'incompétence. Elle est d'une compétence lorsqu'un individu maîtrise parfaitement les deux langues qui sont employées comme une stratégie de communication, il dévoile toutes ses capacités de passer rapidement d'une langue à une autre. Et d'une incompétence dans le fait qu'un locuteur trouve des difficultés de communiquer dans telle langue ce qui l'incite à faire appel à sa langue dominante pour suppléer ses manques de ressources le moment des échanges entre locuteurs. Dans cette vision KANNAS avoue que :

*La stratégie de communication par laquelle un individu ou une communauté utilise dans le même échange ou le même énoncé deux variétés nettement distinctes ou deux langues différentes. Les interlocuteurs peuvent être experts dans les deux langues, c'est le cas de l'alternance de compétence qui constitue une manière d'assurer la communication sociale, s'ils ne le sont pas, il s'agira donc d'alternance d'incompétence (1994 :31).*

### 6.6.1 Selon J.GUMPERZ

On distingue les alternances situationnelles qui sont liées aux changements des interlocuteurs, de thème,...etc. Qui veut dire la situation de communication. Et des

alternances conversationnelles ou métaphoriques sans changement de thème qui régulent les pratiques langagières.

#### **6.6.1.1 Alternance codique conversationnelle**

Elle est dite aussi métaphorique et stylistique. C'est une alternance rencontrée dans les conversations, GUMPERZ l'a définie comme étant « *la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passage ou le discours appartient à deux systèmes grammaticaux différents.* » (1989 :57). Ce type d'alternance est produit d'une manière inconsciente et automatique.

Elle se produit au niveau syntaxique, phonologique et morphologique. Cependant, elle est considérée par son auteur comme une « *typologie prémilitaire commune qui vaut pour chaque situation* ». (1989 :73).

#### **6.6.1.2 Alternance situationnelle**

Ce type est lié aux différentes situations de communications. Elle dépend des activités, des contextes, de l'appartenance sociale du locuteur, de l'interlocuteur, du répertoire ainsi de la compétence langagière des participants, à l'interaction et enfin du thème abordé. Dans ce type on ne prend pas en considération le changement du thème et du locuteur.

#### **6.6.2 Selon DABENE ET BILLIEZ**

On constate à travers cette typologie un lien entre cette recherche et celle de J.GUMPERZ (1989), et POPLACK (1980), voire une complémentarité. Les deux auteurs parlent de différents modes d'insertion de l'alternance codique dans le discours.

##### **6.6.2.1 Inter-intervention**

Elle surgit entre deux tours de parole d'un même locuteur, qui par choix renonce à une langue en passant de l'une à l'autre, ou encore quand il s'agit de changement de langue d'un locuteur à un autre entre deux interventions. Selon ALI BENCHERIF, ce type d'alternance est « *considéré comme une remise en cause d'un choix de langue motivé par des facteurs externes : le changement de l'interlocuteur, le sujet de la conversation, la prise en compte des insuffisances linguistiques de l'interlocuteur, etc.* » (2009).

##### **6.6.2.2 Intra-intervention**

Ce type d'alternance se produit à l'intérieur d'une même conversation. Elle se divise en alternance inter-acte qui se produit entre deux actes de parole et l'alternance intra-acte qui se produit à son tour d'un même acte de parole .Celle-ci est devisée dans ce cas sous

forme de segments de phrases, c'est l'alternance segmentale ou sous forme d'unité linguistique, c'est l'alternance unitaire. Il s'agit d'alternance d'un seul où on distingue entre deux types :

1. **L'insert** : C'est ce que POPLACK appelle "alternance extra-phrastique", elle concerne les unités sans aucune fonction syntaxique comme : les tournures exclusives.
2. **L'incise** : correspond aux unités insérées dans des segments syntaxiquement intégrés, proches à l'emprunt, « *mais il s'en différencie dans la mesure où il relève généralement de d'initiative individuel* » (Dabéne: 95).

Nous présentons cette typologie sous forme d'un schéma illustratif

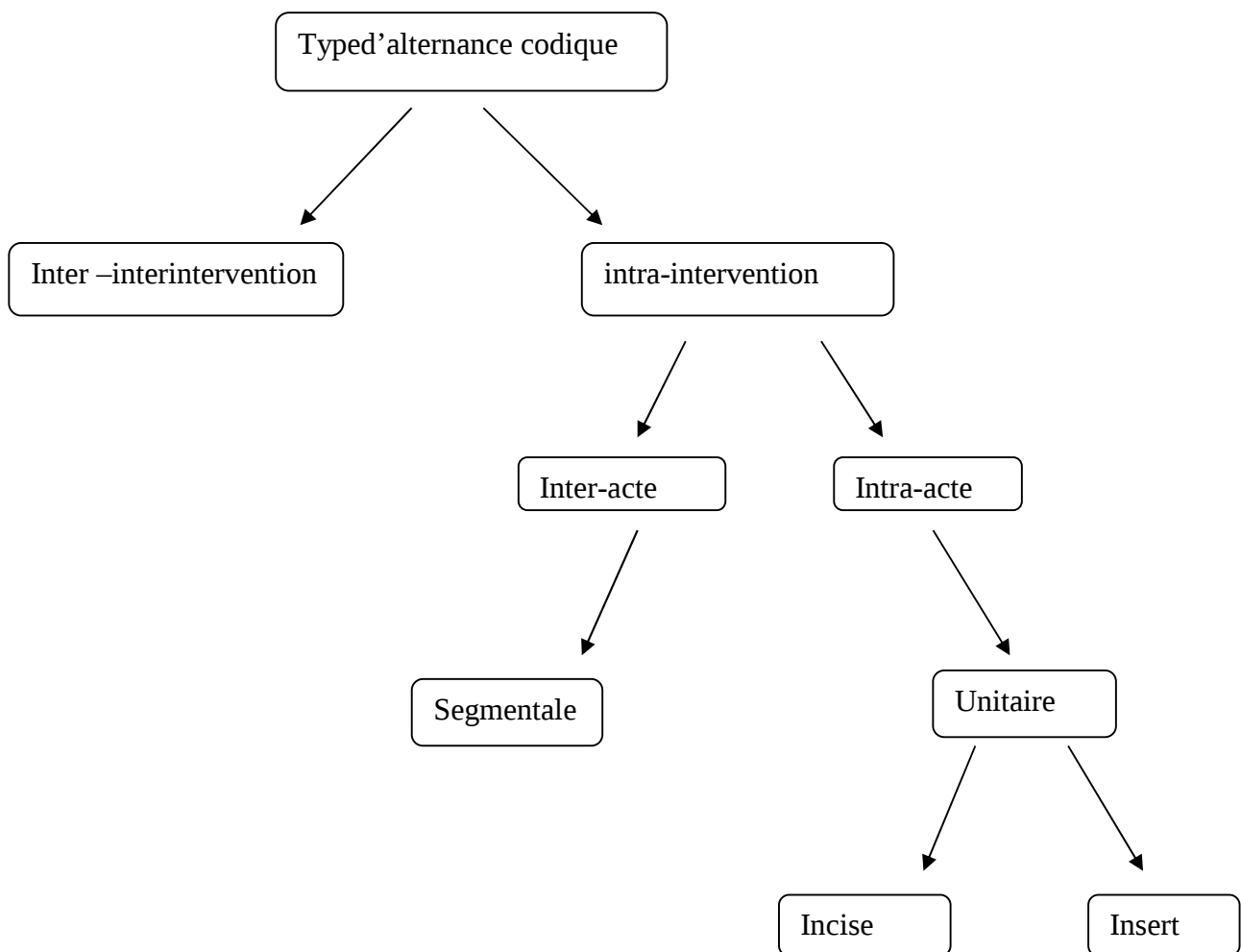


Figure1 : La typologie proposée par Louise DABENE

### 6.6.3 Selon LÜDI Georges et PY Bernard

Cette typologie répond à la terminologie de POPLACK en parlant de l'alternance phrastique, sous une autre perspective discursive puisqu'elle se produit entre deux tours de parole ou à l'intérieur d'un même tour.

- **Entre deux tours** : l'alternance apparaît entre deux interventions d'un même locuteur, c'est comme la typologie de DABENE. Ces deux tours de parole sont séparés par une intervention d'un autre locuteur qui permet le changement de code chez le premier locuteur.
- **A l'intérieur** : Ce type se manifeste entre deux phrases ou à l'intérieur d'une même phrase ou même entre propositions. Cela correspond à l'insert que nous avons vu chez DABENE.

Nous présentons cette typologie sous forme d'un schéma récapitulatif :

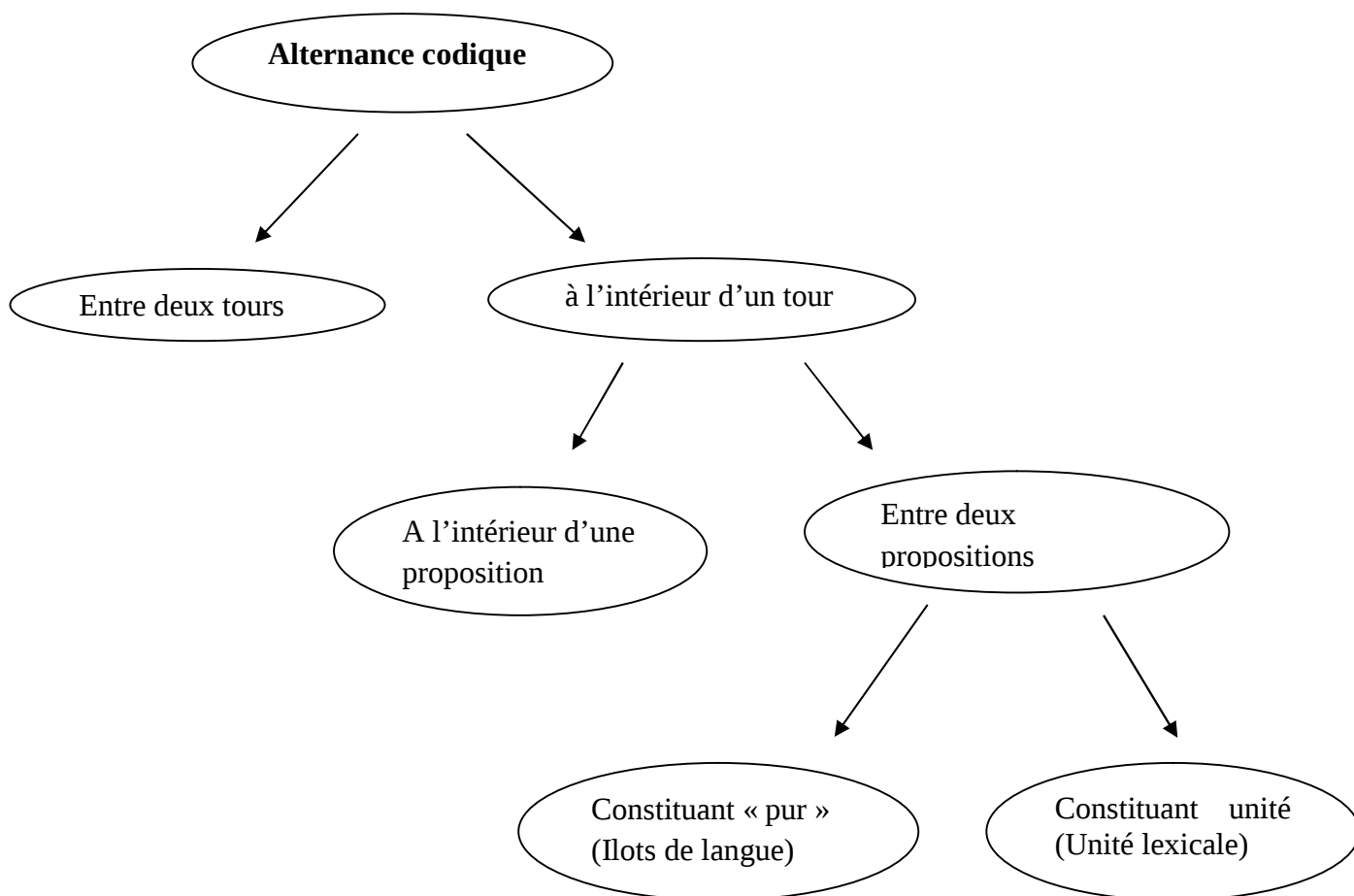


Figure2 : La typologie proposée par Ludi G. et PY B.

#### **6.6.4 Les types d'alternance codique Selon POPLACK**

Dans un discours bilingue, l'alternance codique peut prendre plusieurs formes différentes qui tentent de répondre spontanément et naturellement au besoin de la communication. Dans cette perspective POPLACK propose trois types d'alternance qui sont présentés comme suit :

##### **6.6.4.1 Alternance intra-phrastique**

Elle est dite intra-phrastique *«lorsque des structures syntaxiques appartenant à deux langues coexistent l'intérieur d'une même phrase »* (MOREAU M., 1997: 32). Cette alternance nécessite une maîtrise des règles qui régissent les deux langues qui sont en question à l'intérieure d'une même phrase.

##### **6.6.4.2 Alternance inter-phrastique**

*« Est une alternance de langue au niveau d'unités plus longues, de phrases ou de fragments de discours »* (MOREAU, 1997: 32). Ce type consiste de passer d'une langue à une autre, dans ce cas ces échanges entre les locuteurs sont plus fluides et plus facile.

##### **6.6.4.3 Alternance extra-phrastique**

*« On a une alternance extra-phrastique lorsque les segments alternés sont des expressions idiomatiques, des proverbes »* (MOREAU ,1997: 33). Cela se fait lorsque du recours à des expressions a des expressions idiomatique ou des proverbes.

#### **6.6.5 Les fonctions de l'alternance codique Selon GUMPERZ**

##### **6.6.5.1 La citation**

Discours rapporté qui apparait dans l'alternance codique pour permettre au locuteur qui l'emploie de se détacher du contenu de cette citation. Cette situation montre que l'alternance participe dans la transmission du message à une personne en utilisant la langue dans laquelle elles ont été énoncées.

##### **6.6.5.2 La désignation**

Selon la typologie de GUMPERZ elle sert à viser, et désigner l'interlocuteur pour objectif d'attirer son attention en recourant à des formules d'appellations en d'autres langues. L'alternance peut servir pour désigner un interlocuteur, un adjectif ou un appellatif d'une autre langue.

### 6.6.5.3 L'interjection

Elle consiste à exprimer un étonnement ou un élément phatique. Il s'agit des mots, des phrases qui expriment des émotions comme la joie, la certitude, la tristesse, etc. Elle se réalise instinctivement par des locuteurs qui ne maîtrisent pas généralement la langue étrangère.

### 6.6.5.4 Réitération

Selon GUMPERZ qui la définit « *il est fréquent qu'un message exprimé d'abord dans un code soit répété dans un autre, soit littéralement, soit sous une forme quelque peu modifiée* » (1989 :77). C'est une fonction paraphrastique. Elle consiste la formulation ou la traduction littérale d'un message en LX en LY, afin de clarifier et de faire comprendre ce qui a été déjà dit, ce qui permet une transmission efficace du message.

### 6.6.5.5 Modalisation

Cette fonction a pour objet de préciser le contenu d'un message produit dans une langue par le biais d'un deuxième message énoncé dans une autre langue différente de la première.

### 6.6.5.6 Personnalisation

L'alternance codique marque ici la différence d'implication du locuteur par rapport à son message utilisé ici pour exprimer la personnalisation et l'objectivation du message. Ainsi, lorsque les locuteurs changent de langue pour se distancer du contenu du message ou y affirmer une certaine autorité.

## 7. La créativité lexicale

Elle est conçue comme les divers changements linguistiques que subit la langue dans une situation de contact de langues à travers le français pratiqué en Algérie. Elle est considérée comme une source d'enrichissement et une contribution décisive à la dynamique de la langue française et à son avenir.

CHOMSKY définit la créativité lexicale comme « *L'une des caractéristiques fondamentales de la compétence linguistique qui permet à n'importe quel individu qui connaît sa langue d'exprimer un nombre illimité de pensées nouvelles adaptées à des situations nouvelles.* » (Cité par Mounin, 2002 :91).

Selon BENAZZOUZ dans la revue el athar, la créativité est définie comme la création de nouveaux mots dans une langue, c'est donc le processus par lequel le lexique de cette langue s'enrichit. *La néologie contemporaine met en évidence l'existence de nombreux mécanismes syntaxiques particuliers qui résultent, dans la plupart des cas, de traductions littérales de l'arabe vers le français* (cas de l'Algérie). (2014).

La créativité lexicale ou la néologie se penchent toujours sur l'étude des phénomènes sociaux, parce que les systèmes linguistiques fonctionnent de plus dans les constructions sociales. Aussi, l'identité linguistique est liée à celle de la communauté linguistique. Parmi les paysages linguistiques dans lesquels le français connaît une visible évolution lexicale, il y'a le domaine artistique et plus exactement dans le cas de la chanson RAI qui est considérée comme un milieu d'indépendance langagière et d'expression. Plus adéquatement un moyen de communication entre le chanteur et les différents individus de la communauté algérienne, la chanson du RAI est le milieu par excellence qui favorise les divers phénomènes linguistiques et notamment la néologie.

En concentrant sur le lexique utilisé dans la chanson du rai, nous pouvons constater à quel degré le lexique de la langue arabe dialectal en usage en Algérie est influencé par les langues présentes, a l'exemple de: l'arabe classique le français, l'anglais, l'espagnol...etc.

### **7.1 L'évolution du lexique**

La langue est un système de signes que l'on ne peut jamais séparer de son appartenance à la société. SAUSSURE était le premier à évoquer le caractère social de la langue et qu'elle acquiert sa fonction dans le groupe. Selon lui, il avance que « *c'est à la fois un produit social de la faculté du langage et un ensemble de convention nécessaire, adoptées par le corps social pour permettre l'exercice de cette faculté chez l'individu* ». (2015 :15). Elle a un rôle axial donc dans le système langagier des groupes sociaux. La société Algérienne qui se caractérise par, différentes cultures et origines ethniques varie dans l'usage de la langue française, les locuteurs pratiquent l'alternance codique, l'emprunt et la néologie.

En effet, la langue évolue en fonction des données et des contraintes sociales.

Cependant, le lexique reste le plus affecté et le plus exposé à ce phénomène de l'évolution linguistique, car la société invente, découvre et crée des outils et des réalités pour enfin se retrouver dans un besoin de créer des mots pour les dénommer. Le locuteur est aussi un créateur actif, pour cela il fait fréquemment appel dans son discours à un ensemble de processus de mutation qui relève souvent d'une régularité et que l'on appelle la néologie.

Avec l'évolution de la société, la création de nouveaux mots devient une nécessité et une obligation. Cette création repose sur de différents processus identifiés sous forme de procédés, comme la dérivation, la composition, l'hybridation, emprunt, xénisme... etc.

Alors, les néologismes apparaissent d'une façon plus ou moins considérable dont, les mots subissent des modifications morphologiques et même phonétiques regroupés sur l'échelle de l'évolution du lexique. Donc, il est intéressant d'envisager la néologie comme un moyen de l'évolution lexicale.

### **7.1.1 La néologie dans la chanson du rai**

La création lexicale dans la chanson plus exactement dans la chanson du rai peut se révéler facilement, où la chanson du rai est considérée comme le terrain par excellence de l'innovation et de la création lexicale, ce phénomène d'innovation dans la chanson du rai se trouve principalement au niveau du lexique, grâce aux divers procédés de composition, d'emprunt et de dérivation...

L'usage des néologismes dans cette catégorie de chansons peut être dû à de multiples raisons qui sont souvent d'ordre social, politique, culturel, où les paroliers et les chanteurs exigent de faire appel à de nouveaux mots pour enrichir le lexique de la chanson et s'adapter à une nouvelle réalité linguistique.

La coexistence de la langue française avec les autres variétés à l'exemple de l'arabe dialectal oranais a donné naissance à plusieurs phénomènes : phénomène d'hybridation, emprunts lexicaux et créations de nouveaux mots ou autrement dit « néologismes ». Cette néologie lexicale attire notre attention par l'emploi de différents procédés : composition, emprunt, hybridation, siglaison ainsi que d'autres phénomènes.

## **8. Néologie et néologisme**

### **8.1 Définition de la néologie et du néologisme**

Les notions de néologie et de néologisme ont été abordées selon différentes méthodes et qu'il n'y a pas accord sur une seule définition précise. Au début elles étaient employées d'une manière péjorative mais au fil du temps ces termes ont évolué vers une valeur méliorative, mais restent toujours des notions vagues et ambiguës.

Plusieurs recherches ont été menées sur ce sujet, parmi ces dernières celle de JEAN FRANCOIS SABLAYROLLES qui justifie que le fait qu'on peut observer la néologie de différents points de vue selon lequel on se place alors il n'y a pas une définition précise

*La néologie n'est sans doute pas un concept discret, mais comporte plutôt différents degrés sur une échelle. Cette conception large et scalaire de la néologie explique la variabilité de jugement au des néologismes et la présence dans le corpus d'éléments qui ne seraient pas spontanément et Unanimement considérés comme des néologismes (Guilbert, 1975 :31).*

## **8.2 La néologie**

Le mot néologie tire son origine de l'adjectif grec « néos » qui signifie « Nouveau » et le substantif logos qui sert à désigner « parole » ou « discours ».

C'est un nouveau genre de langage, une nouvelle méthode de parler, c'est aussi l'application de nouveaux termes en parlant de néologie ce qui permet à n'importe quelle langue d'acquérir de nouvelles idées pour l'enrichir. Plusieurs définitions ont été posées pour ce concept, nous citerons ci-dessous quelques définitions :

Dans un premier temps dans le Dictionnaire de Linguistique et des Sciences du Langage, DUBOIS définit la néologie comme étant « *le processus de formation de nouvelles unités lexicales* » (1994 :332).

Cette notion met en œuvre un ensemble de procédés permettant la création de nouvelles unités lexicales. Et dans un second temps, le dictionnaire Larousse : la néologie est définie comme étant, « *un ensemble de processus de formation des néologismes (dérivation, composition, siglaison, emprunt, etc.)* »(2003 :323).

Et dans un troisième temps, la définition au dictionnaire le Robert illustré la définit comme étant « *création de mots nouveaux et d'expression ou de constructions nouvelles dans une langue* ». Cette dernière qui indique que la néologie est la formation d'un nouveau mot dans une langue.

## **8.3 Le néologisme**

Le mot néologisme tire son origine du grec de l'adjectif « néos » qui signifie « nouveau » et le substantif logos qui sert à désigner « parole » ou « discours » plus le suffixe « isme ».

Le terme néologisme est un nouveau mot qui est apparu récemment dans le domaine de la linguistique. Ce dernier se présente sous diverses définitions, ou la plus simple est celle qui le définit comme étant le phénomène de création de nouveaux mots. Mais pour une compréhension précise de ce terme, il est intéressant de consulter plusieurs ouvrages et définitions établis dans les recherches et travaux de linguistes.

Néologisme c'est la création et l'utilisation d'un mot ou d'une expression qu'on vient de former à partir d'éléments déjà existants dans la langue elle-même. C'est Ce que J. DUBOIS mentionne dans le Dictionnaire de Linguistique et des Sciences du Langage « *on appelle néologisme tout mot de création récente ou emprunté depuis peu à une autre langue, toute acception nouvelle d'un mot déjà ancien* » (1973 :322.) .C'est donc le résultat d'une création nouvelle portant sur le plan formel ou un nouveau sens attribué à un mot déjà existant dans le lexique de la langue.

D'autre part, le dictionnaire le Robert illustré définit le néologisme comme étant: « *mot nouveau ou sens nouveau* »(2015). Cette citation nous montre qu'il ya deux aspects du néologisme, qui sont : le néologisme de forme et le néologisme de sens

D'après Les deux citations présentées par les deux linguistes on distingue trois types de néologisme qui sont exposés comme suit :

- Le néologisme de forme est un mot nouveau qui n'existait pas, un mot forgé : par exemple (*bye bye* pour *au revoir*).
- Le néologisme d'emprunt lexical d'un mot étranger sans modification (*love*, etc.)
- Le néologisme de sens, appelé aussi néosémie, qui est l'emploi d'un mot qui existe dans le lexique d'une langue dans un sens nouveau.

#### **8.4 Les procédés de formation lexicale**

La typologie proposée par J.F SABLAYROLLES est considérée parmi les plus efficaces, il propose une typologie de néologismes fondée sur les procédés de formation. En expliquant, que c'est très rare où les linguistes n'ont pas une typologie fondée sur les procédés de formation. Sa conception concernant les typologies est étayée par les « Matrices lexico géniques » débutées par Jean Tournier. Il distingue des matrices internes et une matrice externe.

Premièrement, Les matrices internes renferment

- Les matrices morphosémantiques.
- Les matrices syntaxico-sémantiques.
- Les matrices morphologiques.
- Les matrices pragmatico-sémantique.

Deuxièmement, La matrice externe.

Chacune des matrices est divisée en un ensemble de procédés :

## 8.4.1 Les matrices internes

### 8.4.1.1.1 Les matrices morphosémantiques

Elles regroupent les procédés de formation suivants:

- **La préfixation** : c'est l'ajout d'un affixe devant la base. Préfixe- + Base.
- **La suffixation** : c'est l'ajout d'un affixe en final de la base. Base + -Suffixe.
- **La dérivation inverse** : consiste à former un nouveau mot par suppression d'un suffixe.
- **Les parasynthétiques** : Ajout d'un suffixe et d'un préfixe à la base lexicale. Préfixe- + Base+ -Suffixe
- **La flexion** : C'est la modification de la forme flexionnelle d'une unité lexicale. Les noms changent généralement de forme selon le genre, le cas où le nombre. Dans ce cas, le résultat est un dérivé flexionnel.
- **La composition** : Juxtaposition de deux lexies autonomes dont l'une peut être obtenue par une composition antérieure.
- **La composition populaire** : La composition est faite à partir de mots français par *juxtaposition de deux mots* (ou plus). Ces composés ne sont pas toujours écrits « en un mot ».
- **La composition savante** : Composition à partir d'éléments grecs et latins. Du point de vue de Guilbert ce procédé consiste en le fonctionnement d'élément du lexique avec des éléments empruntés au latin ou au grec et qui n'existent pas comme mots du lexique.
- **L'hybridation** : est le Procédé de formation qui forme un « composé hybride » constitué de deux éléments appartenant à deux langues différentes.

### 8.4.1.2 Les matrices syntaxico-sémantiques

C'est la création lexicale qui a pour objet les emplois syntaxiques d'une unité Lexicale, où le locuteur opte pour la création lexicale en changeant la fonction d'une lexie.

### 8.4.1.3 Les matrices morphologiques

**La siglaison** : C'est la réduction d'une suite de mots à leurs lettres initiales et l'assemblage des lettres initiales des mots qui forment cet ensemble.

## 8.4.2 La matrice externe

### 8.4.2.1 Xénisme

« *Le xénisme est une unité lexicale constituée par un mot d'une langue étrangère et désignant une réalité propre à la culture des locuteurs de cette langue* » (DUBOIS et AL 1994 :512)

Le xénisme est considéré comme étant la première étape de l'emprunt. Il désigne un mot étranger qui appartient à une réalité étrangère accompagné avec des signes typographiques et des remarques métalinguistiques, Autrement dit, c'est emprunter un mot ou une expression tel quel à la langue étrangère sans être traduit

### 8.4.2.2 L'emprunt

La réalité sociolinguistique nous démontre qu'aucune langue n'échappe au phénomène de l'emprunt. Ce dernier est considéré selon Dubois comme « *le phénomène sociolinguistique le plus important dans tous contacts de langues* » (2007 :178).

Plusieurs facteurs ont contribué aux contacts des peuples et des langues parmi elles, nous citons les exemples suivants : Les guerres, les colonisations, l'établissement des relations économiques, l'enseignement, etc.

Ainsi, L'*emprunt* consiste en la reprise d'une unité lexicale vers une autre langue. Tandis qu'il est considéré par beaucoup d'auteurs comme une création lexicale différente du néologisme.

La néologie par emprunt, comme elle est nommée par L. GUILBERT dans son livre « *La créativité lexicale* » (89). Là où il regroupe toutes les lexies néologiques, qui ont été adoptées sans subir de modifications formelles, dans une langue cible, provenant d'une ou de plusieurs langues sources.

L'emprunt peut être parfois facultatif ou nécessaire, parce que les locuteurs dans ce cas font recours pour exprimer des réalités avec des mots qui n'existent pas dans leurs langues, comme l'affirme MORTUREUX « *En règle générale, l'énonciateur qui emprunte un mot étranger le fait parce que, à tort ou à raison, il a le sentiment qu'aucun mot de sa propre langue ne peut désigner le référent dont il veut parler* » (2001 : 107)

### 8.4.2.3 Les types d'emprunts linguistiques

Le contact des peuples et des cultures avec les langues donnent naissance au phénomène d'emprunt. Dubois considère l'emprunt dans son dictionnaire comme l'un des phénomènes sociolinguistique les plus conséquents des contacts des langues. Pourtant, la

réalité linguistique indique la présence de plusieurs façons d'emprunter, sur lequel on distingue deux sortes d'emprunt.

#### **8.4.2.3.1 L'emprunt lexical**

Ce dernier occupe une place importante dans le domaine des contacts entre différents pratiques linguistiques. Les chercheurs ont catégorisé plusieurs aspects de l'emprunt : sur le plan linguistique (phonologique, morphosyntaxique, sémantique ou pragmatique) et sur le plan sociolinguistique et culturel. L'emprunt lexical se manifeste essentiellement, dans sa relation entre le sens et la forme de l'unité empruntée. En réalité, l'emprunt lexical est le phénomène le plus repérable dans le monde entier. C'est le procédé d'enrichissement linguistique le plus fréquent au niveau des langues. Dans la même optique MARINA YAGUELLO affirme : « À de rares exceptions près (peuples isolés), toutes les langues subissent l'influence d'autres langues en contact avec elles. L'emprunt lexical en est la marque la plus spectaculaire » (1988 : 57).

CHERIGUENE F rajoute à propos de ce type d'emprunt que c'est : « Une unité de fonctionnement comportant une ou plusieurs parties, toutes susceptibles d'usage syntaxique autonome, il est mis en morphologie (sa seule différence avec le xénisme) parce que passé dans la langue cible, la base lexicale relève de la langue source » (2002).

#### **8.4.2.3.2 L'emprunt sémantique**

Est l'action d'emprunter le sens d'un mot étranger uniquement et l'ajouter au sens de l'unité déjà existante. CHERIGUENE F le définit de la manière suivante:

*L'emprunt sémantique régulier de fonctionnement d'une ou plusieurs parties susceptibles d'un usage syntaxique autonome, il est mis en morphologie. L'emprunt sémantique n'est pas seulement un révélateur de contact de langues, mais aussi un moyen de changement sémantique »*(1989). Cela veut dire qu'en empruntant, le mot dans la langue empruntée va avoir un sens différent de celui de son origine. C'est ce que confirme KAHLOUCHE qui dit que l'emprunt sémantique ou « un sème d'un mot de la langue source, vient s'ajouter à la signification d'un mot existant déjà dans la langue cible. » (1992).

#### **8.4.2.4 L'intégration des emprunts**

Dans le discours des algériens, on remarque la présence de beaucoup d'emprunts (mots empruntés à d'autres langues que le français, l'espagnol, l'arabe classique...etc.) où la chanson demeure le lieu privilégié d'intégration des emprunts lexicaux.

Les emprunts sont intégrés ou pas, cela revient à leur degré d'adaptation aux normes de la langue cible, comme l'indique DUBOIS ET AL,

*L'intégration, selon qu'elle est plus ou moins complète, comporte des degrés divers : le mot peut être reproduit à peu près tel qu'il se prononce (et s'écrit) dans la langue B ; il y a toutefois généralement, même dans ce cas, assimilation des phonèmes de la langue B aux phonèmes les plus proches de la langue A*  
(1984 :189)

En effet, LOUIS DUROY indique la présence de quatre niveaux d'intégration définis comme suit « *historique, phonétique, morphologique et sémantique* » (1980 : 8).

#### **8.4.2.4.1 Intégration morphologique**

Le mot est intégré morphologiquement quand ce dernier subit des changements de la structure morphosyntaxique lorsqu'il passe de la langue source vers la langue cible. Et il s'adapte aux règles grammaticales de la langue cible. C'est ce que confirme S.A KHELLADI dans son article qui porte sur les processus d'intégration des emprunts qui dit que « Si la structure morphosyntaxique a été modifiée lors du passage du mot de la langue source vers la langue cible, on considère que ce dernier est intégré morphologiquement, et ce, afin de mieux s'adapter aux règles grammaticales de la langue d'accueil... » (2012 :76).

Dans le cadre de notre étude qui porte sur le français dans la chanson du rai on distingue des mots soit arabe ou français utilisés dans un contexte algérien, en plaçant des pronoms personnels « je » par « n » devant des verbes intégrés à l'exemple de « nrésidi » : « n »+ « résider ». où remplacer le pronom personnel « il » par « i » ou « ya » à l'exemple de : « yeriski » : « ye »+ « risquer » ; « igari » : « i »+ « garer ».  
Ainsi d'autres règles à l'image de « l », « ال » ....etc.

#### **8.4.2.4.2 Intégration phonétique**

Elle accentue généralement la prononciation de l'interlocuteur algérien confronté souvent à des problèmes d'ordre phonétique qui résultent du brassage des deux systèmes phonétiques de la langue française avec celui de la langue maternelle (arabe dialectal). En comparant les deux systèmes phonétiques, nous constatons que l'arabe est marqué par sa richesse des consonnes et un pauvre vocalisme, contrairement à celui du français qui est riche en vocalisme. L'Algérien interlocuteur donc est dans l'obligation de remplacer quelques sons par d'autres plus proches. Nous avons relevé quelques exemples dans notre corpus : « chalutier » par « chaleuti ».

#### 8.4.2.4.3 Intégration sémantique

Le mot emprunté est adapté sémantiquement lorsqu'il est installé dans sa nouvelle forme. Où le mot parfois garde sa signification d'origine, autre fois il désigne d'autres significations.

Les emprunts des mots ou expressions d'origine française occupent une position très importante en Algérie. Les phénomènes d'emprunts de lexies d'origine arabe classique, arabe dialectal, français, anglais et de l'espagnol, entre autres, sont très présent chez les locuteurs algériens à l'écrit ainsi qu'à l'oral. BRAHIM KETHIRI Dans sa thèse (2004 :49) divise les emprunts en deux catégories, qui sont : les *emprunts par nécessité* et les *emprunts facultatifs*

#### 8.4.3 Emprunt de nécessité

Certains emprunts empruntés des langues à titre d'exemple : le Français, l'anglais, l'espagnol ainsi que l'arabe classique nous démontrent des réalités socioculturelles spéciales aux Algériens qui sont indispensables.

Le recours au français ou autre répond à plusieurs exigences à l'exemple, de la thématique, quand la chanson traite le sujet de l'amour et les plaisirs du corps sont les deux thèmes dans lesquels l'emprunt du français où autres langues donne au chanteur une certaine liberté pour s'exprimer, contrairement à l'arabe « langue sacrée » où la profanation n'est pas permise, dans ce cas le chanteur ou le parolier est dans la nécessité d'emprunter d'autres langues.

Ainsi pour répondre au besoin du marché mondial, le chanteur du rai est dans la nécessité de faire recours à d'autres langues dans le but de transmettre une idée sur le sujet traité.

Cependant, si certains emprunts sont nécessaires, d'autres qui sont facultatifs.

#### 8.4.4 Emprunt facultatif

L'emprunt « facultatif » ou bien comme le qualifient souvent les linguistes « emprunt de luxe » est désormais essentiel dans l'utilisation de certains individus. Comme le définit SERGE COLOT « *un emprunt de luxe est purement et simplement un emprunt qui viendrait doubler, concurrencer un mot de la langue encore bien vivant* » (consulté le 30/03/2018).

Un tel emprunt ne répond à aucun besoin. DEROY affirme que cet emprunt est « *logiquement inutile et qui a été pris alors qu'une désignation existait ou était possible dans la langue emprunteuse* » (1996 :84). Ce type est devenu très visible, plus particulièrement ces dernières années chez les chanteurs du rai qui préfèrent emprunter des mots appartenant à la langue française, anglaise, espagnole ou autres dans leur chanson où leurs textes.

Enfin, l'emprunt est dû à la nuance de sens. Les Algériens d'une manière générale, ont recours à l'emprunt car, certains mots et expressions françaises ne donnent pas adéquatement la même signification que le mot en arabe. Il s'agit d'un désir de précision ou de cacher la vulgarisation du mot en arabe.

### **Conclusion partielle**

Nous inscrivons ce travail dans la problématique de l'alternance codique ainsi que les emprunts, nous avons jeté un coup d'œil sur l'histoire de la chanson algérienne en particulier de la chanson du rai, qui se caractérise comme un chemin de brassage de plusieurs langues et variétés linguistiques. Celui-ci donne naissance à l'apparition de différents phénomènes linguistiques à savoir: le xénisme, les interférences ainsi que le bilinguisme et plurilinguisme, etc.

Le cadrage théorique opté permet d'analyser ces procédés, En nous faisons des travaux et théories sur le sujet, cette étude s'appuie sur une analyse lexico sémantique et sociolinguistique de la chanson du rai algérien, Ce procédé a fait l'objet d'étude de plusieurs chercheurs, puisque, la présence de tels phénomènes dans un tel discours est très récent.

## *Deuxième chapitre*

*« Cadrage méthodologique*

*Et*

*Analyse du corpus »*

## **Introduction partielle**

Dans ce présent chapitre, il s'agit d'aborder le volet pratique de notre travail et de faire une présentation du cadre méthodologique de notre étude. Nous allons dans un premier temps présenter notre corpus. Nous allons notamment citer les raisons qui nous ont orientés vers ce choix, et nous reviendrons également sur les critères du choix des chansons et les dates de parution, les thématiques traitées, la variété des chanteurs et la fréquence des langues alternés. Les présentations des différents éléments constituant notre corpus. Concernant la transcription, nous allons présenter les modèles que nous avons utilisés pour transcrire nos unités phrastiques.

Dans un second temps, après avoir transcrit nos vingt-six extraits de chansons, nous allons procéder à l'analyse des éléments pertinents tirés de notre corpus. D'abord, nous nous sommes axés en premier lieu, sur les langues alternées dans notre corpus, pour l'analyse formelle, nous proposons de suivre le modèle de POPLACK et GUMPERZ porté sur les différents types des alternances codique employées et l'analyse morphologique. Et, dans un troisième temps, nous dégagerons les différents emprunts présents dans le corpus. Et nous terminerons avec une analyse morphosyntaxique, phonétique/phonologique de quelques unités de notre corpus, en nous basant sur le modèle de L.DEROY.

Dans un autre temps nous consacrerons une partie de ce chapitre pour faire une étude comparative entre les différents éléments des chansons des deux époques l'ancienne et la nouvelle.

Et nous terminerons avec une présentation des résultats de notre recherche et une conclusion qui englobera en fin le bilan de notre modeste travail.

# **1 Cadrage méthodologique**

Notre étude consiste à analyser le fonctionnement des éléments linguistiques français issus des situations du contact des langues et la créativité lexicale qui apparaissent dans les textes des chansons du Rai Algérien, cependant notre recherche tente aussi de décrire la nature des diverses fonctions d'alternance codique et l'emprunt qui sont la majorité à analyser dans notre corpus.

## **1.1 Description et délimitation du corpus**

Comme nous l'avons signalé précédemment, nous allons travailler sur la musique du rai algérien (ancien et moderne), qui tire ses sujets de la réalité sociale.

Ce travail se base sur un corpus de vingt-six chansons recueillies, et qui appartiennent à deux époques différentes. Comme nous l'avons déjà mentionné, la chanson du rai algérien est variée, elle se manifeste à travers de diverses thématiques. Ensuite nous avons opté pour une transcription orthographique des textes des chansons sélectionnées. Néanmoins, au moment de la collecte des textes des chansons, nous avons rencontré quelques obstacles. Nous soulignons que notre difficulté majeure a été la transcription des chansons. En effet, pour certaines d'entre elles, nous avons trouvé leurs transcriptions sur internet directement, alors que ce n'est pas le cas pour la grande majorité. Raison pour laquelle nous les avons transcrites dans un code (graphie) standard qui prend en charge les divergences d'ordre phonétique/phonologique des deux langues à savoir l'Arabe et le Français. Nous l'exposeront en cours d'analyse. Dans cette dernière, nous avons rencontré d'énormes difficultés, nous citons parmi elles : l'écoute des chansons enregistrées sur un téléphone portable, une tâche qui n'est pas du tout facile car il a fallu faire plusieurs retours et pauses en raison de passages rapides, la nécessité de plusieurs heures d'écoute, la difficulté de déchiffrer quelques mots, le manque des moyens d'enregistrements,...etc.

## **1.2 Les critères de choix des chansons**

Notre sélection du corpus se basera sur quatre critères à savoir :

### **1.2.1 La date de parution**

Les chansons qui constituent notre corpus relèvent de deux époques différentes : celle des années 1990 jusqu'à 2010, et de 2010 jusqu'à nos jours, parce que chaque époque se caractérise par la fréquence d'un phénomène linguistique plus que l'autre.

### 1.2.2 Les thématiques traitées

Le domaine de la chanson est un champ varié, qui traite divers sujets d'actualité sociale à savoir l'amour qui est le sujet majeur dans les deux époques, la trahison, la drogue, les réseaux sociaux...etc. Chacune de ces chansons se caractérise par l'utilisation des phénomènes linguistiques à l'exemple de l'alternance codique, et les emprunts linguistiques.

### 1.2.3 La variété des chanteurs

Les chansons que nous avons choisies dans notre corpus se diffèrent d'un chanteur à un autre ainsi que sur les sujets traités. (Nous avons opté pour les chanteurs les plus écoutés dans les deux époques)

### 1.2.4 La fréquence des langues alternées

Dans le cadre de la réalisation de notre thème de recherche, nous avons opté pour le choix des chansons qui comportent le plus grand nombre des éléments linguistique empruntés ou alternés. Ceci, dans le but d'avoir une matière d'étude assez consistante.

## 2 Présentations du corpus

Le tableau ci-dessous nous donne une vue générale de toutes les chansons de notre corpus :

| <b>Le titre de la Chanson</b> | <b>Le nom du chanteur</b> | <b>Le thème de La chanson</b> | <b>Année de la sortie de la chanson</b> |
|-------------------------------|---------------------------|-------------------------------|-----------------------------------------|
| Aicha                         | Cheb Khaled               | L'amour                       | 1996                                    |
| C'est la vie                  | Cheb Khaled               | L'amour                       | 2012                                    |
| Tellement nebrick             | Faudel                    | L'amour                       | 1999                                    |
| Au pays des merveilles        | Cheb mami                 | Le voyage                     | 1998                                    |
| Je n'ai pas besoin            | Cheb hasni                | L'amour                       | 1998                                    |
| Nti sbabi f la souffrance     | Cheb nesro                | L'amour                       | 2009                                    |

|                                  |                    |                 |      |
|----------------------------------|--------------------|-----------------|------|
| Ndirek amour                     | Cheb nesro         | L'amour         | 1993 |
| Malgré tfarakna                  | Cheb housseem      | La separation   | 2015 |
| Quisat gharam                    | Bilal sghir        | L'amour         | 2017 |
| Te quéro                         | Bilal sghir        | L'amour         | 2016 |
| Waalach                          | Kader japoni       | La separation   | 2017 |
| Nti sbabi                        | Kader japoni       | La trahison     | 2016 |
| Kelmet omri welat<br>jetable     | Cheb housseem      | La trahison     | 2015 |
| Ndirlek khatrek                  | Cheb bilal sghir   | La trahison     | 2015 |
| Facebook                         | Amine titi         | Réseaux sociaux | 2013 |
| Omri snappili                    | Cheb mazouzi       | Réseaux sociaux | 2017 |
| Aajabha instagram                | Cheb Ryad          | Réseaux sociaux | 2017 |
| Walit nakol lerika               | Cheb Midou         | Fléaux sociaux  | 2017 |
| Soghri kar3a w kass              | Groupe Torino      | Fléaux sociaux  | 2010 |
| Stades algeriens                 | //                 | Politique       | 2016 |
| Chansons des stades<br>algeriens | //                 | Politique       | 2016 |
| Harraga                          | Cheb Fayçal        | Fléaux sociaux  | 2017 |
| Harraga harraga                  | Cheb Fayçal mignon | Fléaux sociaux  | 2017 |
| Misère sociale                   | Groupe deustra     | Misère sociale  | 2013 |
| Ya babour                        | Groupe liberta     | Fléaux sociaux  | 2014 |

|                  |           |                |      |
|------------------|-----------|----------------|------|
| Gawria mi amouré | Dj mhibla | Fleaux sociaux | 2012 |
|------------------|-----------|----------------|------|

A défaut de l'existence d'un système de transcription universel, nous avons essayé de choisir un système qui s'adapte le plus avec notre corpus.

Quant à la transcription des passages en langue arabe en français nous avons utilisé le système de transcription en A.P.I pour ce faire nous adoptons les symboles proposés dans le tableau avec ceux qui les remplacent afin de pouvoir lire les séquences en arabe et en français. Chaque unité est accompagnée d'une traduction en langues française entre parenthèses. Exemple : Pour le son (ف) nous gardons le symbole (g).

|   |    |   |    |   |    |
|---|----|---|----|---|----|
| ك | K  | ش | CH | ح | 7  |
| ت | T  | س | S  | ع | 3  |
| ا | A  | ح | H  | ق | 9  |
| ب | B  | ز | Z  | م | M  |
| د | D  | D | Y  | ن | N  |
| ق | Q  | و | W  | ر | R  |
| ط | T  | ع | AA | ظ | TH |
| ج | J  | ع | O  | ب | P  |
| غ | GH | ل | L  | ي | ya |
| خ | KH | ف | F  | ف | G  |

### **3 L'analyse quantitative des langues alternées**

Après avoir fait une analyse des textes présent dans notre corpus, nous constatons l'alternance de l'arabe dialectal avec de diverses langues à l'exemple de : l'arabe classique, l'espagnol, l'anglais, le français. Dont chacune d'entre elles occupent de différents statuts en Algérie.

#### **3.1 L'arabe classique**

La langue arabe est considérée comme étant la plus étendue par le nombre de locuteurs, mais aussi par l'espace qu'elle occupe, c'est la principale langue véhiculaire en Algérie. Il est à noter que la langue arabe bénéficie d'une position de faveur notamment à cause de son statut de langue nationale et officielle ainsi qu'elle est parmi les langues utilisées dans les textes de cette catégorie de chansons. Le nombre de mots décomptés pour les chansons traitées est en moyenne de : 185 mots pour l'arabe classique nous citons quelques exemples de chansons comme « ba7ibek », « britania », « nessrania », ...etc.

#### **2.2 L'espagnol**

La langue espagnole est une langue qui est présente beaucoup plus dans l'ouest du pays, cette région subit une forte influence espagnole attestée dans la variété oranaise de l'arabe algérien. Son développement s'explique par des facteurs sociaux et économiques ainsi que la proximité géographique avec l'Espagne et les brassages des populations qui ont engendré les phénomènes des emprunts linguistiques et c'est le cas de la chanson du Rai qui fait recours dans ces textes à cette langue. Après l'analyse faite aux textes de notre corpus nous constatons la présence des mots espagnols d'un nombre avoisinant les 30 mots. Nous citons à titre d'exemple « mi amor », « te quiero », « corazón »...etc.

#### **3.3 L'anglais**

L'anglais en Algérie est considéré comme une langue étrangère. Ainsi, elle occupe une place privilégiée du fait qu'elle est la langue internationale des affaires, une langue de la technologie et du commerce. Sa pratique n'est pas limitée dans ce cadre, elle l'a dépassé pour arriver même dans les chansons du rai. Dont on trouve un nombre important de mots anglais soit environ 15mots. A l'exemple de : «my love », « i'm sorry », « vip » ...etc.

#### **4.3 Le français**

La langue française occupe une place importante dans les pratiques langagières des Algériens, mais elle se distingue des autres langues présentes en Algérie, car elle est largement utilisée dans la communication, l'enseignement et l'administration, surtout dans les

domaines artistiques, spécialement dans la chanson du rai Algérie. Le français est la langue la plus dominante par excellence, on remarque sa présence par le nombre de mots élevé par rapport aux autres langues, soit 1000 mots.

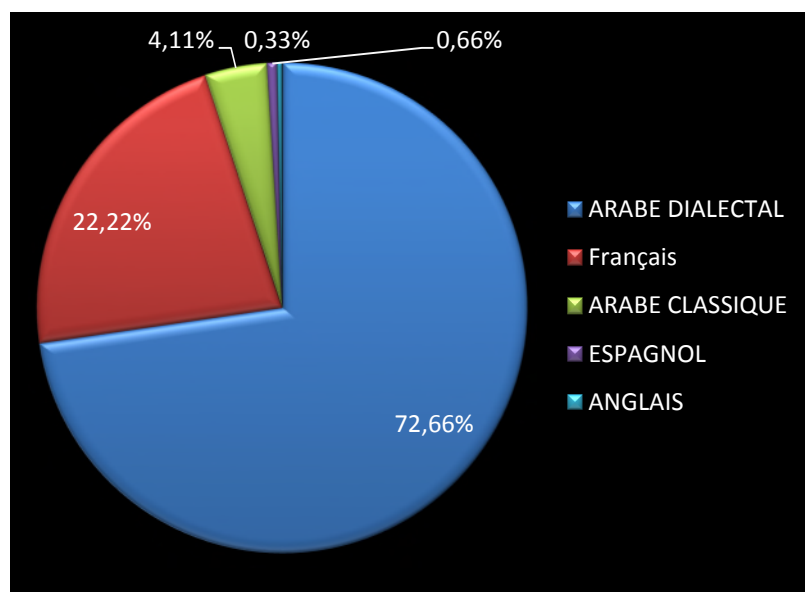
Le tableau ci-dessous nous montre le pourcentage de chaque langue dans les textes de notre corpus présent dans cette catégorie de chansons

| Les langues présentes dans la chanson | Le nombre de mots | Le pourcentage |
|---------------------------------------|-------------------|----------------|
| <b>L'arabe dialectal</b>              | 3270 mots         | 72.66%         |
| <b>Le français</b>                    | 1000 mots         | 22.22%         |
| <b>L'arabe classique</b>              | 185 mots          | 4.11%          |
| <b>L'anglais</b>                      | 15 mots           | 0.33%          |
| <b>L'espagnol</b>                     | 30 mots           | 0.66%          |

**Tableau représentatif de l'Alternance des langues et leurs proportions.**

Après avoir fait l'analyse de notre corpus et dans le but de savoir quelles sont les langues alternées dans les textes de la chanson du rai. Nous pouvons constater la présence des langues suivantes : l'arabe dialectal, langue dominante dans le corpus avec une moyenne de 72.22% soit de 3270 mots. Viennent ensuite le français avec un pourcentage de 22.22% soit de 1000 mots. L'arabe classique avec une moyenne de 4.11% soit de 185 mots. L'anglais avec une moyenne de 0.33% soit de 15 mots, et l'espagnol avec un pourcentage de 0.66% soit de 30mots.

A partir de ces données nous avons établi une représentation par secteur. Cette dernière nous permet l'illustration des résultats mentionnés dans le tableau.



Graphique 01 : Les langues alternées et leurs proportions

A partir des résultats obtenus à travers l'analyse quantitative de notre corpus nous pouvons constater que le français est la langue étrangère, la plus utilisée dans les textes de la chanson du RAI avec ces différentes formes.

#### 4. L'analyse des différents types de l'alternance codique

Le modèle de Shana POPLACK centré sur l'étude de la typologie des alternances codiques basé sur trois types. Raison pour laquelle nous avons opté pour ce modèle.

##### 4.1 L'alternance intra phrastique

L'alternance intra phrastique est représentée dans l'apparition d'une partie de la langue X dans une partie de la langue Y. Son emploi indique la maîtrise des deux langues alternées. Comme l'a défini S.POPLACK « *dans l'alternance intra-phrastique, les éléments grammaticaux de deux langues doivent se plier aux positions qu'ils occupent à l'intérieur des structures syntaxiques, aussi la mobilisation des éléments des deux langues implique une maîtrise bilingue* » (1997 :28).

**Extrait 01 :(faudel)**

| Texte original                                   | traduction                                     |
|--------------------------------------------------|------------------------------------------------|
| <b><u>Tellement</u> nebghik, nmout alik.</b>     | Tellement je t'aime, je meurs de toi.          |
| <b><u>Tellement</u> nebghick, nssakssi alik.</b> | Tellement je t'aime, je demande tes nouvelles. |
| <b><u>Tellement</u> nebghiha, nmoute aliha</b>   | Tellement je l'aime, je meurs d'elle.          |
| <b>Wel hob binatna <u>jamais</u> la kane.</b>    | Et l'amour entre nous, n'a jamais été.         |

Il y a une insertion d'une unité française à l'intérieur d'une autre unité en arabe dialectal illustrant une alternance intra phrastique. Les unités française insérée se sont des adverbes de négation « jamais » et un adverbe de manière « tellement ».

**Extrait 02 :(Cheb Nesro)**

| Texte original                                    | Sa traduction                           |
|---------------------------------------------------|-----------------------------------------|
| <b>Goulti tani <u>tu me fais de la peine.</u></b> | Tu m'as dit que tu me fais de la peine. |
| <b>Ou hssabte ana <u>je t'intéresse.</u></b>      | J'ai cru que je t'intéresse.            |

Dans cet extrait il y a insertion d'un segment verbal « je t'intéresse » et « tu me fais de la peine » qui sont jumelés et alternés avec un segment en arabe dialectal ce qui explique une alternance intra phrastique.

**Extrait 03 :**

| Chanteur                 | Texte original                                       | Sa traduction                                |
|--------------------------|------------------------------------------------------|----------------------------------------------|
| <b>Cheb nesro</b>        | <b>Hssabtek nti <u>mon seul espoir.</u></b>          | Je t'ai considéré comme mon seul espoir.     |
| <b>Cheb bilal seghir</b> | <b>Diri <u>le premier pas</u> twahachtek a zine.</b> | Fait le premier pas, tu me manques ma belle. |
|                          | <b>3rafte nssa bessah nti <u>unique.</u></b>         | J'ai connu des femmes mais toi tu es unique. |
| <b>Cheb houssem</b>      | <b>Kelmat omri welat <u>jetable</u></b>              | « Mon amour »est devenu un mot jetable       |

**Extrait 04 :** (Cheb Housseem)

| Texte original                                                                        | Sa traduction                                                            |
|---------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|
| <b>Yalaabo b <u>les sentiments</u>.</b><br><b>Rani saber nestana f <u>retour</u>.</b> | Ils jouent avec les sentiments.<br>Je suis patient j'attends ton retour. |

**Extrait 06 :** (kader japoni) (amine titi)

| Texte original                             | Sa traduction                                          |
|--------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| <b>Bghiti lekmal w goltli <u>sayi</u>.</b> | Tu voulais la perfection et tu m'a dis ça y est.       |
| <b><u>Ajoutitha</u> ami welat hbibti.</b>  | Je l'ai ajoutée comme amie elle est devenue mon amour. |

Dans ces exemples il y a insertion des segments nominaux (extrait 3), des verbes (extrait 6), des noms (extrait5), des adjectifs (extrait 4) en langue française, qui sont utilisé et alternés dans un segment en arabe dialectal ce qui nous montre une alternance intra phrastique.

#### **4.2 L'alternance inter phrastique**

Ce type d'alternance se retrouve quand un syntagme ou une phrase de langue Y est alterné dans un syntagme ou une phrase de la langue X.

Le recours à ce type d'alternance signifie que l'interlocuteur est faible dans la langue Y. comme elle est définie Selon SAFIA RAHAL

*Nous parlons de l'alternance inter-phrastique lorsqu'il est fréquent de voir que cette alternance prend la forme de deux phrases qui se suivent, c'est-à-dire, comme lorsque un locuteur emploie une seconde langue soit pour répéter son message soit pour répondre à l'affirmation de quelqu'un d'autre, donc cette alternance consiste à alterner des phrases. (2004 :98)*

**Extrait 01 : (Cheb Khaled)**

**On va s'aimer on va danser.**

**Oui c'est la vie lalalalala .**

**On va s'aimer on va danser.**

**Oui c'est la vie lalalalala .**

**On va s'aimer on va danser.**

**Oui c'est la vie lalalalala .**

**On va s'aimer on va danser.**

**Oui c'est la vie lalalalala .**

Rani manadem ela liyam .

Mahma tkuni beida elia .

Rani manadem ela liyam hdro.

fik w fiya .

aha iyeh aha iyeh ...lazem .

Eljorh ybra bdwaa .

Aha iyeh aha iyeh ...shra tkon.

Jmila ya lebib

Dans cet extrait de la chanson de Cheb Khaled, on trouve deux passages juxtaposés. Le premier énoncé en français et qui contient Huit vers et le deuxième énoncé qui est une suite du premier, est chanté en arabe. Cela illustre cette typologie d'alternance inter phrastique qui consiste en le fait de faire appel (alterner) à deux langues différentes en les utilisant séparément dans la même chanson.

**Extrait 02 (Faudel)**

**Ro'ya maah chafouni nebgghiha.**

**Ndirha raï, wah.**

**Ro'ya maah, nass gharou menna.**

**Idirou kifna wah, wah.**

**Wa ah, ah, ah laïli wah.**

Tellement je t'aime, je pense à toi.

Tellement je t'aime, je rêve de toi.

Tellement je t'aime, passionnément.

Tellement je t'aime, à la folie.

Dans cet extrait on trouve deux énoncés juxtaposés. Le premier énoncé « *Ro'ya maah..... Wa ah, ah, ah laïli wah* » en arabe le deuxième énoncé « *Tellement je t'aime, je pense à toi..... . Tellement je t'aime, à la folie.* » En français.

**Extrait 03 : (Cheb Khaled)**

› **Aïcha, aïcha, écoute-moi.**

Aïcha, aïcha, nebrick.

**Aïcha, aïcha, ne t'en va pas.**

Aïcha, ou nmoute alik.

**Aïcha, réponds moi.**

› hadi lila ou alf lila

**On va s'aimer, on va danser pour toute la vie.**

Dans les exemples présent dans cet extrait on remarque la juxtaposition de deux phrases, une en français, l'autre en arabe. Ce qui nous explique une alternance interphrastique.

#### 4.3 L'alternance extra phrastique

C'est le fait d'insérer une expression figée ou une locution idiomatique provenant de la langue Y dans un énoncé ou une phrase de la langue X. c'est adéquatement ce que dit SAFIA RAHAL, « *l'alternance extra-phrastique est le fait d'introduire des expressions idiomatique ou figées, le locuteur au cours de l'interaction introduit des idiomes de la langue source, mais sans pour cela transgresser la grammaire de la langue en présence* » (2004 :98)

**Extrait 01 :** (Cheb Bilal seghir)

| Texte original                   | Sa traduction                             |
|----------------------------------|-------------------------------------------|
| N3ich <u>maak qisat gharam</u> . | Je vivrais avec toi une histoire d'amour. |

Cette expression est calquée d'une expression d'une ancienne chanson de la chanteuse algérienne Amina Zouhir « غرام قصة » le chanteur de cette chanson a gardé la même phrase en lui rajoutant un segment verbal en arabe dialectal « n3ich maak » (je vivrais avec toi).

**Extrait 02:** (Cheb Khaled)

| Texte original               | Sa traduction            |
|------------------------------|--------------------------|
| Hadi <u>lila w alf lila.</u> | Une nuit et mille nuits. |

Cette expression est calquée du titre d'un ancien livre qui porte le titre de « *Les milles et une nuit* » qui est un *recueil anonyme de contes populaires d'origine perse et indienne écrit en langue arabe*. Cheb Khaled dans cet exemple a pris l'expression en arabe et il l'a gardé telle quelle en lui rajoutant le syntagme en arabe dialectal « hadi » qui signifie « celle-là » en français.

## 5 Analyse quantitative des types de l'alternance codique

L'analyse quantitative de la typologie des alternances est très utile, dans la mesure où elle nous permet de comparer et compter le nombre de chaque type d'alternance présente dans notre corpus.

Nous commençons dans un premier temps à compter le nombre de chaque type d'alternance. Par la suite nous travaillerons sur le pourcentage et vers la fin on va transcrire les résultats obtenus sous forme de tableau et d'un graphe.

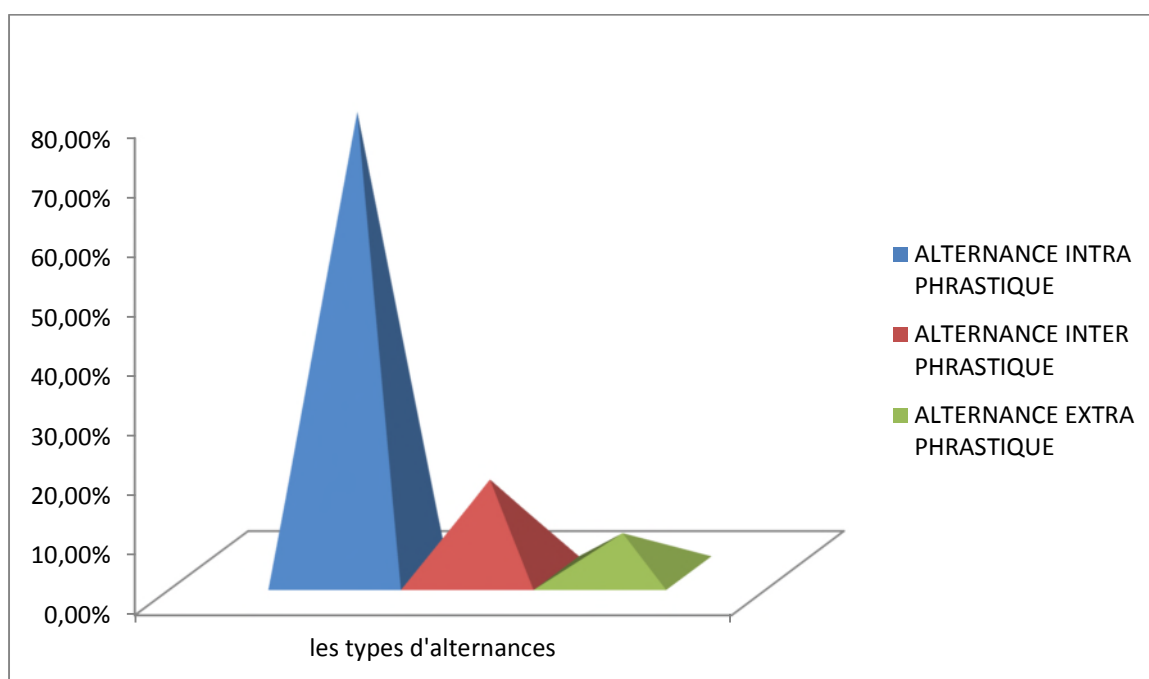
### 5.1 Présentation des résultats obtenus

Le tableau ci-dessous contient le nombre d'alternances quantifiées pour chaque type, ainsi que leurs pourcentages.

| Type d'alternance                      | Le nombre  | Le pourcentage |
|----------------------------------------|------------|----------------|
| <b>Alternance<br/>intra phrastique</b> | <b>170</b> | <b>77.27%</b>  |
| <b>Alternance<br/>inter phrastique</b> | <b>35</b>  | <b>15.90%</b>  |
| <b>Alternance<br/>Extra phrastique</b> | <b>15</b>  | <b>6.83%</b>   |

**Le tableau de nombre et pourcentage des types de l'alternance codique**

Les résultats obtenus, ont été établis sous forme d'un histogramme. Ce dernier nous permet l'illustration des résultats mentionnés dans le tableau.



**Graphe 02 : Les types d'alternance codique et leurs proportions.**

Nous remarquons une grande fréquence de l'alternance intra phrastique. Ce qui signifie que la langue de base est l'arabe dialectal, le plus dominant.

Dans ce type de chansons les textes font recours aux langues françaises, anglaises, espagnoles ou autres pour accomplir certaines tâches, tout en préservant la dominance de l'arabe dialectal dans les textes de la chanson du Rai. Les chanteurs ont pour objectif, d'assurer une meilleure transmission du message et d'éviter le rejet de la chanson par le public de cette catégorie.

## **6 L'analyse des fonctions de l'alternance codique**

Afin de dégager les fonctions que révèle notre corpus, nous proposons une explication de son fonctionnement en nous recourant à la classification établie par GUMPERZ.

### **6.1 La citation (discours rapporté)**

Dans l'ensemble des chansons de notre corpus nous remarquons la présence de la voix des locuteurs dans les textes de ces chansons. Cette voix dans la majorité des cas elle est introduite par le verbe « dire » qui n'est pas utilisé toujours en français, mais sous ces différentes formes en arabe dialectal.

C'est ce que nous expliquent les exemples suivants :

**Extrait 01 :** (Cheb Khaled)

Je **dirais** les mots et les poèmes. Elle a **dit** : garde des trésors

Dans cet exemple il y'a une citation ou on remarque que le chanteur rapporte le discours, en utilisant le verbe « dire » en français, ainsi que le discours rapporté en français.

**Extrait 03 :** (Fadel)

| Texte original                       | Sa traduction                                       |
|--------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| Walaftha rani <b><u>Ngo</u></b> lik. | J'avais l'habitude, je te le <b><u>disais</u></b> . |
| <b><u>Ngol</u></b> lik sah.          | Je <b><u>te dis</u></b> la vérité.                  |

Dans les deux exemples de l'extrait « 3 » le chanteur rapporte le discours, en faisant recours au verbe « dire » en arabe dialectal « ngol », même le discours rapporté « lik sah », « Walaftha rani » est en arabe.

**Extrait 05 :** (Cheb Nesro) (cheb houssem)

| Texte original                                        | Sa traduction                                              |
|-------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|
| <b><u>Gatli</u></b> tani, tu me fais de la peine.     | Elle <b><u>m'a dit</u></b> aussi tu me fais de la peine.   |
| Ya khti <b><u>goltili</u></b> chéri ça c'est bizarre. | Ma sœur !tu <b><u>m'as dis</u></b> chéri ça c'est bizarre. |

Dans les exemples de l'extrait « 5 », le verbe « dire » qui est l'une des marques de *la citation* est en arabe dialectal (gatli/goltili) mais le discours rapporté « tu me fais de la peine », « chéri ça c'est bizarre » est en français.

## 6.2 La réitération

Elle consiste à reformuler ou traduire un segment ou une phrase de la langue X en langue Y. cette fonction peut être due à plusieurs raisons comme GUMPERZ déduit que: « *les locuteurs changent de code en réitérant leurs propres paroles* » (1989 : 78

Extraits :

| Chanteur        | Texte original                                               | Sa traduction                                                               |
|-----------------|--------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| Faudel          | <u>Verité</u> lhak ngol lik <u>sah</u> .                     | <u>La vérité, la sincérité</u> je te dis <u>la vérité</u> .                 |
| Cheb nesro      | Nti sbabi f <u>la souffrance</u> khalitini<br><u>n3ani</u> . | Tu es la raison de ma <u>souffrance</u> tu<br>m'as laissé <u>souffrir</u> . |
| Bilal seghir    | Hada <u>wa3d</u> omri w je te <u>promets</u> .               | C'est <u>une promesse</u> ma vie et je te<br><u>promets</u> .               |
| Kader<br>japoni | Fatou yamat <u>des années w 3wam</u> .                       | Ils se sont passés des jours <u>des années</u><br><u>et des années</u> .    |

Nous remarquons que les réitérations repérées dans l'ensemble des exemples de ces extraits sont des mots simples sous forme de noms « *la souffrance et des années* » ou de verbes ou segments verbaux « *je te promets* » ...etc. n'ajoutent pas d'informations par rapport à ce qu'il dit dans la langue arabe qui est celle du départ.

### 6.3 La modalisation

Après avoir fait l'analyse des textes de notre corpus nous constatons la présence de plusieurs modalités, comme le montrent les exemples suivants

Extraits :

| Chanteur          | Texte original                              | Sa traduction                                                         |
|-------------------|---------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| groupe<br>torrino | <u>C'est vrai</u> l'Europe machi jenna.     | <u>C'est vrai</u> que l'Europe n'est pas un<br>paradis.               |
| Cheb<br>Houssem   | <u>Malgré</u> tfarakna ga3ti fi la mémoire. | <u>Malgré</u> on est séparé tu es toujours<br>restée dans la mémoire. |
| Cheb Hasni        | Ya khti, <u>c'est vrai</u> j'ai mal vécu    | Ma sœur ! <u>c'est vrai que</u> j'ai mal<br>vécu.                     |

La modalisation exprimée par « c'est vrai » dans l'exemple « 1 » et « 3 » est un jugement qui se manifeste à travers l'usage d'un adverbe d'affirmation. Pour « malgré » La modalisation exprimée dans l'exemple « 2 » est la certitude.

#### 6.4 La personnalisation

Selon GUMPERZ cette fonction est

*Entre parler de l'action et parler en tant qu'action, le degré dans lequel le locuteur est impliqué dans un message ou lui est étranger, la mesure dans laquelle une affirmation reflète l'opinion personnelle où les connaissances réfèrent à des cas spécifiques ou possède l'autorité d'un fait généralement admis*

(1989 : 73-84, consulté le 13/05/2018)

Cela signifie que l'implication du locuteur se fait par un discours où on remarque la dominance du pronom « je » ou « moi ». ce que nous expliquent dans les exemples suivants :

Extraits :

| Chanteur    | Texte original                             | Sa traduction                              |
|-------------|--------------------------------------------|--------------------------------------------|
| Cheb khaled | Comme si <u>je n'existais pas</u>          | /                                          |
|             | Aïcha, aïcha, <u>écoute –moi.</u>          | /                                          |
| Faudel      | Tellement <u>je t'aime, je pense</u> à toi | /                                          |
| Cheb Hasni  | Ya khti, c'est vrai <u>j'ai mal vécu.</u>  | Ma sœur ! C'est vrai <u>j'ai mal vécu.</u> |
|             | Ou 7ssabte ana, <u>je t'intéresse.</u>     | <u>J'ai cru</u> que <u>je t'intéresse</u>  |

Les chanteurs dans ces exemples utilisent le pronom personnel « je » ou « moi ». pour montrer leurs opinions personnelles.

#### 6.5 Combler une difficulté lexicale

L'ensemble des exemples présents dans le corpus, montrent que les chanteurs de la chanson du rai font recours au français pour combler des difficultés lexicales.

La plupart des mots alternés relèvent généralement du domaine technologique ou scientifique, ou bien à des domaines que le système linguistique de l'arabe ne couvre pas.

**Extrait 01 :** (Cheb Midou)

Welit nakol lerika.

Je mange lyrica

Le mot « **lyrica** » qui relève du domaine scientifique, qui n'existe pas dans le vocabulaire de l'arabe, ce qui oblige les locuteurs de la langue arabe à opter pour ce genre de mot français.

**Extrait 02 :** (Kader japoni)

Bghti tdemrini joker.

Tu voulais me jeter comme joker.

L'absence d'un mot en arabe dialectal qui peut remplacer le mot « joker » raison pour laquelle le chanteur fait recours à ce genre de mot pour combler la difficulté lexicale

**Extraits :**

| Chanteur       | Texte original                                                   | Sa traduction                                                         |
|----------------|------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| Groupe liberta | <u>Les couples</u> gaadin tahte <u>la tour</u><br><u>Effel</u> . | <u>Les couples</u> sont assis sous <u>la tour</u><br><u>Effel</u> .   |
| Amine titi     | Min 7late <u>la discussion</u> rahate <u>la connexion</u> .      | Quand j'ai aimé <u>la discussion</u> j'ai perdu <u>ma connexion</u> . |
|                | Kherbatli fel <u>mur</u>                                         | Elle a feuillé <u>mon mur</u> .                                       |
| Cheb mazouzi   | Nebghi nchofek f <u>my story</u> .                               | J'aimerais te voir sur <u>my story</u> .                              |
| Cheb ryad      | <u>Telephonha</u> maysonich.                                     | <u>Son téléphone</u> ne sonne pas.                                    |
|                | Aajabha <u>instagram</u> .                                       | Il lui plaît <u>instagram</u> .                                       |

Le mot « *les couples* » en français ne signifie pas le même sens qu'en arabe qui veut dire « زوجين » ce qui conduit le jeune chanteur à l'utiliser en français. Et le mot « *tour Eiffel* » il n'a pas ainsi d'équivalent en langue arabe.

Les mots « *instagram, téléphone, my story, mur, la discussion, la connexion* » sont des termes liées au domaine de la communication et de l'informatique et les nouvelles technologies qui ne possèdent pas généralement d'équivalent en langue arabe raison pour laquelle le chanteur les utilisent tel qu'ils sont.

## 6.6 Autres fonctions relevées

A côté des fonctions citées de GUMPERZ, on a dégagé d'autres fonctions relatives à certaines fonctions discursives de la chanson. Le recours à d'autres recours peut avoir d'autres fonctions à l'exemple de l'économie linguistique, des raisons esthétiques.

### 6.6.1 Les raisons esthétiques :

Le chanteur fait appel dans certains cas à des mots de la langue française, pour construire une rime que le sens du mot en arabe ne permet pas. Pour respecter certaines règles de la versification.

#### Extraits 01 :

| Chanteur              | Texte original                                                                  | Sa traduction                                                            |
|-----------------------|---------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|
| <b>groupe deustra</b> | <b>W cha3b gata3 <u>lebhhour</u>.</b><br><b>Gata3 aller sans <u>retour</u>.</b> | Et la population traverse les mers.<br>Ils traversent aller sans retour. |
| <b>Amine titi</b>     | <b>Daratli la <u>pression</u>.</b><br><b>Kolyoum <u>question</u>.</b>           | Elle m'a fait de la pression.<br>Chaque jour une question.               |

Pour le premier extrait, on constate l'alternance du son [ɔ r] (*our*), le chanteur a opté pour le mot « lebhhour » qui veut dire « mer » et « retour » parce que l'utilisation du mot « mer » ne permet pas la construction de la rime voulue.

Et pour le deuxième extrait, il y'a une alternance des sons [iɕ] (*ion*). Le chanteur a opté pour le mot « question » au lieu de « سؤال » et le mot « pression » au lieu du mot « ضغط » parce que le sens des mots en arabe ne permet pas la construction de la rime désirée.

## Extraits 02:

| Chanteur            | Texte original                                                                                                                                                                                                        | Sa traduction                                                                                                                                                                           |
|---------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Cheb khaled</b>  | <b>Aicha, aicha, écoute-<u>moi</u>.</b><br><b>Aicha, aicha, <u>nebrick</u>.</b><br><b>Aicha, aicha, t'en vas pas.</b><br><b>Aicha, ou nmoute <u>alik</u>.</b><br><b>Aicha, réponds-moi.</b>                           | Aicha, aicha, écoute-moi.<br>Aicha, aicha, je t'aime<br>Aicha, aicha, t'en vas pas.<br>Aicha, je t'adore.<br>Aicha, réponds-moi.                                                        |
| <b>Cheb Houssem</b> | <b>Ah gaati fi <u>la mémoire</u>.</b><br><b>Malgré kamlate <u>l'histoire</u>.</b>                                                                                                                                     | Tu es gravée dans la mémoire.<br>Malgré l'histoire est finie                                                                                                                            |
| <b>bilal seghir</b> | <b>Testahli ndir maak livret <u>de</u></b><br><b><u>famille</u>.</b><br><b>Kol sbah nchofek <u>godami</u> .</b><br><b>Hada wa3d w je <u>te promets</u>.</b><br><b>Nahlaf ana managhabnek</b><br><b><u>jamais</u>.</b> | Tu mérites que je fasse avec toi le livret de famille.<br>Chaque matin je te vois à mes cotés.<br>C'est une promesse et je te promets.<br>Je te jure que je ne te ferais jamais du mal. |

Dans l'extrait de Cheb Khaled il y'a une alternance des sons [wa] ( oi ) et [ k ] (k).pour l'extrait de Cheb houssem on remarque l'alternance des sons [ware] ( oire). Et pour ce qui est de l'extrait de Bilal seghir, on constate l'alternance des sons [e ] et [ i ].

Les chanteurs dans ces exemples font recours à plusieurs sons pour construire la rime voulue.

### 6.6.2 L'économie linguistique :

Le temps réservé à la diffusion de la chanson, dans la plupart des temps est limité dans quelques minutes. Cela a conduit le chanteur à l'économie linguistique ou le chanteur est forcé de transmettre un maximum d'informations dans un minimum d'unités linguistiques. Et cela ne peut être fait qu'en référant aux mots français ou autres. C'est ce que nous illustrons dans les exemples suivants :

### Extrait 01 : (Cheb Housseem)

Toussakni fiha à vie.

Tu restes en elle à vie.

Le chanteur a économisé le segment « على مدى الحياة » en arabe qui se compose de 3 unités avec un segment en français « à vie » composé d'une seule unité.

### Extrait 02 : (chansons des stades)

Chaab yakol l'exta. Le peuple mange l'extasie.

Dans cet exemple le chanteur a supprimé une partie du mot « extasie » pour des raisons d'économie linguistique.

### Extrait 03 : (groupe torino)

A dieu jazayer manwalich.

A dieu l'Algérie je ne reviens plus

Le sens exprimé dans « A dieu » ne peut être exprimé en arabe dialectal qu'avec une longue expression.

## 7. L'analyse morphologique

### 7.1 L'analyse qualitative des éléments insérés

Après avoir classé les constituants insérés dans notre corpus. Nous dégageons deux sortes d'insertions :

#### 7.1.1 Insertion unitaire

Concerne L'insertion de monèmes ou lexèmes du français dans une phrase arabe.

##### 7.1.1.1 Insertion de noms

L'insertion des noms est quantitativement plus fréquente, elle concerne les noms appartenant au vocabulaire des nouvelles technologies (téléphone, GPS...Etc.) ainsi que des mots qui appartiennent aux différents phénomènes sociaux (la drogue, face book, harraga...etc.).

Dans La majorité des noms alternés avec l'arabe dialectal il y a ceux qui gardent leurs pronoms définis comme ceux qui ne le gardent pas, comme nous l'expliquons dans les exemples suivants :

### 7.1.1.2 Insertions des noms précédés d'un article

Extraits :

| Chanteur            | Texte original                     | Sa traduction                            |
|---------------------|------------------------------------|------------------------------------------|
| <b>Cheb houssem</b> | Gaadti fi <u>la mémoire</u> .      | Tu es gravé dans <u>la mémoire</u> .     |
| <b>Cheb nesro</b>   | Nti sbabi f <u>la souffrance</u> . | Tu es la cause de <u>la souffrance</u> . |
| <b>Cheb houssem</b> | Malgré kamlate <u>l'histoire</u> . | Malgré que <u>l'histoire</u> est finie.  |
|                     | Yala3bo b <u>les sentiments</u> .  | Ils jouent avec <u>les sentiments</u> .  |

### 7.1.1.3 Des noms insérés non déterminés

Nous remarquons que certains noms français insérés dans la langue arabe ne sont pas précédés d'un article comme le montrent les exemples ci-dessous:

Extraits :

| Chanteur            | Texte original                       | Sa traduction                                |
|---------------------|--------------------------------------|----------------------------------------------|
| <b>Cheb hasni</b>   | Goltili <u>chéri</u> hada bizarre.   | Tu m'as dit <u>chéri</u> ça c'est bizarre.   |
| <b>Cheb Nesro</b>   | Makich <u>amour</u> hal kheda3a.     | Tu n'es pas un <u>amour</u> trompeuse.       |
| <b>Cheb houssem</b> | Rani saber nestana f <u>retour</u> . | Je suis patient j'attends le <u>retour</u> . |
| <b>Amine titi</b>   | Dertha <u>amitié</u> .               | Je l'ai considérée comme une <u>amitié</u> . |

Dans les exemples de Cheb Nesro le chanteur a supprimé le pronom « un » parce qu'il est précédé d'une négation « makich » en arabe dialectal qui signifie en français « tu n'es pas ». Et dans l'exemple de Cheb Houssem a supprimé le pronom « le » parce qu'il l'a remplacé par « f » en arabe dialectal. Et pour ce qui est de l'extrait de Cheb amine titi, il a remplacé la détermination par le segment verbal en arabe dialectal (dertha) qui signifie « je l'ai fait comme une ».

#### 7.1.1.4 Nom précédé de l'article arabe « L » ou « EL »

Dans une deuxième série d'exemple, nous avons pu remarquer que les syntagmes nominaux apparaissaient précédés d'un 'el' article défini arabe, sinon d'un 'l'. ce que nous exposons dans les extraits qui suivent :

**Extraits :**

| Chanteur     | Texte original                  | Sa traduction                                  |
|--------------|---------------------------------|------------------------------------------------|
| Kader japoni | Wa3lach chriti <u>lbillet.</u>  | Pourquoi tu as acheté <u>le billet.</u>        |
| Cheb bilal   | Had <u>el plan.</u>             | <u>Ce plan.</u>                                |
| Amine titi   | Drabtte tala <u>fel profil.</u> | J'ai jeté un coup d'œil <u>dans le profil.</u> |

En s'appuyant sur les exemples cités ci-dessus, nous tenons à expliquer que les chanteurs ou paroliers ont alterné des syntagmes nominaux arabes précédés par des articles définis de la même langue « el » ou « l » et qui sont l'équivalent de l'article défini « le » ou comme il était mentionné dans l'extrait de amine titi qui a remplacé l'article défini « fel » qui renvoie à « dans le » en langue française.

En comparant les passages relevés en version traduite, nous observons que les articles « l » et « el », « fel » en arabe algérien se substituent aux articles en français « le » et « la » et « dans ».

#### 7.1.1.5 Les adverbes

Très usuels chez les algériens. Ces adverbes ont plusieurs fonctions dans les chansons. Nous remarquons que dans les textes des chansons, les chanteurs utilisent les syntagmes adverbiaux dans la plupart des textes de chansons.

DUBOIS ET AL, désignent l'adverbe comme « *un mot qui accompagne un verbe, un adjectif ou un autre adverbe pour en modifier ou en préciser le sens. En réalité, l'adverbe étant invariable .on a classé parmi les adverbes d'autres mots comme 'oui' ou 'voici' qui ne correspondent pas à cette définition....* » (Dubois ET AL, 1994)

Nous citons quelques exemples qui illustrent bien le rôle des connecteurs logiques lors des passages de l'arabe dialectal au français algérien :

#### Extraits:

| Chanteur   | Texte original                       | Sa traduction                                |
|------------|--------------------------------------|----------------------------------------------|
| Faudel     | <u>Tellement</u> nebhik nmoute 3lik. | <u>Tellement</u> je t'aime, je meurs de toi. |
| Cheb hasni | Ya khti c'est <u>vrai</u> .          | Ma sœur c'est <u>vrai</u> .                  |

Dans les extraits suivants y'a insertion des adverbess d'affirmation « *Tellement* », « *vrai* ».

#### Extrait 03 : (Bilal seghir)

Chaque jour omri ngolha lik.

Chaque jour je te disais mon amour.

L'adverbe mentionné « *Chaque jour* » est un adverbe de temps.

#### Extrait 04 : (cheb nesro)

Ya ana zehri comme ça.

Mon destin est comme ça.

L'adverbe souligné est un adverbe de manière.

#### Extrait 05 : (cheb bilal sghir)

J'ai donné assez allah isahal alik.

J'ai donné assez que dieu guide tes pas.

L'adverbe repéré « *assez* » est un adverbe de quantité.

#### Extrait 06 : (cheb hasni)

W l7ob binatna jamais la kane.

Et l'amour entre nous n'a jamais été.

L'adverbe souligné est un adverbe de négation.

#### 7.1.1.6 Les verbes

L'utilisation des verbes est ainsi présente dans les textes de la chanson du rai, avec un pourcentage certainement inférieur à celui des noms insérés.

**Extrait 01 : (Cheb Housseem)**

Galbi lik ntia toujours mreservi.

Mon cœur pour toi est toujours réservé.

Le verbe « *réserver* » est adapté dans le discours arabe algérien et compris dans le discours des monolingues. Le verbe a subi quelques changements d'ordre morphologique avec l'ajout (agglutination) d'un « m » qui renvoie au pronom « il ».

**Extrait 02 : (Amine Titi)**

Nsupprimi les amis nkhalik ghir nti.

Je supprime tous les amis je ne laisse que toi.

Le verbe « *supprimer* » est adapté dans le discours arabe algérien et compris dans le discours des monolingues. Le verbe a subi quelques changements il est commencé par « n » qui renvoie au premier pronom personnel du singulier « je ».

**Extrait 03 : (groupe liberta)**

Asemhili je te quitte.

Excuse-moi je te quitte.

**Extrait 04 : (groupe deustra)**

Gata3 aller sans retour.

Je migre aller sans retour.

Dans l'extrait 3 et 4 les chanteurs ont utilisé les verbes « *quitter* » et « *aller* » sous leurs formes correctes sans qu'ils ne subissent aucun changement.

**7.1.2 Insertion segmentale :**

Dans ce type d'alternance codique, il s'agit d'insérer un ensemble de monèmes. L'ensemble de ces derniers peuvent être des segments verbaux ou nominaux.

**7.1.2.1 Segments nominaux :**

Nous remarquons que le nombre des segments nominaux repérés sont inférieurs par rapport aux segments verbaux.

Les segments nominaux repérés ont généralement comme objectif de qualifier, ou un souhait pour exprimer le temps ou une idée de temps car l'expression de ce dernier en français lui permet de l'exprimer d'une manière plus précise et plus exacte. Comme indiqué dans les exemples suivants :

**Extrait 01 :** (Bilal seghir)

**Mon rêve** tkoni m3aya.

**Mon rêve** que tu sois avec moi.

Dans cet extrait le segment nominal « mon rêve » le chanteur exprime un souhait.

**Extrait 02 :** (cheb mazouzi)

Ntia **série limité.**

Tu es une **série limitée.**

Le chanteur dans cet extrait le segment nominal « série limité » exprimant une qualification.

**Extrait 03 :** (Amine Titi)

Mbranché maaha **jour et nuit.**

Je suis branché avec elle **jour et nuit.**

Le chanteur dans cet extrait le segment nominal « jour et nuit » exprime le temps.

#### **8.1.2.2 Segments verbaux**

Contrairement aux segments nominaux ou les segments verbaux sont les plus fréquent dans l'ensemble de notre corpus. Les exemples qui suivent l'expliquent :

**Extrait 01 :** (cheb hasni)

Goulti tani **tu me fais de la peine.**

Tu as dit aussi que **tu me fais de la peine.**

**Extrait 02 :** (cheb hasni)

Ya khti **c'est vrai j'ai mal vécu.**

Ma sœur **!c'est vrai que j'ai mal vécu.**

**Extrait03 :** (cheb nesro)

**Tu m'as trompé la vérité** machi ghardi.

**Tu m'as trompé la vérité** c'est plus fort que moi.

**Extrait 04 :** (kader japoni)

Rani saber omri **est ce que tu m'aimes ?**

Je suis patient mon amour, **est ce que tu m'aimes ?**

Les chanteurs dans ces extraits utilisent les segments verbaux soulignés en langue française dans le discours en arabe dialectal.

## 8 Analyse des emprunts

| Mots intégrés | Traduction      | origine  | Année de la publication |
|---------------|-----------------|----------|-------------------------|
| L'miziria     | La misère       | Français | 2016                    |
| L'kachi       | Le cachet       | //       | 2013                    |
| L'domaine     | Le domaine      | //       | 2013                    |
| L'karton      | Le carton       | //       | 2013                    |
| L'visse       | Le vice         | //       | 2014                    |
| L'billet      | Le billet       | //       | 2017                    |
| Nrizidi       | Je réside       | //       | 2016                    |
| Nsacrifie     | Je sacrifie     | //       | 2016                    |
| Npartagi      | Je partage      | //       | 2017                    |
| Nsupprimi     | Je supprime     | //       | 2017                    |
| Nseyi         | J'essaye        | //       | 2017                    |
| Nbatayi       | Je bataille     | //       | 2016                    |
| Mdécidé       | J'ai décidé     | //       | 2016                    |
| Mréservi      | J'ai réservé    | //       | 2016                    |
| Déclarit      | J'ai déclaré    | //       | 2014                    |
| Ajoutitha     | Je l'ai ajoutée | //       | 2017                    |
| Tlikidini     | Tu me liquides  | //       | 2014                    |
| Tpoussini     | Tu me pousSES   | //       | 2014                    |
| Snappilli     | Tu me snappes   | //       | 2017                    |
| Mbranché      | Je suis branché | //       | 2017                    |
| Blisitih      | Tu l'as blessé  | //       | 2014                    |
| Ntouchiha     | Je la touche    | //       | 2014                    |
| Netchoka      | Je serai choqué | //       | 2014                    |
| Charitta      | Un Chariot      | //       | 2016                    |
| Poupia        | Une poupée      | //       | 2016                    |
| Perioda       | Une période     | //       | 2016                    |
| Bomba         | Une bombe       | //       | 2016                    |
| Costima       | Un costume      | //       | 2014                    |
| Blonda        | Une blonde      | //       | 2014                    |
| Blassa        | Une place       | //       | 2016                    |
| Morali        | Mon moral       | //       | 2014                    |
| Madamti       | Ma dame         | //       | 2017                    |
| Plassti       | Ma place        | //       | 2017                    |
| Nomroha       | Son numéro      | //       | 2017                    |
| Telephonha    | Son téléphone   | //       | 2017                    |
| Maysonich     | Ne sonne pas    | //       | 2017                    |

|           |               |    |      |
|-----------|---------------|----|------|
| Iriski    | Il risque     | // | 2014 |
| Igari     | Il gare       | // | 2014 |
| Iconsomi  | Il consomme   | // | 2013 |
| Riskaw    | Ils risquent  | // | 2017 |
| Yekridiw  | Ils créditent | // | 2016 |
| Tetraci   | Elle trace    | // | 2014 |
| Tekriyi   | Elle crée     | // | 2017 |
| Tcommenté | Elle commente | // | 2017 |
| Tdecrochi | Elle décroche | // | 2017 |
| Tchangi   | Elle change   | // | 2014 |
| Chicola   | Chocolat      | // | 2017 |
| Chaleuti  | Chalutier     | // | 2017 |

**Tableau n 01 Emprunts au français utilisés dans la chanson du rai algérien**

Pour bien enrichir notre travail de recherche, nous avons fait appel à une analyse morphosyntaxique et phonétique et/ou phonologique, en suivant la méthode de LOUIS DEROY en s'intéressant qu'à ces deux niveaux d'analyse.

### **8.1 Adaptation morphosyntaxique**

A ce niveau d'analyse, on s'intéresse de plus à la conjugaison des verbes et la formation du genre et du nombre des substantifs constituant les différents emprunts au français analysés.

Dans la liste de mots qui suit nous constatons une adaptation d'ordre syntaxique, il s'agit de :

**Ex :** *L'miziria, l'kachi, l'domaine, l'karton, l'visse, l'billet*

Dans ces emprunts, nous remarquons que ce sont des mots français qui ont été employés avec une référence morphosyntaxique, les substantifs sont formés par l'adjonction de l'article arabe défini « l », ce déterminant remplace les articles définis français « le », « la », « les ». Sans la spécification du genre, il s'agit donc d'une interférence linguistique arabe /français.

**Ex :** *Nrizidi, Nsacrifie, Npartagi, Nsupprimi, Nsseyi, Nbatayi*

Dans cette série, nous retrouvons que les mots ont été algérianisés, et la structure morphosyntaxique est différente de celle du contexte français. Ces verbes sont conjugués au présent à la première personne du singulier et le pronom personnel « je » est remplacé par le pronom « n » en arabe.

De même, pour les verbes *Mdécidé*, *Mreservi* et *Déclarit*, sont conjugués au passé composé à la première personne du singulier, et le pronom personnel « J'ai », réalisé par les pronoms « m » et « d » en arabe.

**Ex :** *Ajoutitha*, il est conjugué au passé composé à la première personne du singulier, le suffixe arabe « tha » renvoie au pronom (elle).

**Ex :** *Tlikidini*, *Tpoussini*, ce sont des verbes conjugués au présent à la deuxième personne du singulier, le préfixe « t » renvoie au pronom « tu » (toi) et le suffixe « n » renvoie à « je » (moi). De même pour le verbe *snappilli* ou le suffixe « illi » renvoie à « je » (moi)

**Ex :** *Mbranché*, il est conjugué au présent à la première personne du singulier, le préfixe « m » renvoie à « je » (moi).

**Ex :** *Blisitih*, ce verbe est conjugué au passé composé à la deuxième personne du singulier, le suffixe « tih » renvoie au pronom (il).

**Ex :** *Ntouchiha*, il est conjugué au présent à la première personne du singulier, le préfixe « n » renvoie au pronom « je » et le suffixe « ha » renvoie au pronom « elle ».

**Ex :** *Netchoka*, il est conjugué au future à la première personne du singulier, le préfixe « net » renvoie au pronom « je » (moi).

**Ex :** *Charitta*, *Poupia*, *Perioda*, *Bomba*, *Costima*, *Blonda*, *Blassa*.

Dans ces exemples, on remarque que l'article défini « la » est remplacé par le « a » à la fin du mot pour marquer le féminin en français. Cependant en arabe le féminin est marqué par un « ت » à la fin du mot, ce qu'on appelle « تا » et la prononciation de ce « ت » transformé en « a » en français, donc l'adaptation de ces mots a été déterminé par l'ajout du « a » à la fin dans le but d'évoquer un féminin en arabe qui remplace le « e » .

**Ex :** *Morali*, *Madamti*, *Plassti*, *Nomroha*, *Telephonha*.

Dans ces mots, le locuteur a utilisé des termes français dans des séquences grammaticales arabes qui sont adaptées aux parlers algériens. Ils se distinguent à travers les adjectifs possessifs « mon », « ma », « son » à la fin des mots malgré son radical français.

Pour le mot *morali* le possessif « mon » est remplacé par le « i » en arabe, de même pour *madamti* et *plassti* le possessif « ma » se manifeste par « ti » et aussi le mot *moralha*, *telephonha*, par le « ha » dont son équivalent en français est « son ».

**Ex :** *Maysonich*, en arabe la négation est souvent marquée par les affixes « m » et « ch ». Dans cet exemple les préfixes « may » se place avant le radical « son » et le suffixe « ich » marquera la fin du verbe, ces affixes sont l'équivalent de l'adverbe « ne...pas » en français.

**Ex :** *Irski, Igari, Iconsomi, Riskaw, Yekridiw, tetraci, tekriyi, Ttcommenté, Tdecrochi, Tchangi.*

La suppression des pronoms personnels « il », « elle », « ils » et leur remplacement par « i », « t », « y » devant ces verbes se manifestent par l'utilisation de : préfixes « i » pour le masculin singulier, puis « t » pour le féminin singulier et enfin « y » comme marque du pluriel ainsi le suffixe « w » à la fin du mot .On obtiendra alors de nouveaux mots français adaptés en arabe.

## **8.2 Adaptation phonétique et/ou phonologique**

A Ce niveau-là, nous allons mettre l'accent sur les multiples transformations phonétique que subissent les différents emprunts, soit par la suppression des syllabes, le remplacement ou l'adjonction de ces derniers par d'autres équivalents de la langue emprunteuse.

Le mot « *coustima* » au lieu de dire costume, le son [y] se prononce [i] parce que le système phonétique arabe ne contient pas de voyelle « y », ce qui fait que notre interlocuteur remplace le son (y) par le son le plus proche dans le système arabe qui est le son (i).

Dans cet exemple « *chicola* », le [ɔ] ouvert se transforme en [i] .Dans cette adaptation, la prononciation est spécifique au parler algérien, ce qui fait un glissement phonétique.

Dans cet exemple, le mot « *chalutier* » a subi deux transformations, la première est la prononciation du [oe] en français par le [y] en arabe algérien et la deuxième est marquée par la suppression du suffixe « er ».

Dans le mot « *blassa* », le son [p], inexistant en arabe, se prononce [b]. L'interlocuteur algérien remplace le son [p] par [b] car c'est le son le plus proche.

## **8.3 A propos des anglicismes**

Ce sont des mots ou suite des mots empruntés à la langue anglaise. Les anglicismes sont parfois empruntés sous forme de calques ou bien une traduction mot à mot.

| Les anglicismes | signification | Expressions | Signification  |
|-----------------|---------------|-------------|----------------|
| Love            | Amour         | Im sorry    | Je suis désolé |
| Miki            | Mickey        | Good bay    | Au revoir      |
|                 |               | My story    | Mon histoire   |

Ces emprunts (xenismes) sont introduits dans le texte des chansons du rai algérien, ils sont utilisés rarement dans notre corpus. En effet, les chanteurs du Rai empruntent à l'anglais malgré l'existence de l'équivalent du terme dans leur langue car ces derniers temps ce phénomène est devenu un effet de mode.

*Face book, instagram, viber, what's up, snap chat*

Ce sont des mots (noms propres) qui appartiennent aux domaines de la technologie moderne, à l'instar des réseaux sociaux sont utilisés prononcés tel quels, car ils n'ont pas d'équivalent en français.

## 9 La néologie formelle

### 9.1 L'abréviation

C'est un procédé qui consiste à réduire une locution trop longue en supprimant certaines lettres d'un mot, afin de gagner de l'espace .

| Abréviation | Forme allongé        |
|-------------|----------------------|
| Rdv         | Rendez-vous          |
| 3G          | Troisième génération |
| Tjrs        | Toujours             |

**Exemple 01** : le mot « rendez-vous » abrégé en « *rdv* » en gardant la première consonne de la première syllabe [ren] qui est [r], ensuite la première consonne de la deuxième syllabe [dez] qui est [d] et enfin la première consonne de la troisième syllabe [vous] qui est [v].

**Exemple 02** : le mot « *troisième génération* » abrégé en « 3G » en transformant le premier mot « troisième » en chiffre « 3 » et en gardant la première consonne du deuxième mot qui est [g].

**Exemple 03 :** le mot « *toujours* » se constitue de deux syllabes, « *tou* » et « *jours* », pour former un mot abrégé on garde donc la première consonne du mot « *tou* » qui est [t], et toutes les consonnes de la deuxième syllabe « *jours* » qui sont [j] , [r] , [s] .

Les abréviations utilisées par les chanteurs algériens sont abrégées différemment car elles n'ont pas une règle fixe, ça dépend de la nature de la lexie.

## 9.2 La siglaison

C'est une réduction graphique qui est formée par des lettres initiales d'une suite de mot. Les lettres sont épilées, chaque lettre se prononce à part.

### 9.2.1 Sigle issu de la langue anglais

| Sigles | Forme allongé           | Signification                   |
|--------|-------------------------|---------------------------------|
| GPS    | Global position système | Système de localisation mondial |
| Vip    | Very important Person   | Une Personne très importante    |

**Exemple 01 :** le sigle « GPS » de l'expression anglaise « *global position système* », ou l'on a gardé la première lettre [g] du mot « *global* », la premier lettre [p] du mot « *position* » et la premier lettre [s] du mot « *système* », c'est trois lettres combinées forment le sigle « GPS » .

**Exemple 02 :** le sigle « vip » de la signification anglaise « *very important Person* », ou l'on gardé la première lettre [v] du mot « *very* », la première lettre [i] du mot « *important* » et la première lettre [p] du mot « *Person* ».

Dans notre corpus, nous remarquons qu'il est pauvre de siglaison, elle est exceptionnellement utilisée par les chanteurs.

## 9.3 Troncation

C'est un procédé qui consiste à supprimer une syllabe ou plusieurs au début d'un mot ou bien à la fin.

### 9.3.1 Troncation par apocope

Consiste en la suppression de la syllabe finale.

| <b>Mots tronqués par apocope</b> | <b>Mots allongés</b> |
|----------------------------------|----------------------|
| Exta                             | Extasie              |
| Snap                             | Snapchat             |

**Exemple 01** : le mot « *extasie* » constitué de trois syllabes, ce mot tronqué garde la première syllabe de la lexie et les deux lettres de la deuxième syllabe, pour constituer l'apocope « exta ».

**Exemple 02** : le mot « *snapchat* » dissyllabique qui se constitue de [snap] et [chat], on a supprimé la deuxième syllabe [chat] pour créer la lexie [snap].

La troncation par apocope est quasi inexistante dans notre corpus.

## **10 L'étude comparative Entre l'ancienne et la nouvelle chanson du Rai**

La chanson du rai est l'un des champs de l'étude sociolinguistique les plus récents dans les dernières années. Ce type musical traite divers phénomènes à l'exemple de l'emprunt, l'alternance Codique, le xénisme, ainsi que d'autres. Le développement que subit la chanson du rai sur ces différents plans, se distingue par deux sortes de chansons, l'ancienne celle des années 90 et la nouvelle celle des années 2010 jusqu'à aujourd'hui.

### **10.1 Les caractéristiques des deux types de la chanson rai**

Notre étude comparative se base sur les points suivants : les thèmes, la langue comme les points majeurs de cette comparaison.

#### **10.1.1 La langue**

La langue pratiquée dans la chanson du rai est la langue pratiquée dans la vie quotidienne qui est l'oranaï, où l'on trouve l'insertion des différents éléments de la langue française.

##### **10.1.1.1 L'ancienne chanson**

Nous remarquons dans cette époque la présence de la langue française sous ces différentes formes.

Nous constatons que les chanteurs de cette époque pratiquent un français plus correct, ces derniers respectent les lois syntaxiques et morphologiques de la langue française.

Nous comparons le nombre des mots utilisés dans les deux langues arabe et français dans 07 chansons, nous relevons les nombres suivants : 525 mots français et environ de 400 mots arabe dialectal.

#### **10.1.1.2 La nouvelle chanson**

Cette dernière connaît ainsi la fréquence de la langue française mais pas autant que l'ancienne chanson, car les chanteurs de cette catégorie utilisent de plus en plus un français algérianisé et ne respectent pas les lois de la langue française sur les différents plans syntaxique, morphologique, phonologique ...etc.

Après avoir décompté le nombre des mots des deux langues dans 19 chansons, nous constatons la présence d'un nombre de mots en français qui est de 475 mots sous les différentes formes, et 2903 mots arabe dialectal.

#### **10.1.2 Les thèmes traités**

Les thèmes traités au passé dans les chansons du rai au fil de toutes les étapes de son développement, nous remarquons qu'il y a une différence des thèmes traités dans la chanson des années 90 et celles des années 2000 jusqu'à 2017.

##### **10.1.2.1 Les thèmes traités dans l'ancienne chanson**

Dans cette époque **l'amour** est le thème principal traité dans la majorité des textes, c'est le thème qui fait le plus appel au français. « *Chéri(e)* », « *Je t'aime* », « *Mon amour* »...etc. Dans ce dernier on peut inclure le sujet de la femme.

**La trahison**, est l'un des sujets que traite le chanteur au second lieu après l'amour.

**Le voyage**, le thème du voyage est aussi largement abordé dans les textes des chansons rai toujours en faisant recours à des mots français. Ce qui caractérise de plus le voyage dans cette époque, est l'internationalisation de la chanson du rai ce qui a motivé les chanteurs de cette période pour traiter ce thème considéré comme l'un des sujets les plus importants. Parmi les mots qui expriment cela nous mentionnons les exemples suivants : *el babor* (le bateau), *passport, visa, devises, consulat, paris...Etc.*

##### **10.1.2.2 Les thèmes traités dans le nouveau rai**

À cette époque et avec l'apparition d'un nouveau style musical surtout la venue des nouveaux jeunes chanteurs sur le territoire de ce genre de chansons. ces derniers ont donné un autre chemin pour les textes de la chanson du rai .ces changements se situent dans les multiples thèmes traités.

**L'amour**, est l'un des thèmes traités dans l'ancienne histoire de la chanson mais il reste l'un des thèmes les plus chantés dans la nouvelle chanson. Les termes qui expriment ce sujet sont dites en plusieurs langues et sous formes de plusieurs expressions à l'exemple de : mi amour, my love, mon amour, habibi, omri, gharam,...etc.

**La misère sociale**, est l'un des sujets les plus répandus dans la chanson du rai, où les chanteurs utilisent la chanson comme un moyen pour dénoncer leurs situations et les différents problèmes vécus dans la société algérienne. Le sujet de la misère sociale englobe divers sujets à l'exemple de : harraga ou autrement dit migrants clandestins, hogra dite marginalisation, chômage, ainsi que plusieurs d'autres.

**La politique**, ce thème est évoqué de plus en plus dans ces dernières années, où les jeunes chanteurs le chantent pour critiquer la situation économique ou politique du pays, ce dernier est chanté de plus dans les stades algériens qui sont considérés comme un champ libre d'expression.

**Les réseaux sociaux**, l'invasion des réseaux sociaux ne sont pas arrêtés dans les maisons algériennes, mais il a continué son invasion pour atteindre la chanson Rai. À partir de 2014 et jusqu'à aujourd'hui le thème des réseaux sociaux occupe une grande place dans les textes de cette catégorie de chansons.

## Synthèse

En résumé, nous pouvons dire que l'analyse fonctionnelle et morphosyntaxique réalisée tout au long de ce chapitre nous a permis d'abord, de démontrer que le français est la langue dominante après l'arabe dialectal dans notre corpus, à côté des autres langues en présence à savoir de l'arabe classique, l'espagnol ainsi que l'anglais. Par la suite nous sommes arrivés à confirmer nos hypothèses de départ en montrant qu'il y a diverses raisons qui influencent sur le recours au métissage linguistique, l'emprunt linguistique et la néologie dans le domaine artistique, curieusement dans la chanson du rai. Autrement dit plusieurs éléments conduisent à l'apparition de ces phénomènes langagiers, nous citons en premier lieu la nature des thèmes abordés qui orientent le choix de la langue mais aussi le besoin lexical ensuite il y a le statut professionnel de la chanson et finalement, pour raisons esthétiques.

la chanson du rai comprends plusieurs caractéristiques qu'elle soit sur le plan thématique ou sur le plan de la langue, nous pouvons déduire comme suit : que l'ancienne chanson ou celle des années 90 utilise plus ou moins un français correcte où il n'y a pas beaucoup de

transgression des lois de la langue française et les thématiques traitées sont limités dans l'amour, la trahison, le voyage ainsi que la misère sociale. Pour les alternances on remarque la présence de l'alternance inter phrastique de plus. Alors que, pour la nouvelle chanson ou celle des années 2010 et jusqu'au aujourd'hui nous remarquons la diversité des thématiques traitées plus que l'ancienne. Et pour ce qui est de la transgression des lois de la langue française dans cette dernière on remarque qu'il y a plusieurs phénomènes linguistique soit sur le plan morphologique, syntaxique ainsi que sur le plan phonétique. Pour ce qui des phénomènes issus de la situation de contact des langues, cette dernière connaît la fréquence des différents types de l'alternance codique, ainsi que pour les emprunts où on remarque la présence des différents types d'emprunts adaptés, non adaptés, de nécessité, ainsi que ceux de luxe.

## ***Conclusion générale***

Aujourd'hui, La situation sociolinguistique en Algérie est caractérisée par la présence de multiples langues et dialectes, c'est exactement pour ce qui est de la chanson RAI.

A ce titre nous avons confirmé les hypothèses que nous avons posées au début de notre recherche.

En nous basant sur les différents paramètres, nous avons opté pour décrire et analyser les différents phénomènes issus de la situation de contact des langues ainsi que celle de la créativité lexicale dans les textes de vingt-six chansons qui constituent notre corpus. Ces dernières sont choisies à partir des répertoires de 18 chanteurs de voix masculine. Les chansons produites entre l'année 1990 et 2017, éditées dans plusieurs maisons d'éditions algériennes et françaises.

L'objectif tracé au départ de cette étude était de déduire les différentes langues présentes dans l'ensemble des textes des chansons, et d'éclaircir le fonctionnement des phénomènes dérivés de la situation de contact des langues, l'exemple de l'alternance codique ainsi que les différents phénomènes de la créativité lexicale, l'image de l'emprunt comme matrice externe, ainsi que d'autres exemples des matrices internes. Ces derniers comme étant de nouveaux phénomènes insérés ou utilisés dans la chanson rai.

L'analyse quantitative des langues présentes dans l'ensemble de notre corpus nous montre la présence de plusieurs langues : l'arabe dialectal et le français sont les langues dominantes des textes du corpus suivi de l'arabe classique, l'anglais et l'espagnol.

Une analyse quantitative et qualitative des différents segments en langue française détectés dans les textes constituant notre corpus, nous ont permis de dégager les caractéristiques relatives au phénomène de l'emprunt et d'autres matrices internes et à celui de l'alternance codique dans l'ancienne et la nouvelle chanson du RAI.

L'alternance codique est le phénomène linguistique le plus présent dans les textes de notre corpus où l'on remarque :

Le chanteur garde la dominance de l'arabe dialectal dans les textes de la chanson, ce qui veut dire que l'arabe dialectal est la langue dans laquelle il y'a insertion des segments ou des éléments en langue française ou autres.

La classification des différents types d'alternance codique selon la typologie de POPLACK, nous fait remarquer que le plus grand pourcentage des alternances détectées donne un taux de 77.27% d'alternance intra phrastique qui domine les textes de 26 chansons constituant notre corpus.

Pour ce qui est de l'analyse des fonctions des alternances repérées dans l'ensemble de notre corpus, nous pouvons les répartir en deux catégories :

Premièrement, des fonctions relatives à l'acte de communication suivi par l'acte de chanter. Malgré qu'il y ait une différence entre la situation de communication dans la conversation élaboré par GUMPERZ et la situation de communication dans l'acte de chanter. Mais, nous pouvons quand même repérer un nombre important des fonctions parmi les six repérées par GUMPERZ dans la situation de la conversation.

La personnalisation et la citation sont parmi les fonctions dégagées dans les textes de chansons, la première signifie l'implication du locuteur qui se fait par un discours où il y a dominance du pronom 'je' ou 'moi'.et la deuxième, le chanteur dans certains passages rapporte la voix des autres locuteurs ou locutrices et qui sont rapportés par le verbe « dire » soit en français ou en arabe dialectal.

Aussi la référence à la langue française permet aux chanteurs d'accomplir plusieurs autres fonctions à titre d'exemple la modalisation, la réitération et combler une difficulté lexicale. Le recours dans certains textes au répertoire français pour des raisons esthétiques permet de construire une rime, pour l'économie linguistique c'est aussi une fonction dégagée dans les textes du corpus.

Deuxièmement, l'analyse morphologique des éléments insérés nous permet de dégager deux sortes d'insertion:

Une insertion unitaire, centrée sur l'insertion des monèmes ou lexèmes français dans une phrase en arabe dialectal. On distingue plusieurs types d'insertion unitaire à l'exemple des noms, nom précédé d'un article français ou arabe, adverbe et verbe.

Et, une insertion segmentale répartie sous deux formes : segments verbaux et segments nominaux. Ces derniers sont les plus fréquents dans l'ensemble de notre corpus.

Le recours à l'emprunt dans la chanson du rai est incontestable, cela peut s'expliquer par différentes raisons, mais on peut tenir compte que tout mot étranger emprunté dans le

discours des chanteurs est considéré comme une nouveauté dans le but de confectionner leur texte ainsi que capter l'attention des auditeurs.

En premier lieu, nous avons remarqué que la matrice externe est la plus importante et dominante dans notre corpus, nous avons déduit que la majorité des emprunts que nous avons étudié sont passés par le processus d'adaptation dans le lexique de la langue arabe, ce dernier demeure comme l'un des principaux procédés d'enrichissement dans la langue emprunteuse.

En effet, cette adaptation s'est effectuée selon plusieurs plans que nous avons envisagé comme des indices révélateurs de ces adaptations et afin de comprendre la façon dont ces emprunts sont adaptés au sein du lexique arabe, nous avons procédé à l'analyse des changements qu'elles ont subie au niveau morphosyntaxique, phonétique/phonologique en suivant le modèle de LOUIS DERROY. Cela explique qu'il s'agit d'un processus d'adaptation qui apporte des modifications sur ces mots afin de les adapter dans le système de la langue arabe dialectal.

Premièrement, au niveau morphologique, nous avons observé que les mots français sont algérianisés et la structure morphologique a été modifiée lors du passage du mot de la langue source vers la langue cible à l'image de l'usage de l'article défini arabe 'l' qui est remplacé par l'article défini « le » en français exemple : « *Lbillet* », et aussi le verbe : « *Nrizidi* » d'une base française qui est formée par l'adjonction d'un affixe arabe « N » qui remplace le pronom personnel « je » en français, ainsi que d'autres modifications analysées dans d'autres exemples qui sont marqués par des indices propres à la langue l'arabe.

Deuxièmement, au niveau phonétique, nous avons remarqué plusieurs changements qui sont dues à un problème d'ordre phonétique entre le système français et le système arabe, nous avons observé que le système phonétique arabe est un peu différent du français ce qui donne lieu à un champ d'adaptation phonétique à l'exemple de « *costima* », le système arabe ne contient pas de la voyelle [u] alors il se prononce par [i] parce que c'est le plus proche dans le système arabe, nous avons aussi dégagé des lexies qui contiennent des lettres que la langue arabe ne possède pas dans son système exemple de « *blassa* » au lieu de dire 'une place' car la lettre « p » n'existe pas en arabe.

Concernant les anglicismes, nous nous sommes aperçus qu'ils ne sont pas nombreux dans notre corpus, ils se limitent à quelques expressions seulement, soit des mots, des expressions ou des siglaisons ces dernières sont utilisées malgré l'équivalent des termes en langue source. La langue anglaise est considérée comme une langue d'ouverture sur la

mondialisation et aussi sur d'autres cultures. chez les chanteurs du RAI l'emprunt est un fait de mode.

En second lieu, nous avons remarqué que la matrice morphologique est également sollicitée dans notre corpus. Les chanteurs du rai algérien jouent avec des mots en les tronquant ou bien en les abrégant pour qu'ils fassent partie dans leurs codes, la présence de la siglaison, abréviation et troncation dans leurs textes est vue comme étant un autre mode de communication.

D'une manière générale, le recours aux répertoires français dans les textes des chansons RAI peut être influencé par plusieurs phénomènes extralinguistiques nous citons parmi elles les raisons suivantes : les raisons commerciales pour répondre aux besoins du marché ainsi que les diverses thématiques du siècle à l'exemple des réseaux sociaux, fléaux sociaux,...etc. où le chanteur est dans l'obligation de faire recours aux termes et expressions françaises parce qu'ils n'ont pas d'équivalent en arabe dialectal.

Nous devons signaler au final que les résultats de ce travail ne peuvent être généralisés à cause de la taille limitée de notre corpus. Notre travail n'est qu'un premier pas dans l'étude des phénomènes de contact des langues et ceux de la créativité lexicale dans une production artistique plus exactement la chanson RAI. Nous estimons que d'autres études doivent être réalisées la richesse dont dispose le domaine artistique comme moyen d'expression est un excellent champ d'étude.

# ***Bibliographie***

## • **Ouvrages et Articles**

- **ABBACI, A.**, *langues et médias en Méditerranée*, sous la direction d'Abdenbi Lachkar. Collection langue et parole. Edition l'Harmattan, 2012
- **AMBROISE Q , Y.Derradji.** *Le français en Algérie : lexique et dynamique des langues*, éd. Duculot, Bruxelles 2002.
- **BENRABAH, M.** « Algérie : les traumatismes de la langue et le rai », Revue *Espri*. 1999.
- **BENAZZOUEZ Nadjiba**, « Néologie journalistique en Algérie : Pour une étude Analytique des néologismes à base française. », revue El Athar, 2012.
- **BOUMEDINI**, « le français dans le rai une réalité linguistique par rapport à un phénomène social », *Synergies Algérie* n° 4 - 2009.
- **CALVELT, J.**, *La sociolinguistique*, éd., PUF., 1996.
- **CHERIGUEN F**, « politiques linguistiques en Algérie ». In : *Mots*, septembre 1997
- **CHERIGUEN F**, « les mots des uns, les mots des autres » *Le français au contact de l'arabe et du berbère*, Alger, Édition casbah, 2002.
- **DABENE L**, *repère sociolinguistiques pour l'enseignement des langues*, paris : hachette, 1994.
- **DEROY, L**, *L'emprunt linguistique*, paris, les belles lettres, 1956.
- **F. De Saussure**, *Cours de la linguistique générale*, Ed Talantikit, Algérie, 1916.
- *Foundations of Language*, 2<sup>e</sup> impr, 1950.
- **HAMERS Josiane et MICHEL Blanc**, *bilingualité et bilinguisme*, Bruxelles, Mardaga, 1983.
- **HENRY Boyer**, *introduction à la sociolinguistique*, édition Dunod, Paris, 2001.
- **IBRAHIMI Taleb Khaoula.**, *Les Algériens et leur(s) langue(s)*, Alger : ELHIKMA, 1997.
- **GUILBERT L.**, *La créativité lexicale*, coll. Langue et langage, Ed. Larousse, 1975.
- **GRAWITZ, M**, *méthode des sciences*, éd, Dalloz, Paris, 2001.
- **KHELLADI, S A.**, *les processus d'intégration des emprunts* , 2012.

- **LÜDI G. & PY B.**, 2002, *Etre bilingue*, Bern : Peter Lang. (Première édition : 1986).
- **MARINA YAGUELLO**, (1988), cité par Khaoula Taleb Ibrahim, « revue algerienne des sciences du langage », *Langues, discours et espaces* (2016 :40). En ligne <<http://revuealgeriennedessciencesdulangage.emonsite.com/medias/files/n-2rasdl-5.pdf>>.
- **MOREAU Marie Louise**, *sociolinguistique, concepts de base*, Mardaga ,1997.
- **MORTUREUX M.-F**, *La lexicologie entre langue et discours*, Armand Colin, 2001.
- **WEINRICH, U**; *languages in contact*, La Haye, mouton, 1953.

## Dictionnaires

- **DUBOI J., & ALL.**, 1994, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Paris : Larousse.
- **DUBOIS, J.** (1973) *Dictionnaire de la linguistique*. Librairie Larousse, Canada.
- **JEAN PIERRE CUQ**, (Dir.). 2003. *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*, Paris.
- **KANNAS C.** 1994, *dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Paris,
- Le petit Larousse, cedex paris, 2003).
- Le robert illustré, Paris, 2015
- Le petit Larousse. (1998) Edition. Bordas, Paris

## • Mémoires et thèses

- **ABBACI, Amal**, *Langues, discours institutionnels et pratiques langagières des jeunes au Maghreb. Les cas de l'Algérie et Maroc*. Thèse de doctorat : Science du langage. Tlemcen : faculté des lettres et des langues, université Abou Bakr Belkaid. 2013/ 2014
- **Hamai Mouloud**, *Créativité lexicale et Néologismes dans la presse écrite francophone en Algérie* ,2015.

- **Kahlouche R.** le berbère au contact de l'arabe et du français, étude sociolinguistique et linguistique, Thèse de doctorat d'Etat, Université d'Alger, 1992. Cité par BOUGDAL Leila mémoire magistère soutenu le 27/04/2010
- **Kethiri, B.** Les emprunts dans le français en usage en Algérie. Mémoire de magister, Université Mentouri de Constantine, 2004.
- **MESSOUAF Hania et MESSAOUDI Louiza**, Etudes sociolinguistique des alternances codiques dans les émissions télévisées cas de « kahwa hlib », 2017.
- **SERIDJ, F.** Étude lexico-sémantique des anglicismes informatiques dans la langue française : Cas des revues électroniques, mémoire de magister, université Abderrahmane Mira Bejaïa. 2012.
- ZABOOT T., Un code switching algérien : le parler de Tizi-Ouzou, thèse de doctorat, université de la Sorbonne ,1989.

## • Sitologie

- Francis Debyser, la linguistique contrastive et les interférences, [https://www.persee.fr/doc/Lf\\_002-8368\\_1970\\_8\\_1\\_5527](https://www.persee.fr/doc/Lf_002-8368_1970_8_1_5527) consulté le 24/02/2018.
- Charles Brasart, Corpus et alternance codique : que peut nous apprendre une approche comparative ?, <https://journals.openedition.org/corela/3042> consulté le 27/02/2018.
- [www.limag.com/Textes/Benmahamed/LangueRai](http://www.limag.com/Textes/Benmahamed/LangueRai). consulté depuis 20/12/2017 jusqu'à mai 2018-05-08.
- Stratégies d'expansion lexicale d'hier et d'aujourd'hui en Guadeloupe et en Martinique: Du créole emprunteur au créole constructeur par Serge Colot. <https://www.potomitan.info/ewop/strategies.html>.
- [http://bu.umc.edu.dz/theses/francais/KET100023 .pdf](http://bu.umc.edu.dz/theses/francais/KET100023.pdf) (consultée décembre 2017/avril 2018).
- <https://www.wikipedia.org/wiki/>.

# Table des matières

|                                                                      |           |
|----------------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>Introduction générale.....</b>                                    | <b>8</b>  |
| <b>Premier chapitre « Concepts theoriques » .....</b>                | <b>13</b> |
| Aperçu historique sur la musique algérienne .....                    | 14        |
| 1. La chanson algérienne.....                                        | 14        |
| 2. Les différents genres musicaux présents en Algérie.....           | 14        |
| 2.1 La musique arabo-andalouse .....                                 | 14        |
| 2.2 Le chaâbi algérien.....                                          | 14        |
| 2.3 La musique kabyle.....                                           | 14        |
| 2.4 Le rock algérien .....                                           | 15        |
| 2.5 Le rap algérien .....                                            | 15        |
| 2.6 La chanson RAI.....                                              | 15        |
| 2.6.1 L'ancien rai ou le rai traditionnel .....                      | 15        |
| 2.6.2 Le rai moderne .....                                           | 16        |
| 3. Le statut du français en Algérie .....                            | 17        |
| 3.1 Le français dans la chanson du rai algérien.....                 | 18        |
| 4. Contact des langues et la créativité lexicale en Algérie.....     | 19        |
| 5. Le contact des langues .....                                      | 19        |
| 5.1 Contact des langues entre l'Arabe dialectal et le Français ..... | 19        |
| 6. Les phénomènes issus des situations de contact de langues .....   | 20        |
| 6.1 Le bilinguisme .....                                             | 20        |
| 6.2 Le plurilinguisme.....                                           | 21        |
| 6.3 L'interférence .....                                             | 21        |
| 6.4 La diglossie.....                                                | 22        |
| 6.5 Le mélange des codes (code mixing) .....                         | 23        |
| 6.6 L'alternance codique .....                                       | 24        |
| 6.6.1 Selon J.GUMPERZ .....                                          | 24        |
| 6.6.2 Selon DABENE ET BILLIEZ.....                                   | 25        |
| 6.6.3 Selon LÜDI Georges et PY Bernard .....                         | 27        |
| 6.6.4 les types d'alternance codique selon poplack.....              | 28        |
| 6.6.5 Les fonctions de l'alternance codique Selon GUMPERZ.....       | 28        |
| 7. La créativité lexicale .....                                      | 29        |
| 7.1 L'évolution du lexique.....                                      | 30        |

|         |                                                                                |           |
|---------|--------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| 7.1.1   | La néologie dans la chanson du rai .....                                       | 31        |
| 8.      | Néologie et néologisme.....                                                    | 31        |
| 8.1     | Définition de la néologie et du néologisme .....                               | 31        |
| 8.2     | La néologie .....                                                              | 32        |
| 8.3     | Le néologisme.....                                                             | 32        |
| 8.4     | Les procédés de formation lexicale .....                                       | 33        |
| 8.4.1   | Les matrices internes .....                                                    | 34        |
| 8.4.2   | La matrice externe .....                                                       | 35        |
| 8.4.2.1 | xénisme.....                                                                   | 35        |
| 8.4.2.2 | emprunt.....                                                                   | 35        |
| 8.4.3   | Emprunt de nécessité.....                                                      | 38        |
| 8.4.4   | Emprunt facultatif .....                                                       | 38        |
|         | Conclusion partielle.....                                                      | 39        |
|         | <b>Deuxième chapitre « Cadrage methodologique et analyse du corpus » .....</b> | <b>40</b> |
|         | Introduction partielle .....                                                   | 41        |
| 1       | Cadrage méthodologique.....                                                    | 42        |
| 1.1     | Description et délimitation du corpus.....                                     | 42        |
| 2.2     | Les critères de choix des chansons .....                                       | 42        |
| 1.2.1   | La date de parution .....                                                      | 42        |
| 1.2.2   | Les thématiques traitées .....                                                 | 43        |
| 1.2.3   | La variété des chanteurs .....                                                 | 43        |
| 1.2.4   | La fréquence des langues alternées .....                                       | 43        |
| 2       | Présentations du corpus .....                                                  | 43        |
| 3       | L'analyse quantitative des langues alternées.....                              | 46        |
| 3.1     | L'arabe classique .....                                                        | 46        |
| 3.2     | L'espagnol .....                                                               | 46        |
| 3.3     | L'anglais .....                                                                | 46        |
| 3.4     | Le français .....                                                              | 46        |
| 4       | L'analyse des différents types de l'alternance codique.....                    | 48        |
| 4.1     | L'alternance intra phrastique .....                                            | 48        |
| 4.2     | L'alternance inter phrastique .....                                            | 50        |
| 4.3     | L'alternance extra phrastique .....                                            | 52        |

|                                                                            |           |
|----------------------------------------------------------------------------|-----------|
| 5Analyse quantitative des types de l’alternance codique .....              | 52        |
| 5.1    Présentation des résultats obtenus .....                            | 53        |
| 6L’analyse des fonctions de l’alternance codique.....                      | 54        |
| 6.1    La citation (discours rapporté).....                                | 54        |
| 6.2    La réitération.....                                                 | 55        |
| 6.3    La modalisation .....                                               | 56        |
| 6.4    La personnalisation.....                                            | 57        |
| 6.5    Combler une difficulté lexicale .....                               | 57        |
| 6.6    Autres fonctions relevées.....                                      | 59        |
| 6.6.1    Les raisons esthétiques : .....                                   | 59        |
| 6.6.2    L’économie linguistique : .....                                   | 60        |
| 7L’analyse morphologique .....                                             | 61        |
| 7.1    L’analyse qualitative des éléments insérés .....                    | 61        |
| 7.1.1    Insertion unitaire .....                                          | 61        |
| 7.1.2    Insertion segmentale : .....                                      | 65        |
| 8Analyse des emprunts .....                                                | 67        |
| 8.1    Adaptation morphosyntaxique.....                                    | 68        |
| 8.2    Adaptation phonétique et/ou phonologique.....                       | 70        |
| 8.3    A propos des anglicismes .....                                      | 71        |
| 9La néologie formelle .....                                                | 71        |
| 9.1    L’abréviation .....                                                 | 71        |
| 9.2    La siglaison.....                                                   | 72        |
| 9.2.1    Sigle issu de la langue anglais.....                              | 72        |
| 9.3    Troncation.....                                                     | 72        |
| 9.3.1    Troncation par apocope .....                                      | 73        |
| 10L’étude comparative Entre l’ancienne et la nouvelle chanson du Rai ..... | 73        |
| 10.1    Les caractéristiques des deux types de la chanson rai .....        | 73        |
| 10.1.1    La langue .....                                                  | 73        |
| 10.1.2    Les thèmes traités .....                                         | 74        |
| Synthèse .....                                                             | 75        |
| <b>Conclusion générale.....</b>                                            | <b>78</b> |
| <b>Bibliographie.....</b>                                                  | <b>83</b> |
| <b>Tables des matières .....</b>                                           | <b>86</b> |

|                      |          |
|----------------------|----------|
| <b>Annexes .....</b> | <b>1</b> |
|----------------------|----------|

# ***Annexes***

## **Corpus :**

### ***Cheb khaled, aïcha***

Comme si je n'existais pas,  
Elle est passée à côté de moi  
Sans un regard, reine de Saba,  
j'ai dit, Aïcha, prends, tout est pour toi  
Voici, les perles, les bijoux,  
aussi l'or autour de ton cou  
Les fruits, biens mûrs au goût de miel,  
ma vie, Aïcha si tu m'aimes!  
J'irai où ton souffle nous mène,  
dans les pays d'ivoire et d'ébène  
J'effacerais tes larmes, tes peines,  
rien n'est trop beau pour une si belle  
Aïcha, Aïcha écoute-moi,  
Aïcha, Aïcha t'en vas pas,  
Aïcha, Aïcha regarde moi,

Aïcha, Aïcha reponds-moi  
Je dirais les mots des poèmes,  
je jouerais les musiques du ciel,  
je prendrais les rayons du soleil,  
pour éclairer tes yeux de reine  
Oooh! Aïcha, Aïcha écoute-moi,  
Aïcha, Aïcha t'en vas pas  
Elle a dit: "Garde tes trésors,  
moi, je vau mieux que tout ça.  
Des barreaux sont des barreaux même en or  
Je veux les mêmes droits que toi  
Et du respect pour chaque jour,  
moi je ne veux que l'amour"

[http://www.parolesmania.com/paroles\\_cheb\\_khaled\\_3162/paroles\\_aïcha\\_114658.html](http://www.parolesmania.com/paroles_cheb_khaled_3162/paroles_aïcha_114658.html)

### ***Cheb khaled C'est la vie***

On va s'aimer On va danser  
C'est la vie lalalalala  
On va s'aimer On va danser  
C'est la vie lalalalala  
On va s'aimer On va danser  
C'est la vie lalalalala  
On va s'aimer On va danser  
C'est la vie lalalalala  
Rani manadàm 3la liyam  
mahma tkouni b3ida 3lia

rani manadàm 3la liyam  
hadro ana fik w fiya  
aha iyàh aha iyàh lazàm ljour7 ybra bdwaaaa  
aha iyàh aha iyàh sahra tkoun jmila ya l7nina  
On va s'aimer On va danser  
C'est la vie lalalalala  
On va s'aimer On va danser  
C'est la vie lalalalala  
On va s'aimer On va danser  
C'est la vie lalalalala

On va s'aimer On va danser

C'est la vie lalalalala

jani bachar balkhafia

w galia 3la li biya

ghir raha nasraniya

aha iyàh aha iyàh lazàm l'jorh yabra bdwaaaa

aha iyàh aha iyàh sahra tkoun jmila ya l7ninaaa

On va s'aimer On va danser

C'est la vie lalalalala

On va s'aimer On va danser

C'est la vie lalalalala

On va s'aimer On va danser

C'est la vie lalalalala

On va s'aimer On va danser

C'est la vie lalalalala

Hadi lila w alf lila on va s'aimer pour toute la vie

hadi lila w alf lila on va s'aimer danser

c'est la la la

On va s'aimer On va danser

C'est la vie lalalalala

On va s'aimer On va danser

C'est la vie lalalalala

On va s'aimer On va danser

C'est la vie lalal

[http://www.paroles-musique.com/paroles-Cheb\\_Khaled-Cest\\_La\\_Vie-lyrics,p147223](http://www.paroles-musique.com/paroles-Cheb_Khaled-Cest_La_Vie-lyrics,p147223)

### ***Kissat Gharam de Bilal Sghir***

Fraht min rabi ktabni lik

3raft nsa bsh nti unique

Mon rêve tkouni m3aya

Ana nsali w ntiya moraya

N3ich m3ak 9isat gharam

C'est-à-dire ma femme

Fraht min rabi ktabni lik

3raft nsa bsh nti unique

Mon rêve tkouni m3aya

Impossible nesmeh fik anaya

N3ich m3ak 9isat gharam

C'est-à-dire ma femme

Testahli ndir m3ak livret de famille

Koul sbah nchoufek ghoudami

Alililiyaaahh lililiiii

Hada we3d omri w omri je te promets

Nahlaf ana ma naghabnek jamais

Lililihyaah lililii

Loukan nsib kelma fough nabghikk

Chaque jour omri nghoulha lik

sacrifie elik hyati

3endi rabi mimti wenti

Denya hedi n3ichou une fois

Ntiya mon choix

Loukan nsib kelma fough nabghik

Chaque jour omri nghoulha lik

Sacrifie 3lik hyatiya

3endi rabi mimti wenti

Denya hedi n3ichou une fois

Ntiyaa mon choix ahhh

Testahli ndir m3ak livret de famille

W koul sbah nebghik ghoudami

Lililiyyaahh lililiii

Heda we3d omri w je te promets

Nahlef ana ma naghabnek jamais

Lililiiyyaah lililii

Thali fiyaa bzf 3lik

W ana nkoun khadam bin yedikk

Ana lik madit galbi

WLa daritek yhasabni rabi

Khrejt rajel w fite ba3di

Kemli hyatek 3endi

Testahli ndir m3ak livret de famille

Koul sbah nchoufek ghoudami

Lililiyyaahhoo lililiii

Hada wa3d w omri je te promet

Nahlef ana ma naghabnek jamais

Lililiiyyahoo lililiii

<https://www.musixmatch.com/fr/paroles/Bilal-Sghir/Kissat-Gharam>

### ***waalach Kader Japonais***

Djablk rebi ki tekhtini ghadi nmout

cheftini na3ech9 sans faute

golti khelass djebbtini 3la rassi

ana li bghit ana li bghit

yema yema wchehal 3yite

saber w ch3al stnit djebbt lahwass ana rassi

wa3laaaaaach hia galbek meditih rechewa

wa3laaaaaach bah tel9ti swalhak ana 3douuuwa

wa3lachhhh capable diri nimporte quoi

wa3laaaaaach hata3che9i lik sawemtini fih

wa3laaaaach lkhit tali li binatna 9eta3tih

wa3laaaaach hiya li bghit 3dabtini

Djablk rebi ki tekhtini ghadi nmout

cheftini na3ech9 sans faute

golti khelass djebbtini 3la rassi

ana li bghit ana li bghit

yema yema wchehal 3yite

saber w ch3al stnit djebbt lahwass ana rassi

wa3laaaach konti m3aya mayhazek rihhhhh

wa3lachhhh moucheikilti kont m3ak sarihhh

wa3laaaach 3la khatrek f narr ndi333

wa3laaaach hassdouni fik hssebouk meraa

wa3laaaach natiroom plassti y dou9ou l mora

wa3laaaach kraht o mlit had lmara

Djablk rebi ki tekhtini ghadi nmout

cheftini na3ech9 sans faute

golti khelass djebbtini 3la rassi

ana li bghit ana li bghit

yema yema wchehal 3yite

saber w ch3al stnit djebbt lahwass ana rassi

Wa3laaaach hadi yedek cheriti l billet

wa3laaaach bach tokhordji mel galbii w nessiyi

wa3laaaach deli tehwass 3la seba tekriyi

wa3lachhhhhhhh hata3ch9i liiik sawmtili fih

wa3laaaaaach lkhit tali li binatna 9eta3tihi

wa3laaaaaach hiya li bghit ga3 3adabtini

wa3laaaaach

Djablk rebi ki tekhtini ghadi nmout

cheftini na3ech9 sans faute

golti khelass djebbtini 3la rassi

ana li bghit ana li bghit

yema yema wchehal 3yite

saber w ch3al stnit djebt lahwass ana rassi

ana li bghit yema yema wchehal 3yite

saber w ch3al stnit djebt lahwass ana rassi

<https://www.musixmatch.com/fr/paroles/Kader-Japonais/Waalach>

### ***Nti Sbabi de Kader Japonais***

nti sbabi 3ayechtini f doute

hay 3lia koul youm nahia w nmout

tal l'hal mabghach 3lia yfout

a rayi w a rayii

bghiti l'kmal w goltili sayi

wana f 3ach9ek wahdi nbatayi

thamtini golti dayer rayi

hay wa3di hay galbi

m'twahacheha fi khatri nelghalha

derba wahda ngat3ou khbarha

cha srili w cha sralha

a rayii w rayii

win raha ya ga3 mabanetlich

hia rahet ki bghitouni n3ich

bah nensa galbi makhalanich

ay galbiiii

nti sbabi 3ayachtini f doute

hay 3lia koul youm nahia w nmout

tal l'hal mabghach 3lia yfout

ya rayiii ya rayii

bghiti l'kmal w goltili sayi

wana f 3ach9ek wahdi nbatayi

thamtini golti dayer rayi

ha rayi ha rayii

raki m3aya w ma7souba 3lia

nti rohti w cha sra fia

lwe9t s3ib w ha diri niya

hay galbi ha wa3di

raki m3aya w me7souba 3lia

l'we9t s3ib w ha diri niya

nti rohti w cha sra fia

hay wa3di hada zahri

nti sbabi 3ayechtini f doute

hay 3lia koul youm nahia w nmout

tal l'hal mabghach 3lia yfout

ha rayi a rayii

bghiti l'kmal w goltili sayi

wana f 3ach9ek wahdi nbatayi

thamtini golti dayer rayi

w ya rayi ya rayiii

fatou yamat 3wam w chhour

3ach9ek fi galbi mazal mahfour

rani saber netsena f retour

hay wa3dii winta tweli

fatou yamat des anneés w 3wam

kont nawi enzidou lelgedam

rani saber 3omri je t'aime est ce que tu m'aime

nti sbabi 3ayechtini f doute

hay 3lia koul youm nahia w nmout

tal l'hal mabghach 3lia yfout

ha rayi a rayii

bghiti l'kmal w goltili sayi

wana f 3ach9ek wahdi nbatayi

thamtini golti dayer rayi

<https://www.musixmatch.com/fr/paroles/Kader-Japonais/Nti-Sbabi>

### ***Malgré Tfarekna, Cheb Housseem***

Malgré tfare9na G3adti fi la mémoire  
aaah g3ati fi la memoire  
malgré kemlet l'histoire  
kemlet l'histoire kemlet l'histoire  
gelbi mazal mazal m'reservé  
blasa lik blasa ghir wahdek  
3amri VIP metmeni tesoukni fiha a vie  
tesoukni a vie tesoukni a vie  
ah ou mazalni tayeh manque nkhemem 3amri  
ghir fik  
ah w khetra 3la khetra 3amri lhadra ghir 3lik  
Ah wili wili 3amri lhadra ghir 3lik  
w jamais la nensak la bgha yjou melyoune  
w 3ach9i lik ntya yetmecha 9anoune  
Ah wili wili yetmecha 9anoune  
malgré tfare9na G3adti fi la mémoire  
aaah g3ati fi la memoire  
malgré kemlet l'histoire  
w gelbi lik ntiya toujours m reservé  
fi blasa VIP tesoukni fiha a vie yaa  
malgré tfare9na G3adti fi la mémoire  
aaah g3ati fi la memoire  
malgré kemlet l'histoire  
w gelbi lik ntiya toujours m reservé  
fi blasa VIP tesoukni fiha a vie yaa  
chou li ghayarak ma tkalimni  
chou li ghayarak ma tkalimni

aywah kalemni  
ana ana ana 3omri bahibak  
arab l3ali ana bahibak awi awi  
ya w nesmah f zerga nkemel m3a la blonde  
loukan twelili n3adi ana tout le monde  
ah wili wili wili wili n3adi ana tout le monde  
w diri le premier pas twahechtek a zin  
njik nejri 3amri mghamad l 3aynin  
ah wili wili wili wili mghamad l 3aynin  
malgré tfare9na G3adti fi la mémoire  
aaah g3ati fi la memoire  
malgré kemlet l'histoire  
w gelbi lik ntiya toujours m reservé  
fi blasa VIP tesoukni fiha a vie yaa  
malgré tfare9na G3adti fi la mémoire  
aaah fi la memoire  
malgré kemlet l'histoire  
ya gelbi lik ntiya toujours m reservé  
fi blasa VIP tesoukni fiha a vie yaa  
aoum am w inta b tkalemni  
aoum am w inta b tkalemni  
aywah kalemni  
ana ana ana khalas ta3ebt minak  
khalas ta3ebti minak  
ya w nender men gelbi ki nesma3 ana smek  
w dem3a 3la khedi thawed ki netwahchek

ah wili wili wili wili thawed ki netwahchek  
 ah w machi gherdi gelbi ma bgha yfar9ek  
 malgré kounti dalma 3omri rani msamhek  
 ah wili wili wili wili 3omri rani msamhek  
 malgré tfare9na G3adti fi la mémoire  
 ya G3adti fi la mémoire  
 malgré kemlet l'histoire  
 ya gelbi lik ntiya toujours m réservé  
 fi blasa VIP tesoukni fiha a vie yaa  
 malgré tfare9na G3adti fi la mémoire

ya G3adti fi la mémoire  
 malgré kemlet l'histoire  
 w gelbi lik ntiya toujours m réservé  
 fi blasa VIP tesoukni fiha a vie yaa  
 chou li ghayarak ma tkalimni  
 chou li ghayarak ma tkalimni  
 aywah kalemni  
 ana ana ana 3omri bahibak  
 arab l3ali ana bahibak awi awi awi

<https://www.musixmatch.com/fr/paroles/Cheb-Housseem/Malgr%C3%A9-Tfarekna-G3adti-Fi-La-M%C3%A9moire>

### ***kelmet omri wlet jetable ; cheb houssem***

galbi menha sayi tab  
 rani fi le3dheeb ana rassi cheeb  
 menek enti y'en a marre  
 jebouli lekhbaar beli ntiya l3abti biiya  
 kelmet omri wlet jetable  
 galbi menha sayi tab  
 rani fi le3dheeb ana rassi cheeb  
 menek enti y'en a marre  
 jebouli lekhbaar beli ntiya l3abti biiya  
 hesbiin denya waloo  
 yela3bou b les sentiments  
 nsew lzmen 39ouba agli3 lghellba  
 maye3ash9ou mayghiirou  
 hesbou rwa7'houm ytterou  
 3eshrerhoum s3iiba hedou mossiba  
 kelemt omri wlet jetable  
 galbi menha sayi tab

rani fi l3bed ana rasi cheb  
 menek enti y'en a marre jebouli lekhbar beli  
 ntiya ghdartii biiya  
 hsebli khrejji faux ya 3edyeni stechfou w  
 dahkou 3liiya  
 heda mabghiti ntiya  
 akhrethoum beli au fand dert li 3lia ghaltek  
 ntiya  
 hsebli khrejji faux ya 3edyeni stechfou w  
 dahkou 3liiya  
 heda mabghiti ntiya  
 akhrethoum beli au fand dert li 3lia ghaltek  
 ntiya  
 ana haka yesrali hetta ntih b gelbi  
 W nkhalesha ghalyaa nhlef w ngol talyaa  
 N3awed ntih fi Aacheq jdid W nveli mrid  
 tahkmni el fakraa y'ana zahri comme ça (×2)  
 kelmet omri wlet jetable gelbi menha sayi tab  
 menek enti y'en a marre jebouli lekhbar beli  
 ntiya l3abtii biiya

<https://www.musixmatch.com/fr/paroles/Cheb-Housseem/Kelmet-Omri-Wellet-Jetable>

## *Ndirlek khatrek par Bilal Sghir*

3làbàli Lgàlb 3liya Màt ...

Ghîr rô7i sàyi Blâ chênât...

l'essentiel L Mên 3àndék jât ...

Bghîti Tlîkîdi

Ntî bghîti TdîRî Bîya l'affâîRê .

Tpôûssînî TédèMrîni JôKér.

Hâd L'visse à qûôî Sà Sért Mîn bGhîti  
Tôghdî.(2)...

NDĪRLĒK KHATREK" Ngôûlé

K Wââh PôûR évitéé...

L'essentiêl JààT Mén àndék Nti Lî BgHîti  
...(2)...

MâlGré Léfrâ9 Wéllâh MâzâL... tékwâ Gà

Lbîi wén7rââG mél DââKhêL ...

îdâ Kân Ysâ3déK Ntî ânâ 9âBél wéngôûLék  
d'ÂccôRd...

Mîn Dâ rAyék Wéntîa BghîtiH ...

Hâd L'visse Mén 3â9Lê K DértîH...

Mâ3Lîch GàLbî BlîssîtiH ...

Yên3àLbôûH AmôûR.(2)...

NDĪRLĒK KHATREK" NgôûléK Wââh PôûR  
évitéé...

L'essentiêl T Mén àndék Nti Lî BgHîti .Blâ Mâ

Tédjâr7îni Sâyîi 3làbâLi...

tdîrî Lés gêtes bââh téchRîHââLi ...

wànâ Nétçhokâ W yti7 MôràLî w Néjbêd  
3lîk...

Had Lblâân Kôuntî Bih tétrâci.

tségMî Trîng wànâ nGôûL vâSy...

Déclârîit J'âi Dôn

Né Âsséz Lâh YsâhéL 3lîk...(2)

NDĪRLĒK KHATREK" NgôûléK Wââh Pôû

R évitéé...

L'essentiêl JààT Mén àndék Nti Lî BgHîti  
...(2)...

Hâd Lâ3Bâ ysémôûhâ Ghlébtîni...

Bghîti Léfrâ9 wànâ DâméRtîni.

Ghîr Bàâh NgôûLék C finî DjâRtîhâ Sêbbâ ...

BânéTlêk Bâh Tlîkîdîni...

Bghîti TçhânGi Wànâ Tém7îni...

Ghîr rô7i 3lîyâ w hànîni Frâ9êK màr7bâ ...(2).

NDĪRLĒK KHATREK" Ngôûlé

K Wââh PôûR évitéé...

L'essentiêl JààT Mén àndék Nti Lî BgHîti  
...(2)...

MâlGré Léfrâ9 Wéllâh MâzâL...

tékwâ GàLbîi wén7rââG mél DââKhêL ...

îdâ Kân Ysâ3déK Ntî ânâ 9âBél wéngôûLék  
d'ÂccôRd...

Mîn Dâ rAyék Wéntîa BghîtiH ...

Hâd L'visse Mén 3â9LêK DértîH...

Mâ3Lîch GàLbî BlîssîtiH ...

Yên3àLbôûH AmôûR.(2)...

NDĪRLĒK KHATREK" Ngôûlé

K Wââh PôûR évitéé...

L'essentiêl JààT Mén àndék Nti Lî BgHîti

<https://www.musixmatch.com/fr/paroles/Bilal-Sghir/Ndirlek-Khatrek>

## ***CHEB HASNI, JE N'AI PAS BESOIN***

|                                             |                                            |
|---------------------------------------------|--------------------------------------------|
| J'ai pas besoin                             | la verite , e7kiet lek ana srri            |
| j'ai pas besoin de ta pitier                | ou 7'ssebt ana , je t'interesse            |
| ya li gouliti cheffek 7alie                 | ya kheti goelie , pour quel interet        |
| khredjtie m3aya , par amitie                | kdebtie 3lia , ya bent enass               |
| entie goulitiha ounaya negleb 3aklie        |                                            |
| ouach eddani , ne7ki lek ma vie             | 7sebttek nti, mon seul espoire             |
| goulitie tanie tu ma fais de la peine       | wela tnesseni ouyaah, fi 3daab zmaan       |
| ya kheti c'est vrai , j'ai mal vecu         | ya khti goelti li, cherie hada bizare      |
| yak men soughri , kan khassni choueya 7anan | wel 7oeb binatang, ouaaahaa jamais la kaan |

<http://sounds.forumsmusic.com/t179-cheb-hasni-paroles-jai-pas-besoin>

## ***Cheb nesro, N'Direk Amour***

|                                    |                                    |
|------------------------------------|------------------------------------|
| N'Direk Amour ça fait plaisir      | mais allah ghaleb c'est pas facile |
| tana 3omri mathabya                | 3andi wa7da 3ziza 3lyaaa           |
| mais allah ghaleb c'est pas facile | ha wine kounti dergad ch7al        |
| 3andi wa7da 3ziza 3lyaaa           | ga3 d'zine sidi rabi               |
| N'Direk Amour ça fait plaisir      | benti omri 7ta fete el 7el         |
| tana 3omri mathabya                | bekitini jra7ti galbi              |
| mais allah ghaleb c'est pas facile | ha wine kounti deegad ch7ael       |
| 3andi wa7da 3ziza 3lyaaa           | ga3 d'zine sidi rabi (wahhaa)      |
| 5ayef hiya late7kemni              | benti omri 7ta fete el 7el         |
| m3ak enti ya ben mma               | bekitini diti weldi                |
| 7asny 3awny w3athriny              | N'Direk Amour ça fait plaisir      |
| fiha tbi3a tghir 3liya             | tana 3omri mathabya                |
| 5ayef hiya late7kemni              | mais allah ghaleb c'est pas facile |
| m3ak enti ya ben mma               | 3andi wa7da 3ziza 3lyaaa           |
| 7asny 3awny w3athriny              | jamais wila kount nekare3          |
| fiha tbi3a tghir 3liya             | hel baîda ghadi nelkak             |
| N'Direk Amour ça fait plaisir      | jît nsefa galbi tze3ze3            |
| tana 3omri mathabya                | jatni s3iba nou5rouj m3ek          |

N'Direk Amour ça fait plaisir  
tana 3omri mathabya  
mais allah ghaleb c'est pas facile  
3andi wa7da 3ziza 3lyaaa  
5ayef hiya late7kemni  
m3akenti ya benti

7asny 3awny 3athriny  
fiha tbi3a tghir 3liya  
N'Direk Amour ça fait plaisir  
tana 3omri mathabya  
mais allah ghaleb c'est pas facile  
3andi wa7da 3ziza 3lyaaa

[http://www.paroles-musique.com/paroles-Cheb\\_Nasro-NDirek\\_Amour-lyrics,p026276945](http://www.paroles-musique.com/paroles-Cheb_Nasro-NDirek_Amour-lyrics,p026276945)

### *Nti sbabi f la souffrance*

Ntiya sbabi fe la souffrance khalitini ha el  
baida n3ani  
  
Wa m3ak nti j'ai pas de chance netlab lmout  
ana teddini  
  
Ntiya sbabi fe la souffrance khalitini ha el  
baida n3ani  
  
Wa m3ak nti j'ai pas de chance netlab lmout  
ena teddini  
  
Atitek galbi ya bent mma lakin nti khalefti  
l3ahed  
  
Makich amour hal khade3a winti m3aya w  
3andek wa7ed  
  
Atitek galbi ya bent mma lakin nti khalefti  
l3ahed  
  
Makich amour hal khade3a winti m3aya w  
3andek wa7ed  
  
Ntiya sbabi fe la souffrance khalitini ha el  
baida n3ani  
  
Wa m3ak nti j'ai pas de chance netlab lmout  
ana teddini  
  
Ntiya sbabi fe la souffrance khalitini ha el  
baida n3ani  
  
Wa m3ak nti j'ai pas de chance netlab lmout  
ena teddini  
  
Loukan me lawel goltili jamais nrabbi 3lik el  
kebda  
  
Ala jalek wach srili rani fel 3dab wah hal  
bayda

Loukan me lawel goltili jamais nrabbi 3lik el  
kebda  
  
Ala jalek wach srili rani fel 3dab wah hal  
bayda  
  
Ntiya sbabi fe la souffrance khalitini ha el  
baida n3ani  
  
Wa m3ak nti j'ai pas de chance netlab lmout  
ana teddini  
  
Ntiya sbabi fe la souffrance khalitini ha el  
baida n3ani  
  
Wa m3ak nti j'ai pas de chance netlab lmout  
ena teddini  
  
Mazal nchallah da3awti tkhalass fik ha nekara  
Tu ma trompé la vérité machi ghardi ha se7ara  
Mazal nchallah da3awti tkhalass fik ha nekara  
Tu ma trompé la vérité machi ghardi ha se7ara  
Ntiya sbabi fe la souffrance khalitini ha Fouzia  
n3ani  
  
Wa m3ak nti j'ai pas de chance netlab lmout  
ana teddini  
  
Ntiya sbabi fe la souffrance khalitini ha el  
baida n3ani  
  
Wa m3ak nti j'ai pas de chance netlab lmout  
ena teddini  
  
Anaya dlamet dik zarga li kanet vraiment  
tebhini  
  
Nti sbabna fi dil forga raki derti binha w bini

Anaya dhlamet dik lbyada li kanet vraiment  
tebhini

Nti sbabna fi dil forga raki derti binha w bini

Ntiya sbabi fe la souffrance khalitini ha el  
baida n3ani

Wa m3ak nti j'ai pas de chance netlab lmout  
ana teddini

Ntiya sbabi fe la souffrance khalitini ha el  
baida n3ani

Wa m3ak nti j'ai pas de chance netlab lmout  
ena teddini

<http://abdel-rock.skyrock.com/2884953214-Ntiya-sbabi-fe-la-souffrance-Ntiya-sbabi-fe-la-souffrance-2010.html>

### ***Cheb hasni, El Beida Mon Amour***

Koulyoum sekran ou nendeb fel contoire

sbabi el adyen jarhou galbi bel klem wya

Koulyoum sekran ou nendeb fel contoire

sbabi el adyen jarhou galbi bel klem wya

El baïda mon amour (3) nediha bla shour

Samhili ya zarga (3) maak malguit fayda

-Wn daretli 3afssa wekraht gaa ensa

Wmazel rabbi ykhalas hada ghir enos wya

Wn daretli 3afssa wekraht gaa ensa

Wmazel galbi ykhalas hada ghir enos wya rabi

El baïda mon amour (3) nediha bla shour

Samhili ya zarga (3) maak malguit fayda

Mha sahara whia teb3at l'histoire wya rafiai

Mha sahara whia teb3at l'histoire wya

Wmazel rabi ykhalas whada ghir enos wya rabi

Wmazel rabi ykhalas whada ghir enos

El baïda mon amour (3) nediha bla shour

Samhili ya zarga (3); maak malkit fayda

Wmin daretli afssa wekraht gaa ensa

Wmazel galbi ykhalas hada ghir enos wya

Yekber abdou wenrabih ala yedi

El baïda mon amour (3) nediha bla shour

Samhili ya zarga (3) maak malkit fayda

rabi khla9 ou fara9 ou zhar kafss wya

[http://www.paroles-musique.com/paroles-Cheb\\_Hasni-El\\_Beida\\_Mon\\_Amour-lyrics,p02397674](http://www.paroles-musique.com/paroles-Cheb_Hasni-El_Beida_Mon_Amour-lyrics,p02397674)

### ***Cheb midou , welit nakol lerika***

Welit nakol lerika rahi alia mranika ,welit  
nakol lerika rahi alia mranika

Saroukh w cocaine rassi klali lemlayin

Ta3alamte elbayda meli rahat madamti

Ya la3dawa ya lmora ya lahgodia la3abti bia

3la jalek ntih w nod w nti dayratli elcode

Ya la3dawa ya lmora ya lahgodia laabti bia

Ala jalek ntih w nod w nti dayratli elcode

Welit nakol lerika da3wa rahi mranika

Saroukh w cocaine rassi klali lemlayin

Ya welit nakol saroukh ya nemchi x ndokh

Yana chafite b shabi,nti laabtili b galbi  
daya3tili hayati meli dertek merti lokan ja andi  
bhdaya toga3di.

Yana chafite b shabi,nti laabtili b galbi  
daya3tili hayati meli dertek merti lokan ja andi  
bhdaya toga3di.

Welite nakol lerika da3wa rahi mranika

Welite nakol esaroukhe ya rani netmacha w  
ndoukhe

Welite nakol lerika da3wa rahi mranika

Welite nakol esaroukhe ya rani netmacha w  
ndoukhe

Na3albok mon amour bik manzidch ndor

Ya la3dawa ya lmora ya lahgodia la3abti bia

3la jalek ntih w nod w nti dayratli elcode

Ya la3dawa ya lmora ya lahgodia laabti bia

Na3albok mon amour bik manzidch ndor

Welit nakol lerika rahi alia mranika ,

Saroukh w cocaine rassi klali lemlayin

Ya la3dawa ya lmora ya lahgodia la3abti bia

3la jalek ntih w nod w nti dayratli elcode

Ya la3dawa ya lmora ya lahgodia laabti bia

**Site :hichem smati feat cheb midou ... walit nakol lerika 2017**

### ***Amine titi, facebook***

Mine hlat la discussion rahat la connexion hay  
haya yayayaaa

Ajoutitha ami ana welat hbibti hay mami

Derte tala fel profil yana 3raftha mnine

Dertha amitié lkite rohi rohte ana 3lah , dertha  
amitié lkite rohi rohte ana 3lah

Ana sbabi facebook ana 3raftha f facebook  
walaftha f facebook

Ana sbabi facebook ana 3raftha f facebook  
walaftha f facebook

Toujours mbranché maaha jour et nuit machi  
ghardi w nti la3mar

Toujours mbranché maaha jour et nuit machi  
ghardi w nti la3mar

Ana npartagi w hia tcommenti hay galbi w nti  
laamer

daratli la pression kol youm question chekoun  
hadi , win taaraf hadi, za3fate alia zine darate  
roha hors ligne win raki

daratli la pression kol youm question chekoun  
hadi , win taaraf hadi, za3fate alia zine darate  
roha hors ligne win raki

walaftha f facebook ajoutitha f facebook  
thabina f facebook ana sbabi facebook

non,non c'est pas vrai y'a que toi dans ma vie  
kharbatli fel mur w chira tghir w ana ki ghadi  
ndir

ba3tatli message daratli tapage non ,non c'est  
pas gentille

nsupprimi les amis nkhalik ghir nti hay omri  
machi khssara

ndiro rendez-vous illik netchawfo c'est le  
moment waalah ntawlo

walaftha f facebook, ajoutitha f facebook  
,thabina f facebook , ana sbabi fecebook

**Site: youtube amine TITI -facebook-**

### ***Cheb ryad, 3jabha linstagram***

Facebook blokatah sayé gal3atah ajabha  
instagram 3ichek w lgharam

Facebook blokatah sayé gal3atah w 3ajabha  
instagram 3ichek w lgharam

Ya omri raki kbira akhtina men lhila 3aklaytek  
mochkila khelata wakila

Ya omri raki kbira akhtina men lhila 3aklaytek  
mochkila khelata wakila

Facebook blokatah sayé gal3atah w 3ajabha  
instagram 3ichek w lgharam

Facebook blokatah sayé gal3atah w 3ajabha  
instagram 3ichek w lgharam

Facebook blokatah sayé gal3atah w 3ajabha  
instagram 3ichek w lgharam

Les messages w les appelles katro 3liha 3omri  
rjal

Diplomi f tabdal, matatsagam mohal

## Les messages w les appelle katro 3omri 3liha rjal

Diplomi f tabdal, matatsagam mohal

Facebook blokatah sayé gal3atah w 3ajabha  
instagram 3ichek w lgharam

Facebook blokatah sayé gal3atah w 3ajabha  
instagram 3ichek w lgharam

**Site: [hicham smati ft cheb Ryadh ... 3jabha linstagram](#)**

## ***Cheb mazouzi sqhir: omri snappili***

3omri 3omri 3omri 3omri snapilli werili  
charaki diri

Ntia serie limité manbadalhach labgha tjibo  
quantité la la la la

Ya 3omri sel3a mehbola 3liha ndabez dawla

Mata3rfouch cha andi hlawa ki chicola

Ya 3omri sel3a mehbola 3liha ndabez dawla

Mata3rfouch cha andi hlawa ki chicola

3omri 3omri 3omri 3omri snapilli werili  
charaki diri

Hambouk 3omri snappili werilli charaki diri

lallalalalalalalalalalaalalaalalalalaaaaaa

Sayi ayite men gazanat kol lila win nbate

Sayi ayite men hajalat kol lila win nbate

## Ghadi ndawarha snapchat

Sayi ayite men maryolat berkani men fatayate

### ***Cheb faycel, harraga***

hassite bghbinat elghorba la verité kayen  
différence

hassite bghbinat elghorba la verité kayen  
différence

makan hbab makan sohba hadi hia 3ichat la  
France

makan hbaaaab makan sohba hadi hia 3ichat la  
France

loma l3icha lmora chadani l spania

loma l3icha lmora chadani l alberia twahachte  
lwaldin.wel kotra ma

twahachte lwaldin.wel kotra ma

nloum rohi ana machi zhar yaaa,ana li bghite  
3la rohi w gta3te lebher

nloum rohi ana machi zhar yaaaa,ana li bghite  
3la rohi w gta3te lebher

loma l3icha lmora chadani l spania

loma l3icha lmora chadani l alberia twahachte  
lwaldin.wel kotra ma

chtaguit elwaldin.wel kotra ma

hassite bghbinat elghorba la verité kayen  
différence

bezaf li kifi ighalathom lhal , bezaf li kifi  
ighalathom lhal

riskaw fi botti hata khbar alihom mabane

nwassik ya khoya thel e nwassik ya khoya thel  
el ghorba achehal s3ib

l ghorba achehal s3ib

maydom ghir sah athala fi waldik

wali lebladek anaaaa

### ***Site: cheb faycel 2017, harraga***

#### ***Cheb faycel mignon, haraga haraga***

Ya bahri garba3ni wlh manwali

Flouka w gps wel malka fi barbass , el harba  
,lharba

salakeha el ghorba yayaaaa

Diwana w la marine mnin nfot min

Flouka w gps krahna men had ennass

Flouka w gps wel malka fi barbass

B rass ma ghir nfot labgha yakalni lhout njibha  
f barbass

B rass ma ghir nfot labgha yakalni lhout

Nebdoha men milia njiboha fi alberia

Harraga, harraga, ayaaa

Harraga, harraga, ayaaa

Flouka w gps wel melka fi barbass

Chaleuti w gps krahna men had ennass

Yaaa nehrag f chaleuti balak nenssa ghbinti w  
njibha fi Paris

Good by l'algerie njibouha fi Toulouse

### ***Site: cheb faycel mignon, haraga harraga Paris w barbes***

#### ***Groupe destra, la misère***

Katro mhani malkit slak denia dlamat alia  
,darhali rayi dani lehlak

W dok l3adia yestachfaw fia

Jite nehki hemi fi had lebyat,katro hmomi ya  
loumima hassi bia

Makdertch n3ich fi had leblad taleb menek  
ghir terday alia

Jay lyom nehki 3la ham deniaw li 3la jalha

Les jeunes tdi3,i3amer lkachi w izid lkemia  
hadak iconsomi w lokher ibi3

Nehkilkom ala wahad galil dkhal ldomaine w  
kherja mnine w nhar hakmouh mssalssal  
meskin ldounia rayah hzine 3agab dik lila fel  
ghiwane saher lile wahdo meghbone win  
maydor yelka lhitane, hyat elcartone w silone  
hate elyadine 3la lkhadine w dam3a habta mel  
3in yechki li llah rahim allah yatkan sraho  
allaho mamine

Ya yema ad3i rabi w matabkich l'algerie  
madoha lel papiche, ketro lhalabine w zadou  
fiha wlad les riches mdecidi nehjer w  
manwalich mate meskin raho thana w li  
3ayach yatmana el moute zawali 3omro ma  
chaf lahna toujts iriski ala jal lkoute

Gaad fel port wel harga tjrs fi balou irouh aller  
sans retour

Ah ya consul allah yahdik w a3tilna ih fel visa  
fi bladi makdertch n3ich f oropa tahlali  
lem3icha

**Site :youtube,la chanson social 2013 انا نحكيه و .... الهم همي**

### **Groupe liberta, ahya babour**

Nkabal lebhaur w ana nrayah nghiss, Nkabal  
lebhaur w ana nrayah nghiss

Nchof fel babour jinni sorat paris, Nchof fel  
babour jinni sorat paris

A dieu les jeunes yaw lad homti ,a dieu lehhab  
kamal khawti

Rachkatli ndir rakbafel babour,tema inchallah  
tbane hyati , allah ghaleb ahya mimti

Sabarha ya rabi ya sabour,3omri semhili je te  
quite men galb chrikat hyati w matgolich  
bedalni b gawria, nrayah hna troh hyati,  
3achratna ana w nti w 3andi 3adyane  
yestachefaw fia

Ah ya babour, ah ya babour,slami 3lik tkata3na

Ah ya babour, ah ya babour,slami 3lik tkata3na  
fi Milano khabina

Krahte ana men blad miki w men sahrat f  
diki,ga3 zwawla w n3amro f rass fi wast jma3a  
bdite nebki tfakarte khoya haba iriski win rah  
mbassé f lehbass

Tala3te rassi chefte jari kol smana wach igari  
3ayach b lehram w nass ihabouh ga3

Habat rassi chefte jari meskin makderch ala  
drari, tahat dam3a bkite ala zahri

Ah ya babour, ah ya babour, ah ya  
babour,slami 3lik tkata3na

Ah ya babour, ah ya babour,slami 3lik tkata3na  
fi Milano khabina

Wach 3almatni l'algerie chira w roche kima  
mdari makdertch n3ich w hkamni ana lehhab

F had lwakte wach rah sari kifach lhala fi paris  
les couples ga3din tahte la toureffel

Ghamadte 3ini w jani mnam w hlate lga3da f  
talyane nemchi le bradesso ana w 3inia  
inchallah n3icho had lyam w nchofo kolach b  
la3yane ya rabi 3ayachli waldia

Ah ya babour, ah ya babour, ah ya  
babour,slami 3lik tkata3na

Ah ya babour, ah ya babour,slami 3lik tkata3na  
fi Milano khabina

Zine w lhatta wel hadra ghir albarro w zara

Costima w lakamora maa elody w eclara

Lvenise ndir dara nestahloha manach gassara

Ida walat fi berline fi almania rana tayhin  
nrayah chuiw kahal 3la zine lokhra blonda  
zergat el 3in men hmom edenia mahomch  
sam3in wallah ya khawti mana 3aychin

Ah ya babour, ah ya babour, ah ya  
babour,slami 3lik tkata3na

Ah ya babour, ah ya babour,slami 3lik tkata3na  
fi Milano khabina

**Site: groupe liberta 2014, ah ya babour**

**Groupe torino, soghri ga3 kar3a ou lkass**

Wa3lach hakda fezdare lyam, w lfarha welat dlam

3lach hakda dakat bina , hyatna gaa rahat mnam

Degoutage ghir tekmmam ya rabi faraj alina

Wa3lach hakda fezdare lyam, w lfarha welat dlam

3lach hakda dakat bina , hyatna gaa rahat mnam

Degoutage ghir tekmmam ya rabi faraj alina

w cha3b gata3 lebhur gata3 aller sans retour manwalich ana lelour, inchallah tektab ya rahmane, , inchallah tektab ya rahmane,

soghri ga3 kar3a w kass w lyoma rkabni lwaswass w denia darat alina ,li gadna chab3o tahwass hadi spania hadi barbass ya rabi rana fi mahna

w cha3b gata3 lebhur gata3 aller sans retour manwalich ana lelour, inchallah tektab ya rahmane, , inchallah tektab ya rahmane,

li fako hajro kbal mena margo beli makhtache mena

wila banat ghir matratic, c vrai l'europa machi jenna fi madrido n3iche tema,a dieu l'algerie manwalich

li fako hajro kbal mena margo beli makhtache mena

wila banat ghir matratic, c vrai l'europa machi jenna fi madrido n3iche tema,a dieu l'algerie manwalich

w cha3b gata3 lebhur gata3 aller sans retour manwalich ana lelour, inchallah tektab ya rahmane, , inchallah tektab ya rahmane,

m3a lkhadra achehal zhina 3la berra sam3o bina , yak chenwi men bekri fooort ,lhadra katrat alina arwah rayah tesma3 loghna maa torino troh leghbina

m3a lkhadra achehal zhina 3la berra sam3o bina , yak chenwi men bekri fooort ,lhadra katrat alina arwah rayah tesma3 loghna maa torino troh leghbina

**Site: youtube, gruppo\_soghri ga3 9r3a ou lkass**

**Dj mhibla, gawria mi amoré**

gawria mi amoré narha fi galbi kwiya bent bladi i'm sorry chadi rohek alia jawazte maak ghir soghri tebkay ala khir achfay alia l'avenir bent elgawri nchalal biha ainia

marseille wela fi paris la soirée achehal khalwia, jour et nuit maa ma cherie nahi ala rohi chuia ,hmoum denia w nensa yamat soghri w nebra men dik lkia,

ndir tawil w drari nerja3 hani lwaldia

rani fi rassi mdecidinzwajha gawria n3ich m3aha la belle vie,voyage denoce f spania,

f bretania nrizidi yathalo bwab denia ndir l'avenir lhyati njawazha ghir b chwiya,

tawil fi blad lgawri nsacrifi sbah w 3chia nkamal hyati hani w neki lmiziria w manansach li rabawni kimti f had denia ya rabi ghir starni ba3ad char alia

fi blad legwar machi hawass nssib rahti madabia nekhdem w n3ich labass w nraja3 khir waldia mohim ki nkon alaise n3ich hyati b nia ya lwaldin ya laazaz lazem terdaw alia

tgharabte f blad nass dommage mhatma alia , fi blade yarkabni lwaswass w krahte miziria

katlona b les promesses katlona bhad lehkaya  
 metafra fi la jeunesse ghir chofo lina chuia  
 gawria mi amoré narha fi galbi kwiya bent  
 bladi i'm sorry chadi rohek alia jawazte maak  
 ghir soghri tebkay ala khir achfay alia l'avenir  
 bent elgawri nchalal biha ainia

marseille wela fi paris la soirée achehal  
 khalwia, jour et nuit maa ma chérie nahi ala  
 rohi chuia ,hmoum denia w nensa yamat soghri  
 w nebra men dik lkia,

ndir tawil w drari nerja3 hani lwaldia

**Site: you tube, Gawria Mi Amoré, Dj Mhibla-**

### ***Politique: STADE ALGERIE***

|                                           |                                           |
|-------------------------------------------|-------------------------------------------|
| Dzair bagra rahom fiha ga3 yahalbo        | Perioda 3id perioda vote periode bombate  |
| Sonatrach rahom hakminha ga3 la mafia     | La routine rana 3aychinha perioda         |
| Dzair bagra rahom fiha ga3 yahalbo        | Perioda 3id perioda vote periode bomba    |
| Sonatrach rahom hakminha ga3 la mafia     | Fi l'algerie yekridiw el marutti          |
| Ba3o l petrole mabane walou fel malia     | Daro riba samawha facilité                |
| Le president zadolo fel malia             | Fi l'algerie yekridiw el marutti          |
| Raho fi dubai badlolo jinsia              | Daro riba samawha facilité                |
| Hjarna coraane w taba3na kanoun el insane | Habsso irhab w m3ahom kanou metfahmin     |
| Saint valentin w reveillon ta3 lkofar     | Ouyahia jabe seyassate bano israel        |
| Hjarna coraane w taba3na kanoun el insane | Habsso irhab w m3ahom kanou metfahmin     |
| Saint valentin w reveillon ta3 lkofar     | Ouyahia jabe seyassate bano israel        |
| W les soirées hadi valance hadi paris     | W m3a degaule seyassat el ard el mahroka  |
| W zawali wektach yosken raho kari         | W m3a 3amari seyassate el ard el massroka |
| La routine rana 3aychinha perioda         |                                           |

**Site : you tube, chanson politique stade algerie**

### ***Chanson politique, stade algerien***

|                                     |                                         |
|-------------------------------------|-----------------------------------------|
| bladna men bekri mekhdo3a oué oué   | Welina ki les mafias oué oué            |
| men relizane l adrar oué oué        | Sekra zetla 3la l3am oué oué            |
| istiklal jaboh rjal oué oué         | Ferha w louha ray haja klila oué oué    |
| bach i3iche houari manar oué oué    | La vie privé ghir les problemes oué oué |
| l'exta w lbayda dayrin hala oué oué | Makdertch n3ich maa la mafia oué oué    |
| 3liha bkina retard oué oué          | Lokan tbanli manratich oué oué          |
| President fi charita oué oué        | Cambridge ou n3icho fi britania oué oué |
| Poupia hakma pouvoir oué oué        | A dieu jazayar manwalich oué oué        |

**Site : youtube chanson politique** الحكومة القصف, الاغاني السياسية في الملاعب الجزائرية

### **Bilal sghir, nti lgalb**

Semhili welili bla bik tkhaltat alia  
raki ghir nti fi bali w ndama toktel fia  
ghlat maak omri désolé  
wellah la tghamdo ainia  
wila rohti cha yabkali  
andi ghir rabi w ntia  
w nti lgalb nti lgalb

Welili nebghik ana fort  
te quiero corazon  
semhili ya mi amor  
hassit bel vide tu ma manquè  
w frakek rani medrour  
taghlabni dam3a w aalik nebki  
hassit bik tellement plus fort  
jusqu'à présent rani m'chouki

kifah ghbantek mon amour  
rani nkara3 tgoli ok  
nenso li fat nebdo ajour  
w nti lgalb nti lgalb  
l3icha samta sans toi  
ya hnana fel compte zéro  
meli rohti w denia samta  
malkit rbah malkit hna  
matabkich alia hakda wallah la rani fi ghbina  
globna jamais la tat3ada  
nssiti 3chakna je pense pas  
anti lgalb anti lgalb  
semhili welili bla bik tkhaltat alia  
raki ghir nti fi bali w ndama toktel fia  
ghlat maak omri désolé  
wellah la tghamdo ainia

**Site : [https://www.paroles-musique.com/paroles-Bilal\\_Sghir-Nti\\_Galb-lyrics,p062648322](https://www.paroles-musique.com/paroles-Bilal_Sghir-Nti_Galb-lyrics,p062648322)**

### **Tellement N'brick, Faudel**

Ro'ya maah chafouni nebghiha  
ndirha raï, wah  
ro'ya maah, nass gharou menna  
idirou kifna wah, wah  
wa ah, ah, ah laïli wah

tellement je t'aime, je pense à toi

tellement je t'aime, je rêve de toi  
tellement je t'aime, passionnément  
tellement je t'aime, à la folie  
tellement nebghik, nmout aalik  
tellement nebghik, nsaqssi aalik  
tellement nebghiha, nmout aaliha

raï ah yah yah  
ro'ya maah, lakin bi mahanti  
mehna msfja wah  
ro'ya maah  
la llaha illa Allah, biha blaouni wah

tellement je t'aime, je pense à toi  
tellement je t'aime, je rêve de toi  
tellement je t'aime, passionnément  
tellement je t'aime, à la folie  
tellement nebghik, nmout aalik  
tellement nebghik, nsaqssi aalik

tellement nebghiha, nmout aaliha

nebghiha, ah wah  
wallafetha rani ngoul lik  
dima maaha, ah wah  
la vérité lhaq, ngoul lik essah  
wa ah ah ah, wa ya laïli ah

tellement je t'aime, je pense à toi  
tellement je t'aime, je rêve de toi  
tellement je t'aime, passionnément  
tellement je t'aime, à la folie  
tellement nebghik, nmout aalik  
tellement nebghik, nsaqssi aalik  
tellement nebghiha, nmout aalih

**Tableau des alternances intra phrastique repérées dans les chansons :**

| Le titre de la chanson      | L'alternance repérée                                                  | Sa traduction                                                                          |
|-----------------------------|-----------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|
| Aicha, Cheb Khaled          | Aicha, aicha, écoute- moi                                             | Aicha, aicha, écoute- moi                                                              |
|                             | Aicha, aicha, nebrick                                                 | Aicha, aicha, je t'aime                                                                |
|                             | Aicha, aicha, t'en va pas                                             | Aicha, aicha, t'en va pas                                                              |
|                             | Aicha, ou nmoute alik                                                 | Aicha, je meurs de toi                                                                 |
|                             | Aicha, réponds-moi                                                    | Aicha, réponds-moi                                                                     |
| Tellement ne brick, Faudel  | Tellement nebghik, nmout alik                                         | Tellement je t'aime, je meurs de toi                                                   |
|                             | Tellement nebrick , nssakssi alik<br>Tellement nebghiha, nmoute aliha | Tellement je t'aime, je demande tes nouvelles<br>Tellement je l'aime, je meurs d'elle. |
| J'ai pas besoin, Cheb Hasni | La verité , lhak ngol lik sah                                         | La vérité, la vérité je te dirais la vérité                                            |
|                             | Khrajti maaya par amitié                                              | Tu as sorti avec moi par amitié.                                                       |
|                             | Wach dani nehkilek ma vie                                             | Qu'est ce qu'il m'a amené à te raconter ma vie.                                        |
|                             | Goulti tani tu me fais de la peine                                    | Tu m'as dit que tu me fais de la peine.                                                |
|                             | Ya khti, c'est vrai j'ai mal vécu                                     | Ma sœur !c'est vrai j'ai mal vécu.                                                     |
|                             | La vérité hkitlek ana serri                                           | La vérité je t'ai raconté mes secrets.                                                 |
|                             | Ou hssabte ana je t'intéresse                                         | J'ai cru que je t'intéresse.                                                           |
|                             | Hssabtek nti mon seul espoir                                          | Je t'ai considéré comme mon seul espoir                                                |
|                             | Ya khti goltili Cheri hada bizarre                                    | Ma sœur !tu m'as dis chéri ça est bizarre.                                             |
|                             | Wel hob binatna jamais la kane                                        | Et l'amour entre nous il n'a jamais été                                                |

|                                       |                                                          |                                                                      |
|---------------------------------------|----------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| Nti sbabi f la souffrance, Cheb nesro | Ntiya sbabi fe la souffrance khalitini ha el baida n3ani | Ma blonde tu es la cause de ma souffrance quand tu m'as laissé seul. |
|                                       | Wa m3ak nti j'ai pas de chance netlab lmout ana teddini  | Avec toi je n'ai pas de chance je ne demande que la mort.            |
|                                       | Makich amour hal kheda3a                                 | Tu n'es pas mon amour tu es une trompeuse.                           |
|                                       | Loukan me lawel goltili jamais nrabbi 3lik el kebda      | T'aurais me dire dès le début j'aurais jamais t'aimer, monteuse !    |
|                                       | Anaya dlamet dik zarga li kanet vraiment tebhini         | J'ai fait tort à la brune qui m'aime vraiment.                       |
|                                       | Anaya dlamet dik lbayda li kanet vraiment tebhini        | J'ai fait tort à la blonde qui m'aime vraiment.                      |
| Malgré tfarakna, Cheb Housseem        | Malgré tfarakna gaati fi la mémoire.                     | Malgré on s'est séparé tu reste toujours dans la mémoire.            |
|                                       | Malgré kamlate l'histoire.                               | Malgré l'histoire est finie.                                         |
|                                       | Diri le premier pat twahachtek a zine.                   | Fait le premier pat, tu me manques ma belle.                         |
|                                       | Tossakni fiha à vie.                                     | Tu restes en elle à vie.                                             |
| Qisat gharam, Cheb bilal seghir       | 3rafte nssa bessah nti unique.                           | J'ai connu des femmes mais tu es unique.                             |
|                                       | Mon rêve tkoni maaya.                                    | Mon rêve que tu sois avec moi.                                       |
|                                       | Impossible nessmah fik anaya.                            | Impossible que je t'abonderai jamais.                                |
|                                       | Testahli ndir maak livret de famille.                    | Tu mérites que je signe avec toi le livret de famille.               |
|                                       | Hada wa3d w je te promets.                               | C'est une promesse et je te promets.                                 |
|                                       | Nahlaf ana managhabnek jamais.                           | Je te jure que je ne vais jamais te laisser souffrir                 |

|                                        |                                         |                                                   |
|----------------------------------------|-----------------------------------------|---------------------------------------------------|
|                                        | Chaque jour omri ngolha lik.            | Je te dirais chaque jour mon amour.               |
| Waalach,kader japoni                   | Cheftini nhabek sans doute.             | Tu sais que je t'aime sans faute                  |
|                                        | Waalach kadra diri n'importe quoi.      | Pourquoi tu es capable de faire n'importe quoi.   |
|                                        | Waalah chriti lbillet.                  | Pourquoi tu as acheté le billet.                  |
| Nti sbabi,kader japoni                 | Nti sbabi 3ayachtini f doute.           | C'est toi la cause de me faire vivre le doute.    |
|                                        | Rani saber nestana f retour.            | Je suis patienté j'attends ton retour.            |
|                                        | Bghiti lekmal w goltily sayi.           | Tu voulais la perfection tu m'a dis sayer.        |
|                                        | Fatou yamat des années w 3wam.          | Ils ont passés des années et des années.          |
| Kelmet omri welat jetable,cheb houssem | Kelmat omri welat jetable.              | Le mot « mon amour »est devenu jetable.           |
|                                        | Galbi menha sayi tab .                  | Mon cœur de son coté est devenu froid.            |
|                                        | Menek inti y'en a mare.                 | Y'en a mare de toi.                               |
|                                        | Yalaabo b les sentiments.               | Ils jouent avec les sentiments.                   |
|                                        | Hssabi khrajli faux 3dyani fia stachfo. | Mes calculs sont faux, mes ennemis soyez heureux. |
|                                        | Aalabali beli au fond derte li alia.    | Je sais qu'au fond j'ai fais ce qu'il faut.       |
|                                        | Ya zahri comme ça.                      | Mon destin est comme ça.                          |
| Ndirlek khatrek, cheb bilal            | L'essentiel men andek jat               | L'essentiel elle venu de ta part.                 |
|                                        | Nti bghiti diri bia l'affaire           | Tu voulais que tu fasses de moi l'affaire.        |
|                                        | Tedemrini joker                         | Tu me pousse comme un joker                       |
|                                        | à quoi Ça sert min bghiti toghdi        | A quoi ça sert au temps que tu voulais partir     |

|                         |                                            |                                                                |
|-------------------------|--------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
|                         | Ndirlek khatrek ngolek ih pour éviter      | Je te fais ton plaisir et je te dis oui juste pour éviter.     |
|                         | Malgré lefrag.                             | Malgré la séparation.                                          |
|                         | Ida kane isaadek ngolek d'accord.          | Si ça t'arrange je te dis d'accord.                            |
|                         | Yan3al bou l'amour.                        | J'en merde l'amour.                                            |
|                         | Diri les gestes bah techrihali.            | Tu me fais des gestes pour me provoquer.                       |
|                         | Had le plan.                               | Ce plan.                                                       |
|                         | Tsagmi trig w ana ngolek vas y             | Toi tu pavages la route et moi je te dirais vas y              |
|                         | Ghir bah ngolek c'est fini jbarthalek seba | Tu l'as trouvé comme excuse juste pour te dire c'est fini      |
| Facebook,<br>amine titi | Ajoutitha ami welat hbibi                  | Je l'ai ajouté comme amie elle est devenue mon amour.          |
|                         | Drabte tala fel profil                     | J'ai jetté un coup d'œil sur son profil                        |
|                         | Dertha amitié                              | Je l'ai considéré comme amitié                                 |
|                         | Min hlat la discussion rahat la connexion  | La connexion est coupé quand j »ai trop aimé la discussion     |
|                         | Daratli la pression kol youm question      | Elle m'a fait de la pression chaque jour une question          |
|                         | Zaafat alia zine darat roha hors ligne     | Ma belle m'a fâché elle a fait son facebook en mode hors ligne |
|                         | Kharbatli fel mur w tofla tghir            | La fille est jalousie elle fouille toujours mon mur.           |
|                         | N'supprimi les amis nkhalihia ghir hia     | Je supprime tous les amis je garde qu'elle.                    |
|                         | Ndiro rdv ilik netchawfo c'est le moment   | On fixe un rendez-vous il faut qu'on se voit c'est le moment.  |

|                                           |                                                   |                                                                               |
|-------------------------------------------|---------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|
|                                           | Tjrs m'branché maaha jour et nuit<br>machi ghardi | c'est plus fort que moi Je suis<br>toujours branché avec elle jour et<br>nuit |
| Omri snappili,<br>Cheb Mazouzi            | Rani maaha fidele                                 | je suis fidele avec elle                                                      |
|                                           | Nebghi nchofek en direct                          | J'aimerai te voir en direct                                                   |
|                                           | Nehkem l'avion w nji                              | Je prend l'avion et je viens                                                  |
|                                           | Manbadalhach labgha tjibo la quantité             | Je la changerai jamais même si<br>vous me ramener de la quantité              |
|                                           | Sayi 3yite                                        | C'est bon je suis fatigué.                                                    |
| Ajabha<br>instagram,<br>cheb ryad         | Sayi galaatah ajabha instagram                    | Sayer elle l'a enlevé il lui plait<br>instagram                               |
|                                           | Facebook blokatah                                 | Elle a bloqué son face book                                                   |
|                                           | Telefonha maysonich walou jamais<br>tdecrochi     | elle décroche pas Son téléphone ne<br>sonne pas.                              |
|                                           | Diplomi f tabdal matatsagam mohal                 | Elle ne changera jamais diplômé                                               |
| Walit nakol<br>lerika, cheb<br>midou      | Na3albok mon amour bik manzidch<br>ndor           | Je t'en merde mon amour je ne<br>parles avec toi                              |
| Soghri kar3a w<br>kass, gruppo<br>torrino | Dégoutage ghir takhmam                            | Dégoutage on arête pas de penser                                              |
|                                           | Gata3 aller sans retour                           | Je pars aller sans retour                                                     |
|                                           | C'est vrai l'europe machi jenna                   | C'est vrai que l'europe n'est pas un<br>paradis                               |
|                                           | A dieu l'algerie manwalich                        | A dieu l'algerie je ne reviens plus.                                          |
|                                           | Men bekri fort                                    | Depuis longtemps fort                                                         |

|                  |                                          |                                            |
|------------------|------------------------------------------|--------------------------------------------|
| Stades algériens | Sonatrach rahom hakminha gaa la<br>mafia | Sonatrach tous est dirigée par la<br>mafia |
|------------------|------------------------------------------|--------------------------------------------|

|                  |                                         |                                                                           |
|------------------|-----------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|
|                  | Ba3o el petrole mabane walou fel malia  | Ils ont vendu du pétrole et rien n'est déclaré le ministère des finances  |
|                  | Le president zadolo fel malia           | Le président ont lui augmenté le salaire.                                 |
|                  | Saint valentin w réveillon taa kofar    | Saint valentin et réveillon des chrétiens                                 |
|                  | W les soirées hadi valence hadi paris   | Et les soirées à valence et à paris                                       |
|                  | La routine rana aychinha periodate      | Et la routine on la vivait des périodes                                   |
|                  | Perioda aid perioda vote periode bombat | Une période la fête de l'aïd, une période vote et une période des bombes. |
|                  | Fi l'algerie yekridiw el marutti        | En Algérie ils créditent la marruti.                                      |
|                  | Daro riba samawha facilité              | Ils ont crié une usure et ils l'ont nommé facilité.                       |
|                  | Maa degaule seyassat el ard lahrouka    | Avec la politique de la terre brûlée de degaule                           |
|                  | Maa 3amari siyassat el ard el messrouka | Avec 3ammari la politique de la foncière volée.                           |
| Stades algériens | 3liha bkina retard                      | C'est pour ça on est resté en retard                                      |
|                  | Président f charitta                    | Président dans un chariot                                                 |
|                  | Poupia hakma pouvoir                    | Une poupée gère un pouvoir.                                               |
|                  | Welina ki les mafias                    | On est devenu comme des mafias                                            |
|                  | La vie privé ghir les problèmes         | La vie privée que des problèmes                                           |
|                  | Makdertch n3ich maa la mafia            | Je n'ai pas pu vivre avec la mafia                                        |
|                  | Cambridge w n3icho fi bretania          | Cambridge et on vivait en Bretagne                                        |
|                  | A dieu l'algerie manwalich              | A dieu l'Algérie je ne reviens plus                                       |

|                                           |                                                      |                                                                         |
|-------------------------------------------|------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|
| Cheb faycel<br>mignon, harraga<br>harraga | Diwana w la marine mnin nfot min                     | La douane et la marine d'où je passe<br>d'où                            |
| Groupe destra , la<br>misere sociale      | Les jeunes tdi3                                      | Les jeunes se perdent                                                   |
|                                           | L'Algérie medouha lel papiches                       | L'Algérie ils l'ont donné pour les<br>papiches                          |
|                                           | 3omro machaf lehna tjrs iriski 3la jal<br>lkoute     | Il n'a jamais vécu le bonheur,<br>toujours il risque sa vie pour manger |
|                                           | Ah ya consul a3tina ih fe visa                       | S'il vous plait monsieur le consul tu<br>nous donne un accord au visa   |
| Groupe liberta, ya<br>babour              | A dieu les jeunes ya wlad homti                      | A dieu les jeunes, mes amis du<br>cartier                               |
|                                           | A dieu lehabab kamal khawti                          | A dieu mes chers vous êtes tous mes<br>frères                           |
|                                           | Fi Milano khabina                                    | A Milano tu nous caches                                                 |
|                                           | Wach 3alamtini ya l'Algérie                          | Qu'est ce que tu m'as appris<br>l'Algérie !                             |
|                                           | Kifach lhala fi paris                                | Comment ça passe à paris                                                |
|                                           | Les couples gaadin tahte la tour Eiffel              | Les couples sont assis sous la tour<br>Eiffel                           |
|                                           | L'venise ndiro dara                                  | A Venise on fait un tour                                                |
|                                           | Fi berlin fi almania rana rayin                      | A Berlin en Allemagne on va y aller.                                    |
| Dj mhibla, gawria<br>mi amoré             | Gawria mi amoré                                      | La française (étrangère) mon amour                                      |
|                                           | L'avenir bent el gawri                               | L'avenir avec la fille du français<br>(étranger)                        |
|                                           | Marseille wela fi paris la soirée achehal<br>khalwia | A Marseille ou à paris la soirée est<br>super solitaire.                |
|                                           | Ndir l'avenir hyati hyati njawazha ghir<br>b chua    | Je fais l'avenir pour ma vie et je la<br>vivrai tranquillement          |

|  |                                |                                                  |
|--|--------------------------------|--------------------------------------------------|
|  | F blad nass damage mhatma alia | À l'étranger c'est plus fort que moi<br>dommage! |
|--|--------------------------------|--------------------------------------------------|

**Tableau des alternances extra phrastique :**

| Le titre de la chanson             | Alternance extra phrastique                       | Sa traduction                                                   |
|------------------------------------|---------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|
| C'est la vie, cheb khaled          | Sahra tkon jmila ya lahbiba w ley ley lilah       | La nuit sera très belle ma chérie, la illaha ila allah          |
|                                    | Hadi lila w alf lila                              | Une nuit et mille nuits                                         |
| Gaadti fi la memoire, cheb houssem | Chou ghayarak matkalimni                          | Qu'es ce qu'il vous a changé de ne me parler pas.               |
|                                    | Oum w okaf winta bitkalimni                       | Lève-toi quand tu me parles                                     |
|                                    | Ana klass ta3ibni minek                           | Moi c'est bon je suis fatigué de toi                            |
| Bilal seghir,quisat gharam         | Kissat ghram                                      | Histoire d'amour                                                |
| Facebook, amine titi               | Toujours mbranché maaha jour et nuit machi gherdi | Toujours branché avec elle jour et nuit c'est plus fort que moi |
| Omri snappili,cheb mazouzi         | Ntia serie limité ki dayra khoti                  | Tu es une série limitée, regarder elle est comment mes frère    |
|                                    | Nebghi nchofek f my story                         | Je veux te voir sur mon story                                   |
| Chansons des stades                | Saint valentin et reveillon ta3 kofar             | Saint valent et réveillon des chrétiens                         |
|                                    | Les soirées hadi valence hadi pari                | Les soirées celle la valence l'autre est paris                  |
|                                    | Perioda aid , perdiota vot, periode bombat        | Une période fête, une période vote , une bombes                 |
| Chansons des stades                | La vie privé ghir machakil                        | La vie privée que des problèmes                                 |

|                              |                            |                             |
|------------------------------|----------------------------|-----------------------------|
| Haraga,faycel<br>mignon      | Good by l'algérie          | Au revoir l'Algérie         |
| Gawria mi amoré,dj<br>mhibla | Jour et nuit maa ma chérie | Jour et nuit avec ma chérie |

**Tableaux des alternances inter phrastique :**

| Titre de la chanson          | Alternance inter phrastique                                                                                                                                                                                                                                                                     | Sa traduction                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Aïsha ,cheb khaled           | Moi je ne veux que de l'amour<br>nebrik aïcha ou nmout allik,<br>hadi kisat hayati oua houbbi, Inti<br>omri oua inti hayati, tmanit niich<br>maak ghir inti.                                                                                                                                    | Moi je ne veux que l'amour je t'aime<br>aïcha et je meurs de toi, celle-là c'est<br>l'histoire de ma vie et mon amour.<br>Tu es ma chérie et ma vie, J'ai<br>souhaité de vivre qu'avec toi.                                                                                                                                                                                                   |
|                              | <u>Aïcha, aïcha, écoute-moi</u><br>Aïcha, aïcha, nebrick<br><u>Aïcha, aïcha, ne t'en va pas</u><br>Aïcha, ou nmoute alik<br><u>Aïcha, réponds moi.</u>                                                                                                                                          | <u>Aïcha, aïcha, écoute-moi</u><br>Aïcha, aïcha, je t'aime<br><u>Aïcha, aïcha, ne t'en va pas</u><br>Aïcha, je meurs de toi<br><u>Aïcha, réponds moi.</u>                                                                                                                                                                                                                                     |
| C'est la vie,cheb<br>khaled  | hadi lila ou alf lila<br>On va s'aimer, on va danser pour<br>toute la vie                                                                                                                                                                                                                       | C'est une nuit et mille nuits<br>On va s'aimer, on va danser pour<br>toute la vie                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Tellement<br>nebrick ;faudel | Ro'ya maah chafouni nebghiha<br>ndirha räi, wah<br>ro'ya maah, nass gharou menna<br>idirou kifna wah, wah<br>wa ah, ah, ah laïli wah<br><br>Tellement je t'aime, je pense à toi<br>tellement je t'aime, je rêve de toi<br>tellement je t'aime, passionnément<br>tellement je t'aime, à la folie | Un seul regarde d'elle et ils ont vu<br>que je l'aimais et je lui fais ce qu'elle<br>désire wah<br><br>Un seul regarde d'elle et les gens<br>étaient jaloux i<br><br>Ils ont qu'à faire comme nous, alors<br>Wa ah ah ah laïli wah<br><br>Tellement je t'aime, je pense à toi<br>Tellement je t'aime, je rêve de toi<br>Tellement je t'aime, passionnément<br>Tellement je t'aime, à la folie |

|                                                              |                                                                                         |                                                                                                   |
|--------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Au pays des<br>meveilles,mami                                | Mes souvenirs s'éveillent la la la<br>ahouma djaou shabi ou djirani.                    | Mes souvenirs s'éveillent la la la<br>voici mes souvenir et mes mes amie<br>sont venus            |
| J'ai pas<br>besoin,hasni                                     | J'ai pas besoins, ya li golti chefek<br>halli.                                          | J'ai pas besoins, celle qui a dit que je<br>tai plains .                                          |
|                                                              | Yakhti goli pour quel intérêt kdabti<br>aia ya bent enas                                | Ma sœur dit moi pour quel intérêt tu<br>m'as mentih                                               |
| Nti sbabi f la<br>souffrance,nesro                           | Tu ma trompé la verité machi<br>ghardi ha sehora                                        | Tu m'as trompé la vérité c'est plus<br>fort que moi sorcière                                      |
| Malgré<br>tfarakna,cheb<br>houssem                           | Malgré kamlet l'histor w galbi lik<br>ntia toujours mréservi.                           | Malgré on s'est séparé mais mon<br>cœur est encore pour toi réservé.                              |
|                                                              | Ya nessmah f zerga w nkamal maa<br>la blonde, lakan twalili n3adi ana<br>tout le monde. | J'abandonne la brune et je poursuis<br>avec la bonde, si tu me reviens je<br>fâche tout le monde. |
| Nti sbabi,kader<br>japoni                                    | Rani saber 3omri est ce que tu<br>m'aime                                                | Je suis patienté mon amour est ce que<br>tu m'aime                                                |
| Cheb houssem<br>,kelmet omri welat<br>jetable                | Hssabi kharjo faux ,3adyani<br>stechfou                                                 | Mes calculs sont faux mes ennemies<br>soyez heureux                                               |
| Ndirlek<br>khatrek,cheb bilal<br>sghir                       | J'ai donné assez ngolek c'est fini<br>djabarttiha seba                                  |                                                                                                   |
| Facebook,amine<br>titi<br><br>Aajabha<br>instagram,cheb ryad | Min hlat la discussion rahet la<br>connexion                                            | Quand j'ai aimé la discussion la<br>connexion est<br><br>Coupée                                   |
|                                                              | Baatatli message dartli tapage ,non<br>non c'est pas gentille                           | Elle m'a envoyé message elle m'a<br>fait un tapage, non non ce n'est pas<br>gentille              |
|                                                              | Les messages w les appels<br>katro 3liha 3omri rjal                                     | Les messages et les appels mon<br>amour, les hommes sont multiplies<br>chez elle                  |

|                                        |                                                           |                                                                    |
|----------------------------------------|-----------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
|                                        | Diplomi ftabdal, matatsgam mohal                          | Diplômée au changement, elle sera jamais changée                   |
| A dieu<br>l'algerie,gruppo<br>torino   | C'est vrai l'europe machi jenna                           | C'est vrai l'Europe n'est pas un paradis                           |
| Harraga,cheb faycel                    | La vérité kayen différence                                | La vérité il Ya une différence                                     |
|                                        | Hadi hia m3ichet la France                                | C'est ça la vie de la France                                       |
| Harraga,faycel<br>mignon               | W njibha f paris                                          | Et je partirai à paris                                             |
| La misere<br>sociale,groupe<br>deustra | W zddou fiha ulad les riches                              | Et il lui rajouté les fils des riches                              |
|                                        | Gaad fel port wel harga tjrs fi balo<br>aller sans retour | Il s'assit au port et il pense toujours<br>harga aller sans retour |
| Ya babour, groupe<br>liberta           | Semhili je te quitte                                      | Excuse-moi, je te quitte                                           |
| Gawria mi amoré,dj<br>mhibla           | Bent bladi im sory                                        | La fille de mon pays je m'excuse                                   |
|                                        | N3ich m3aha la belle vie, voyage<br>denoce f spania       | Je vis avec elle la belle vie, voyage<br>de noce en Espagne        |

## Resumé

Après qu'elle était un sujet tabou en algérie et interdite d'entrer dans les maisons algériennes, la chanson algérienne Rai, est devenue l'un des derniers phénomènes linguistiques, consacrant les chercheurs une partie de leur temps à étudier les phénomènes en présence dans les textes ces dernières à l'exemple : le contact des langues, l'emprunt linguistique et l'innovation linguistique. Le but tracé dans notre présent travail est de répondre à la problématique suivante : quels sont les différents phénomènes linguistiques que disposent les textes de la chanson Rai ?

**Mots-clés :** la chanson Rai, contact des langues, créativité lexicale, alternance codique, emprunt linguistique.

## ملخص

بعد أن أصبح موضوعاً محظوراً في الجزائر وممنوعاً دخول البيوت الجزائرية أصبحت الأغنية الجزائرية الراي ، واحدة من آخر الظواهر اللغوية ، مكرسة الباحثين جزءاً من وقتهم لدراسة الظواهر في الوجود في النصوص الأخيرة ، على سبيل المثال: الاتصال باللغات والاقتراض اللغوي والابتكار اللغوي. الهدف من عملنا الحالي هو الإجابة على السؤال التالي: ما هي الظواهر اللغوية المختلفة التي تحتوي عليها نصوص الأغاني الراي؟

**الكلمات المفتاحية :** الأغنية الراي ، الاتصال باللغات ، الإبداع المعجمي ، الشفرة البديلة ، الإقراض اللغوي

## Abstract

After being a taboo subject in Algeria and forbidden to enter Algerian houses the Algerian song Rai, has become one of the last linguistic phenomena, dedicating researchers a part of their time to study the phenomena in the presence in the latter texts, for example: the contact of languages, linguistic borrowing and linguistic innovation. The aim of our present work is to answer the following question: what are the different linguistic phenomenons that the texts of the song Rai have?

**Key words:** the song Rai, contact of languages, lexical creativity, alternative code, linguistic borrowing.